





# AREA

**agenda de reflexión en arquitectura,  
diseño y urbanismo**

*agenda of reflection on architecture,  
design and urbanism*

Nº 18 | OCTUBRE DE 2012  
REVISTA ANUAL

**Universidad de Buenos Aires**  
Facultad de Arquitectura,  
Diseño y Urbanismo

AREA

agenda de reflexión en arquitectura,  
diseño y urbanismo

ISSN 0328-1337

Registro Nacional de la Propiedad  
Intelectual N° 5061358

© Secretaría de Investigaciones,  
Facultad de Arquitectura, Diseño y  
Urbanismo, Universidad de Buenos Aires,  
Ciudad Universitaria Pab. 3, piso 4,  
c1428BFA Buenos Aires, Argentina

Precio del ejemplar en Argentina  
y Mercosur: \$ 30,00

Precio del ejemplar para otros países: us\$  
30,00

**DIRECTOR**

**Guillermo Luis Rodríguez**

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

**EDITOR**

**Rodrigo Hugo Amuchástegui**

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

**CO-EDITORA** | *CO-EDITOR*

**Sandra Inés Sánchez**

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, CONICET

**FUNDADOR** | *FOUNDING-EDITOR*

**Eduardo Bekinschtein**

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

**PROPIETARIO** | *OWNER*

**Secretaría de Investigaciones**

FACULTAD DE ARQUITECTURA,  
DISEÑO Y URBANISMO  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

**DIRECCIÓN** | *ADDRESS*

SECRETARÍA DE INVESTIGACIONES

FACULTAD DE ARQUITECTURA,

DISEÑO Y URBANISMO, UBA

Ciudad Universitaria, pabellón 3,

piso 4

C1428BFA Buenos Aires, Argentina

Tel.: (54-11) 4789-6229

Fax: (54-11) 4576-3205

E-mail: amuchasteguirodrigo@gmail.com

**COMITE EDITORIAL** | *EDITORIAL BOARD*

**John Martin Evans**

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
(ARGENTINA)

**Antonio Fernández Alba**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
DE MADRID (ESPAÑA)

**Paul Green-Armytage**

CURTIN UNIVERSITY OF  
TECHNOLOGY (PERTH, AUSTRALIA)

**Ramón Gutiérrez**

CONICET (ARGENTINA)

**William S. Huff**

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK  
AT BUFFALO (USA)

**Tomás Maldonado**

POLITÉCNICO DE MILÁN (ITALIA)

**Josep Muntañola Thornberg**

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA  
DE CATALUÑA (ESPAÑA)

**Víctor Saúl Pelli**

UNIVERSIDAD NACIONAL  
DEL NORDESTE (ARGENTINA)

**José Luis Caivano**

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES,  
CONICET (ARGENTINA)

**INSTITUCION** | *INSTITUTION*

FACULTAD DE ARQUITECTURA,  
DISEÑO Y URBANISMO,  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

**DECANO** | *DEAN*

**Eduardo Cajide**

**SECRETARIO** | *SECRETARY*

SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN

**Guillermo Luis Rodríguez**

---

## CONTENIDOS | CONTENTS

- 7** Editorial
- 9** Factores de exposición al riesgo de lesiones viales  
PATRICIA MAYO | DIANA DE PIETRI |  
PATRICIA DIETRICH | ALEJANDRO CARCAGNO
- 23** Semiótica narrativa de la arquitectura:  
¿opción eficaz para el diseño?  
BRUNO CHUK
- 39** Reflexiones sobre la posibilidad de emergencia de una epistemia intersectorial. Aportes desde una experiencia particular en Villa La Tela, Córdoba  
PAULA PEYLOUBET | MARIANA J. ORTECHO
- 53** De la 'casa de tres patios' al 'hôtel particulier'  
GUILLERMO L. RODRÍGUEZ
- 65** Ecología y color en textiles desde los noventa hasta la actualidad  
MARÍA L. MUSSO
- 77** La estación del Ferrocarril Santa Fe y la configuración de un espacio urbano diverso  
MARÍA A. SAUS
- 90** Reseña de libro
- 92** Aperturas

---

**AUTORIDADES DE LA FADU****DECANO****arq. Eduardo Cajide****VICEDECANO****arq. Daniel Miranda****SECRETARIO GENERAL****arq. Ariel Misuraca****SECRETARIO ACADÉMICO****arq. Guillermo Cabrera****SECRETARIO OPERATIVO****arq. Ariel Pradelli****SECRETARIO DE INVESTIGACIONES****arq. Guillermo Luis Rodríguez****SECRETARIO DE EXTENSIÓN****UNIVERSITARIA****arq. Norberto D' Andrea****SECRETARIO DE RELACIONES****INSTITUCIONALES****arq. Fernando Schifani****SECRETARIO DE POSGRADO****arq. Walter Gómez Diz****CONSEJO DIRECTIVO**Claustro de Profesores  
titulares**arq. Enrique García Espil****arq. Esteban Urdampilleta****arq. Julio Valentino****dt. Marisa Camargo De Los Santos****diys. Gabriel Rojze****arq. Eduardo Minond****arq. Daniel Miranda**

suplentes

**di. Ricardo Denegri****lic. Marcela M. Gené****arq. María Alejandra Cereghetti****ing. Héctor Fedullo****arq. Rafael Salama****arq. Mario Sabugo****dg. Esteban Rico****arq. Normando Martín**

Claustro de Graduados

titulares

**arq. Marcelo De Cusatis****arq. Claudio Freidín****arq. Gustavo Motta****arq. Julián Cortiñas**

suplentes

**arq. Nicolás Macario Escobarí****arq. Hugo Lucas Gilardi****arq. Ileana Versace****arq. Jorge Sorhanet**

Claustro de Estudiantes

titulares

**srta. María Luisa Lescano****srta. Daniela San Millán****srta. Maia Bernztein****srta. María Cecilia Galiana**

suplentes

**srta. Sofía Rocha****srta. Silvana Giménez García****srta. María Eva Milito****srta. Agustina Marchesini**

Consejero no Docente

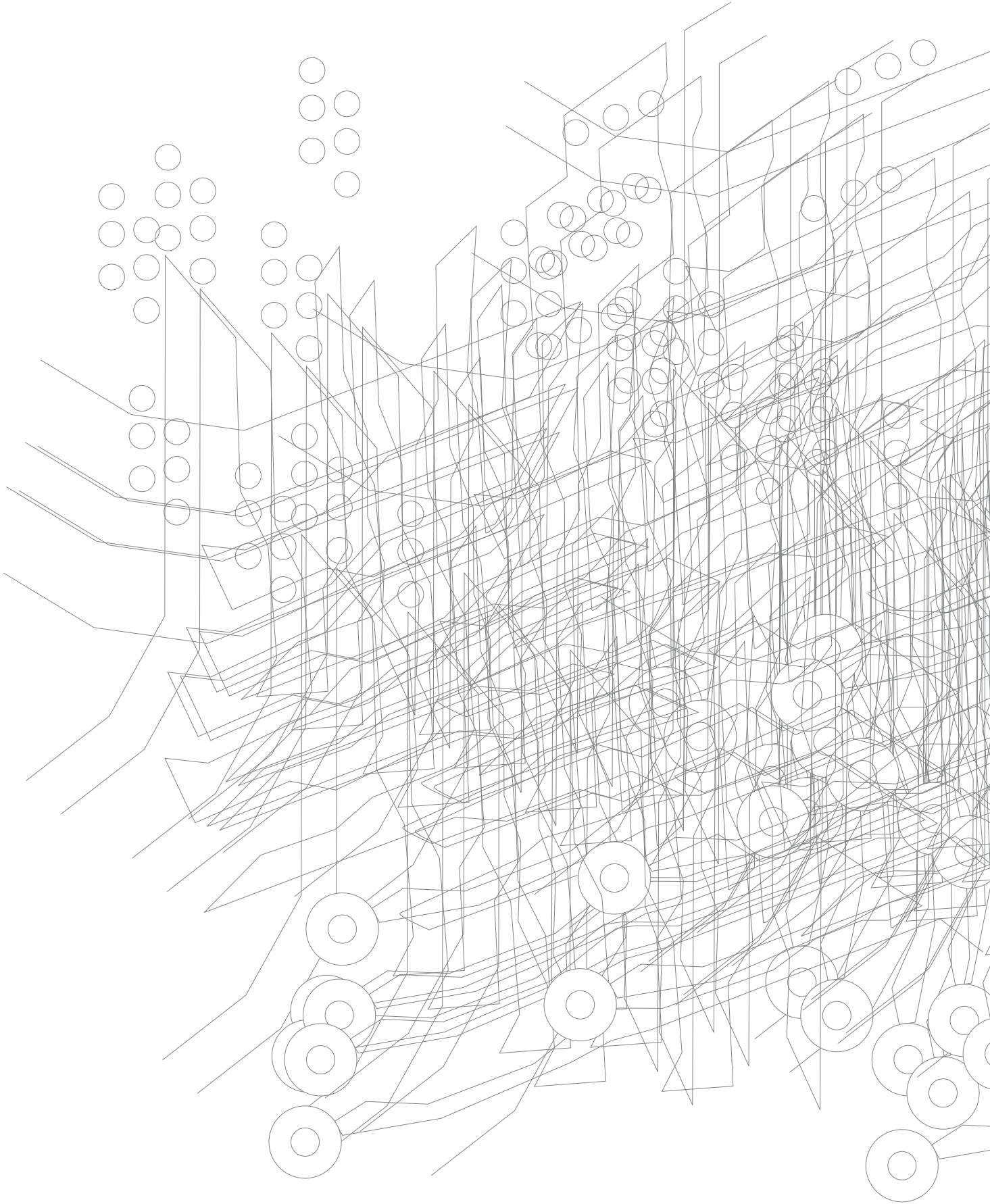
**sr. Maximiliano Pérez****EDICIÓN AREA****SECRETARÍA DE EXTENSIÓN****SECRETARIO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA****arq. Norberto D' Andrea****DISEÑO Y EDICIÓN GRÁFICA****dg. Paula Salzman****dg. Paula Martín****DISEÑO DE TAPA Y TRATAMIENTO****DE IMÁGENES DE APERTURA DE ARTÍCULO****dg. Paula Salzman**

---

**EDITORIAL**

> RODRIGO HUGO AMUCHÁSTEGUI

*En este nuevo número presentamos diversos artículos que plantean tanto cuestiones de riesgo vial, de semiótica, epistemología e historia de y en la arquitectura, así como de diseño textil y urbanismo portuario. Tenemos entonces la investigación de Mayo, De Pietri, Dietrich y Carcagno, que está centrada en el análisis de los factores de exposición al riesgo en lesiones viales y su relación con las zonas correspondientes. La eficacia de la semiótica narrativa de la arquitectura para el diseño es el interrogante que plantea Chuk, respondiendo afirmativamente en su artículo y, en un territorio de problematización también disciplinar, aparece la revisión crítica de las ciencias, en particular en su vínculo con la investigación socio-habitacional en el trabajo de Peyloubet y Ortecho. Rodríguez enfoca directamente una cuestión arquitectónica y simbólica al recorrer el desplazamiento de la elite porteña de la casa de tres patios al “hôtel particulier”. Por otra parte, si bien no son habituales en AREA los artículos referidos al diseño textil, en este caso tenemos un trabajo de Musso, que muestra la contemporaneidad del vínculo entre ecología y color en los textiles. Finalmente, Saus nos presenta su análisis sobre el modo en que el contexto urbano se modifica en relación a una estación ferroviaria, como la del Ferrocarril Santa Fe. Incorporamos también una reseña del libro de Arenas, *Fantasma de la vida moderna*, que analiza el vínculo entre ciudad y sujeto y una nota sobre *Assemblages de Wainhaus* ■*





exposición  
percepción de riesgo  
transporte público  
salud pública  
sistemas de información geográfica

exposition  
risk perception  
public transport  
public health  
geographic information systems

> PATRICIA MAYO<sup>1</sup> | DIANA DE PIETRI<sup>1,2</sup> |  
PATRICIA DIETRICH<sup>1</sup> | ALEJANDRO CARCAGNO<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Centro de Información Metropolitana,  
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo  
Universidad de Buenos Aires

<sup>2</sup> Dirección Nacional de Determinantes de la Salud,  
Ministerio de Salud de la Nación

## FACTORES DE EXPOSICIÓN AL RIESGO DE LESIONES VIALES

La exposición al riesgo de lesiones viales significa la exposición al tránsito, resultante de la necesidad de utilizar la vía pública.

El objetivo del trabajo consistió en delimitar zonas de exposición al riesgo de padecer lesiones viales mediante indicadores urbano-territoriales ponderados por un nivel de alerta. El análisis espacial contempló cuatro mapas-indicadores: uno de atención médica de lesiones viales; dos de factores territoriales (densidad de tránsito y tramos peligrosos) y uno de alerta, definido por el número de denuncias realizadas por la población, según su percepción de riesgo. Los sitios con mayor exposición se caracterizan: a) por ser autopistas con más de 17 líneas de colectivos; b) presentan características estructurales que propician inseguridad.

### *Exposure to risk factors of road traffic injuries*

*Exposure to the risk of road injury means exposure to traffic, resulting from the need to use the public highway. The objective of the work consisted of delimit areas of exposure to the risk of road injuries by means of urban-territorial indicators weighed by a level of alert. Spatial analysis included four indicators-maps: one of health care of road injury; two of territorial factors (density of transit and dangerous sections) and one of alert, which is defined by the number of complaints made by the population according to their perception of risk. Sites with greater exposure are characterized to: (a) as highways with more than 17 bus lines; (b) they have structural features that foster insecurity.*

## Introducción

A nivel mundial, las defunciones y lesiones causadas por el tránsito constituyen un problema de salud pública muy importante y cada vez mayor. De no emprenderse las acciones pertinentes, se prevé que en el 2020, las lesiones causadas por el tránsito sean el tercer responsable de la carga mundial de morbilidad y lesiones. De acuerdo con las estadísticas disponibles, cada año, 1,2 millones de personas en el mundo pierden la vida en la ruta. Millones de otras tantas sufren lesiones físicas que, a veces, les afectan por el resto de sus vidas. La Organización Mundial de la Salud (OMS) y el Banco Mundial (BM) han elaborado conjuntamente el informe mundial sobre prevención de los traumatismos causados por el tránsito, cuya finalidad es presentar un panorama general de los conocimientos existentes sobre la magnitud, los factores de riesgo y las repercusiones de esos traumatismos y sobre las formas de prevenirlos y reducir sus consecuencias (Organización Panamericana de la Salud 2004).

En el tránsito, el riesgo de lesiones depende de cuatro elementos. El primero es la exposición, es decir la cantidad de movimientos o desplazamientos dentro del sistema que realizan los distintos usuarios o una población de determinada densidad. El segundo es la probabilidad básica de sufrir una colisión, dada una exposición determinada. El tercero es la probabilidad de traumatismo en el caso de choque. El cuarto elemento es el resultado de dicho traumatismo. Habitualmente, los análisis de riesgo han estudiado en forma separada al usuario de la vía pública, al vehículo y al entorno vial.

Entre los factores que influyen en la exposición al riesgo de lesiones por el transporte público se citan: 1) factores económicos vinculados con la equidad social, 2) factores demográficos, 3) prácticas de planificación del transporte y del uso de la tierra que influyen en la duración de los viajes o en la elección del medio de transporte, 4) combinación del tránsito motorizado de alta velocidad con una inadecuada infraestructura haciendo a los peatones usuarios vulnerables de la vía pública (Ministerio de Sanidad, Política Social

e Igualdad del Gobierno de España 2010).

Todos los usuarios de la red vial pueden verse expuestos a riesgos cada vez mayores a medida que aumenta el tránsito, especialmente cuando distintos tipos de vehículos de motor, algunos de los cuales se desplazan a gran velocidad, comparten la vía pública con otros vehículos y con peatones y ciclistas. El riesgo de lesiones viales es universal, afecta a todos los grupos de edad, sanos y enfermos, hombres y mujeres y está presente las 24 horas del día de todos los días. Lo que varía es la frecuencia y la intensidad de exposición dependiendo de variables como la edad, el género, la ocupación y el estilo de vida. Más de la mitad de las personas fallecidas por causa de choques en la vía pública son adultos jóvenes de edades comprendidas entre los 15 y los 44 años.

La exposición a los riesgos significa la exposición al tránsito, resultante de la necesidad de utilizar la vía pública, por ejemplo, para ir a trabajar, o ir al colegio o a los centros recreativos, y del volumen y la composición del tránsito en ella. No es posible suprimir la necesidad ni el deseo de desplazarse, pero sí es posible reducir la duración de la exposición a las conductas o acciones de tránsito que significan un riesgo.

Estudios realizados en el Brasil, México y Uganda mostraron que los peatones prefieren cruzar una carretera peligrosa en lugar de desviarse para atravesarla por una pasarela. El sistema de tránsito debería garantizar que las vías más cortas fueran también las más seguras para todos los usuarios de la vía pública. El estudio indica que, en comparación con una persona que viaje en automóvil, por cada kilómetro recorrido, una que circule en un vehículo motorizado de dos ruedas tiene 20 veces más probabilidades de morir, una que va caminando tiene 9 veces más probabilidades de morir y una que va en bicicleta tiene 8 veces más probabilidades de morir. Sin embargo, el ocupante de un automóvil tiene 10 veces más probabilidades de morir que el pasajero de un autobús o autocar y 20 veces más que el pasajero de un tren (Geldstein y Bertoncello 2006).

El objetivo del presente trabajo consistió en delimitar zonas de exposición al riesgo de

padecer lesiones viales en áreas de la Cuenca Matanza Riachuelo (CMR) mediante indicadores urbano-territoriales.

La caracterización del territorio de la CMR, según niveles de riesgo a padecer lesiones viales, requirió de una clasificación de los factores de exposición; una selección de información relevante como son las denuncias de particulares para generar mapas de alerta y una vinculación con datos de atención médica por accidentes viales.

## Área de estudio

Las situaciones de riesgo urbano son múltiples y particularmente heterogéneas en una ciudad muy polarizada y conflictiva como es la región en estudio. A partir del análisis del contexto geográfico, se destaca, las modalidades de construcción de los territorios urbanos que aparecen vinculadas con la construcción de las situaciones de riesgo que se presentan en la actualidad. La concentración de la población en la ciudad, o la intensificación de la urbanización a través de la construcción entre otros factores, son elementos que incrementan las situaciones de riesgo.

Los partidos de la CMR responden a diferentes tipologías de acuerdo a la constitución de su tejido urbano. Según la bibliografía (Carrasco Carrasco 2003), la estructura territorial de las tierras municipales está asociada a la estructura parcelaria del territorio y a la tipología de edificación; mientras en la zona central de las grandes ciudades la manzana es cerrada, y la edificación es continua, hacia la periferia de las mismas se observa una configuración de manzana permeable y con edificación aislada. Estos contrastes se advierten en la disposición de la trama urbana; mayor regularidad en el área central y una tendencia creciente hacia el desorden en las áreas periféricas.

En las ciudades del periurbano, intermedias entre un tejido urbano/rural, se reconocen parcelaciones con organizaciones de distinta complejidad que pueden ser incorporadas a la mancha urbana en su proceso de expansión. Por último, las ciudades más distantes a la centralidad de la metrópoli corresponden a aglomeraciones urbanas aisladas en territorios

de uso agrícola relativamente extensos.

El transporte es un tema clave en todo estudio urbano, ya que determina la estructuración del territorio. En este marco, la problemática del autotransporte público de pasajeros es esencial ya que influye en forma decisiva en la organización de las actividades de la población.

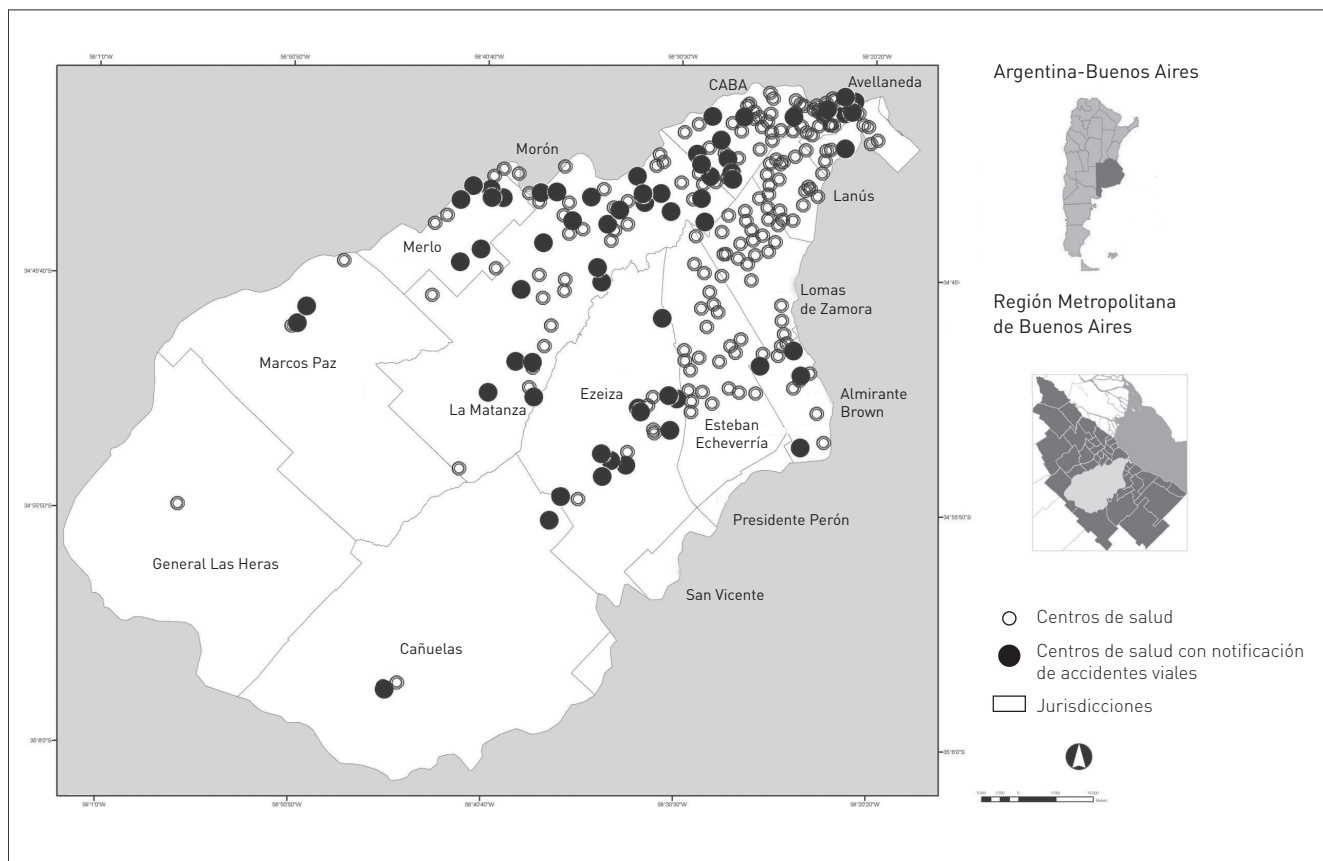
Partiendo de esta base, el área de la CMR presenta, en su organización, tres tejidos bien diferenciados: urbano, periurbano y rural. Cada uno de ellos tiene características particulares donde el autotransporte público de pasajeros siempre une distintos nodos de la red de transporte público guiado.

En cuanto a las formas de crecimiento de las ciudades, los elementos que condicionan en mayor medida las formas del tejido urbano son de dos tipos: elementos naturales — derivados del emplazamiento de la ciudad — y elementos artificiales — determinados por circunstancias coyunturales, como el ferrocarril y las autovías. Tanto unos como otros participan de un doble rol de ordenamiento del territorio a través de líneas y polos de crecimiento y de contención mediante barreras y límites.

La red urbana y suburbana de transporte público de pasajeros está representada por las alternativas automotoras y ferroviarias.

La región metropolitana de Buenos Aires (RMBA) cuenta con un desarrollado sistema de transporte público, donde las líneas de autotransporte público, en conjunto con las líneas de ferrocarriles suburbanos, las líneas de subterráneo y el pre-metro, captan cerca del 50% de los viajes diarios. Pese a la gran oferta de medios de transporte, esta oferta es heterogénea en la CMR. Se conoce que los partidos con mayor oferta de transporte público muestran una relación directa con la cuantía de su densidad poblacional, e inversa respecto de la de hogares con necesidades insatisfechas (Naciones Unidas para el Medio Ambiente 2006). La mitad de los viajes diarios que se realizan en la RMBA se dan en forma individual, estimándose que un 37% lo hace en automóvil, el 4% en motos y bicicletas y el 8% en forma peatonal (Gutiérrez 2005).

En la última década se verificaron y consolidaron en la metrópolis transformacio-



**Figura 1**  
Distribución de los centros de atención primaria (CAPS) en la CMR. Notificación desagregada de lesiones viales correspondiente al período 2005-9.

nes socio-territoriales y con accesibilidad típicamente asociada al uso del automóvil, que modificó la movilidad diaria. Esto fue estimulado por numerosas acciones, como trazado de autopistas, construcción de shoppings e hipermercados, loteos suburbanos de alto nivel, condominios en torre, reciclado intraurbano, entre otros (Fernández 2000, Campos 2003, Wortman y Arizaga 2004, Fidel y Fernández 2000, Robert 2004, Torres 1998). Las vías de conexión principales que se interrumpen en la trama urbana tienen sentido nort-sur, desembocando en los puentes vehiculares que atraviesan el Riachuelo. El resto de la trama se interrumpe en *cul-de-sac* (callejón sin salida) frente al mismo curso de agua, o bien frente a grandes predios industriales o de servicios terciarios.

## Materiales y métodos

En este trabajo se caracterizaron los diferentes tramos de las autovías que recorren el territorio de la CMR con un criterio de riesgo. La exposición al peligro de sufrir un incidente vial fue evaluada a través de factores territoriales

ponderados por un nivel de alerta. Este último se determinó por el número de denuncias realizadas por la población según su percepción, en cuanto si un sitio tiene alta probabilidad de ocurrencia de accidentes viales.

De esta manera, se utilizaron características territoriales que, al estar integradas a la percepción de la gente en relación a puntos peligrosos, dieron lugar a la delimitación de sitios de exposición de riesgo de lesiones viales, que fueron confrontados con datos que provienen de la atención médica.

El análisis espacial tuvo tres instancias de desarrollo: la primera comprendió la producción de mapas que contemplaban el análisis de las variables en forma unitaria; en una segunda instancia, el proceso preparatorio para su integración y una tercera instancia, la elaboración del mapa, síntesis de resultados. A fin de mejorar el análisis de la información se aplicaron diferentes técnicas de espacialización de los datos, detalladas en los ítems subsiguientes.

### a. Atención médica de lesiones viales

La vigilancia epidemiológica en salud pública es la recopilación, el análisis y la interpre-

tación, en forma sistemática y constante, de datos específicos sobre resultados para utilizarlos en la planificación, ejecución y evaluación de la práctica de la salud pública. Entre las estrategias de vigilancia que utiliza el Ministerio de Salud, la Planilla c2 facilita contar con información de diversas afecciones infectocontagiosas y crónicas. Se incluye en el listado de afecciones a notificar por parte de los establecimientos de salud las lesiones por causa externa que incluyen mordeduras por perros y lesiones por accidentes en el hogar y de tránsito.

Las lesiones viales son eventos de salud de notificación obligatoria por parte de los médicos y otros agentes de salud al Sistema Nacional de Vigilancia Epidemiológica (SINAVE). Es una estrategia de vigilancia rutinaria y *pasiva*, ya que, en cierta forma, el sistema *espera* la notificación proveniente de los profesionales de la salud.

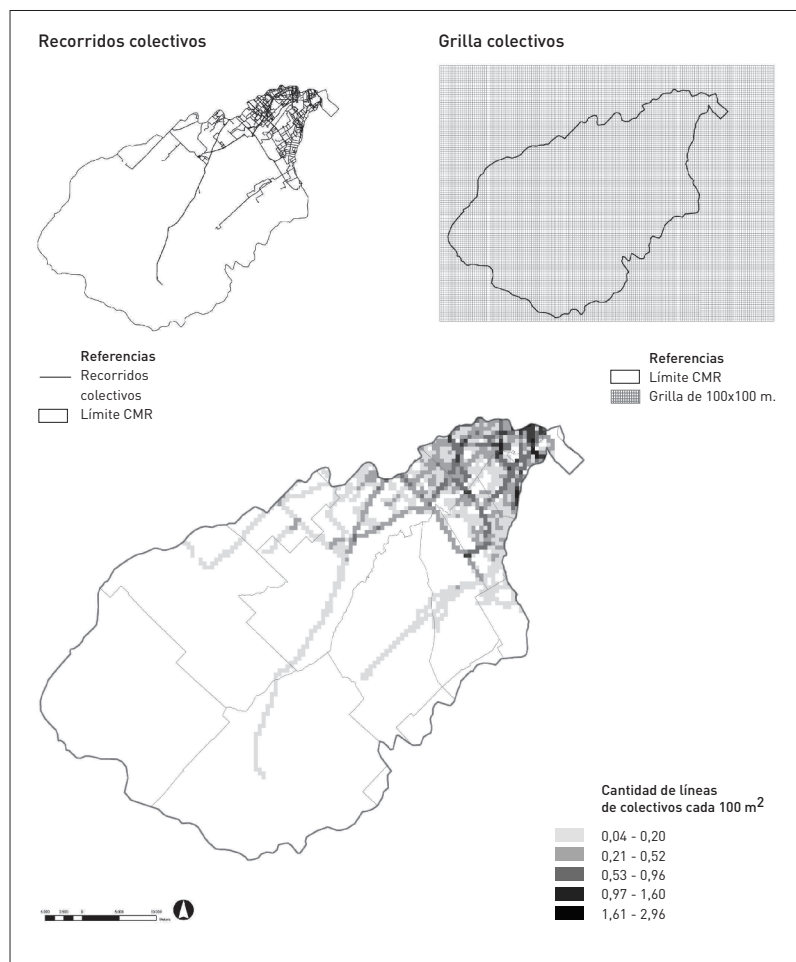
Los centros de salud consolidan los datos que provienen de lesiones viales semanalmente. Cabe aclarar que, en esta estrategia de vigilancia a través de la Planilla c2, se notifica el establecimiento que atiende el caso, no el lugar donde se produce el incidente. Los datos de notificación de lesiones viales por efector promediados para el periodo 2005 a 2009 se presentan en forma de mapa de puntos (Figura 1).

### b. Factores territoriales

El procedimiento metodológico para el análisis de los factores de exposición por factores territoriales contempló dos mapas-indicadores relacionados con la descripción de situaciones de densidad de tránsito y de presencia de sitios peligrosos.

La planificación vial procura que el sistema de transporte presente un tránsito fluido, lo que deriva en grandes avenidas y rutas de circulación rápida, que atraviesan distintas zonas urbanas, en perjuicio de sus residentes. Las características territoriales son determinantes de la cantidad de movimiento o desplazamiento dentro del sistema vial que realizan los diferentes usuarios. Para este trabajo se tuvo en cuenta la identificación de características de la infraestructura vial que pudieran propiciar situaciones de peligro en relación a la velocidad de circulación.

Son ejemplos los tramos de rutas nacionales y provinciales, autopistas, arterias primarias y secundarias en territorio de la CMR en sectores donde se identifican curvas peligrosas, cruces, bajadas y subidas de autopistas urbanas y suburbanas, entre otros. El tipo de tránsito donde se mezclan peatones, bicicletas, automóviles, camionetas, camiones y

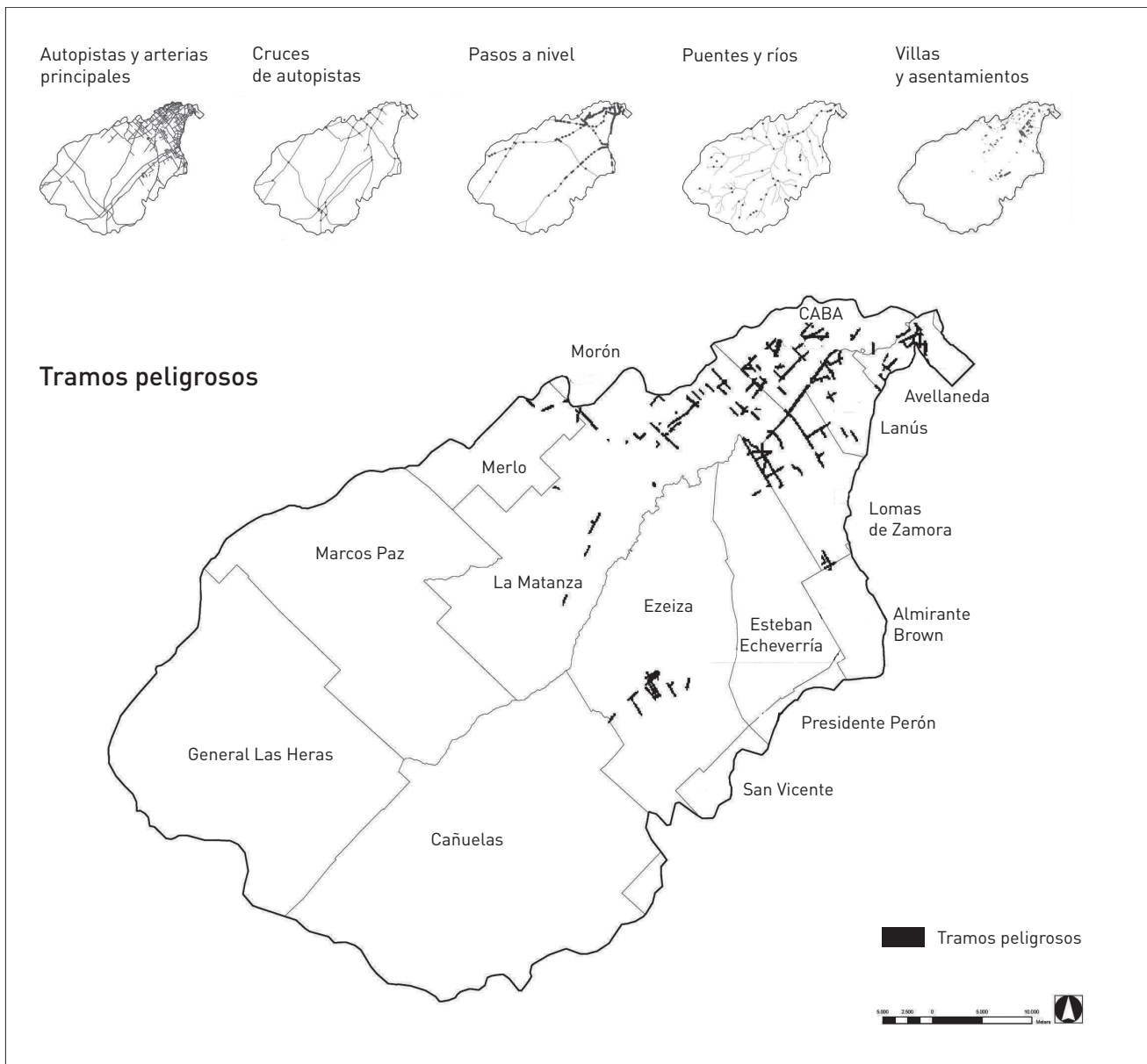


**Figura 2**  
Distribución de los recorridos de las líneas de colectivos; grilla utilizada como base para cuantificar el número de colectivos pasantes; distribución de la densidad de tránsito. El mapa inferior representa la densidad por hectárea de líneas de colectivo. Tiene apariencia pixelada porque es el resultante de un proceso de rasterización de un archivo vectorial. Este proceso se realiza con el módulo de Análisis Espacial en el programa ArcGis 9.3 de ESRI.

colectivos, en diferentes proporciones, indica mayor diversidad de la composición del tránsito, generando situaciones de riesgo de accidentes.

Se consideró que los tramos con mayor número de líneas de colectivos describen una condición de la autovía que define situaciones relativas de mayor densidad de tránsito ya que recorren zonas con alta densidad poblacional. El transporte automotor público de pasajeros es un indicador del comportamiento de la población en términos de los traslados origen/destino de viajes para el desarrollo de sus actividades cotidianas. En este trabajo se seleccionaron las líneas de autotransporte público de pasajeros cuyo recorrido está total o parcial dentro de la CMR. La distribución de las líneas de colectivo fue la base a partir de la cual se generó una grilla para cuantificar el número de recorridos troncales y ramales. El mapa muestra el número de líneas de colectivos por cada ha, utilizado como indicador de la densidad del tránsito (Figura 2).

Es de destacar que numerosas líneas de colectivo circulan en áreas aledañas a villas y asentamientos. Los sectores de las autovías y



**Figura 3**  
Mapas temáticos (autopistas y arterias principales, cruces de autopistas, ferrocarriles y paso a nivel, villas y asentamientos) utilizados para la delimitación de tramos peligrosos. Distribución de tramos peligrosos.

cruces transversales (viales y ferroviarios) que se encuentren en el entorno de villas constituyen *tramos peligrosos*, ya que pueden existir lesiones por delitos vinculados con la seguridad. Para su delimitación, se generó un área de influencia de 300 metros alrededor de cada villa y asentamiento para sectorizar los tramos de autovía, cruces y puentes (Figura 3).

### c. Factores de alerta

En el ámbito de la seguridad vial se denomina “punto negro” o “punto crítico” a aquella zona interurbana o urbana, en el que se producen varios incidentes de tráfico, no necesariamente con víctimas y con total independencia de las intensidades de circulación, de la importancia o calificación de las vías y de las características de éstas (Alcaldía Mayor de Bogotá D.C. 2005).

La elaboración de la base de datos de denuncias tuvo como propósito trazar un perfil de alerta, según la percepción de la población. En este marco, se utilizó información de denuncias de fuentes no formales para ponderar los sitios de exposición. Es decir que aquellos sitios con características territoriales peligrosas fueron segmentados, según presentara alto o bajo número de denuncias.

La captura de información fue realizada a través de fuentes de datos suministrados por internet. Un elemento importante de análisis fue el recorte temporal en el que se dieron los hechos relevados. El rango empleado para la selección fue el período 2004-2010, siendo en su mayoría denuncias o hechos ocurridos en 2007-2010. Cada sitio web otorgó distinto tipo de información: *Clarín* (2010), *C5N* (2010), *Infobae* (2010), *La Nación on-line*

(2010), *La Nación.com Yo soy corresponsal* (2010), *Luchemos por la vida* (2010), *TN y la gente* (2010), *Twitter* (2010).

A cada registro de denuncias le corresponde una ubicación (dirección) en la que se produjo el incidente. De esta manera, se obtiene un mapa de puntos que muestra la distribución de denuncias en la CMR.

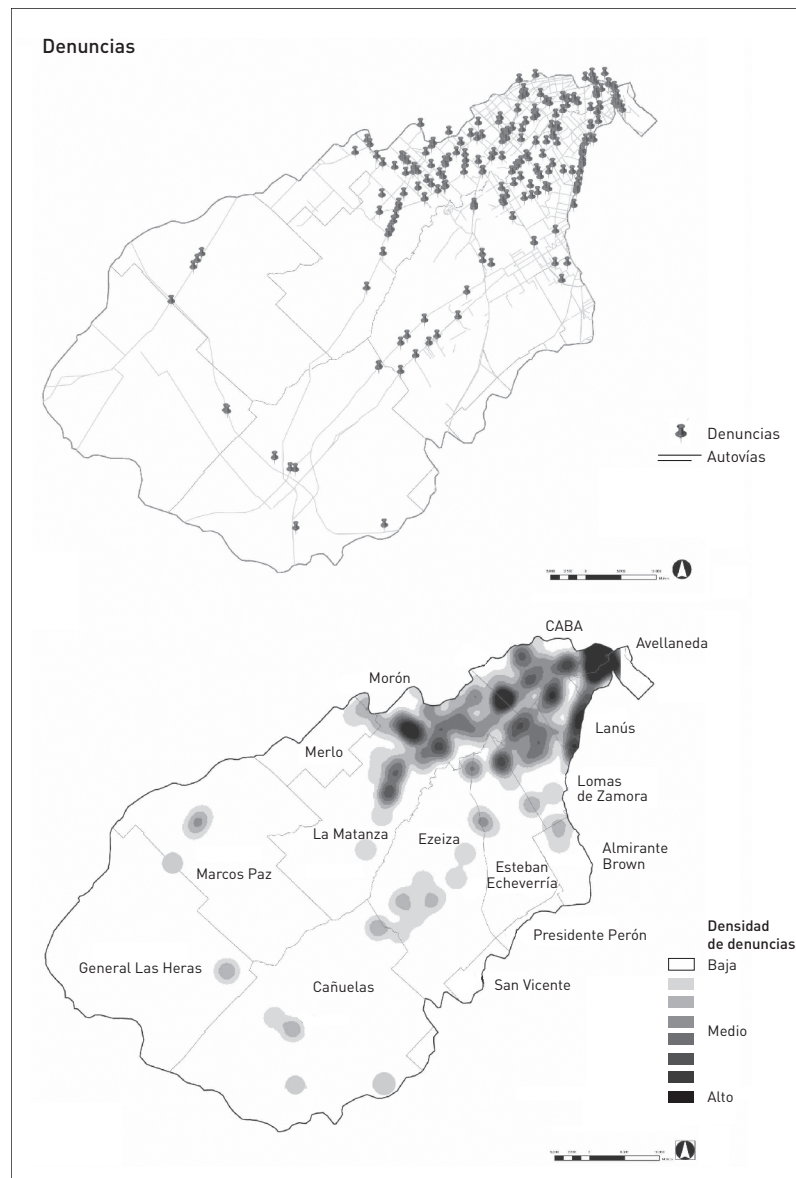
Al aplicar al mapa de puntos, el filtro *kernel* del ArcGis 9.3 (ESRI 2008), se transforma en un mapa de zonas que informa cómo la densidad de los acontecimientos varía en el área de estudio. La densidad de cada lugar refleja el grado de agrupamiento y dispersión en el patrón de denuncias. Los puntos críticos corresponden con las zonas negras del mapa (Figura 4).

## Resultados y discusión

El elevado número de personas con lesiones atendidas en los servicios de emergencias de los hospitales públicos confirma la necesidad de disponer de una información adecuada y pertinente que facilite caracterizar el problema, contribuir a brindar una mejor atención a los lesionados y diseñar medidas preventivas.

El número de casos de accidentes viales registrados por Planilla c2 fue muy fluctuante en los partidos de la CMR durante los años 2005 a 2009. A modo de comparación, se caracterizaron los partidos según la tasa de notificación más alta del periodo estudiado. En este contexto, Marcos Paz presentó el valor más alto de tasa durante el 2008, siguiendo Lanús y Ezeiza (Tabla 1).

Los partidos fueron caracterizados a través de estos datos, diferenciando aquellos donde se observó un incremento o sostenimiento de las tasas (por ejemplo: Almirante Brown, Ezeiza, Lanús, Marcos Paz y Cañuelas) de aquellos donde la notificación disminuyó del 2005 a 2009 (por ejemplo, Avellaneda, Esteban Echeverría, Lomas de Zamora). Esta variación denota un cambio de la notificación en el periodo analizado, que pudo o no corresponder con un incremento o disminución de los accidentes viales. Por otra parte, es de hacer notar que tasas no tan altas como



**Figura 4**  
Distribución de las denuncias de la población según fuentes informales. Patrón de agrupamiento y dispersión del número de denuncias.

en CABA y La Matanza involucran un gran número de habitantes.

Al comparar entre establecimientos de salud dentro de la CMR, el número de casos totales de lesiones por accidentes viales registrados por Planilla c2 durante los años 2005 a 2009 fueron 1016, 2255, 1782, 2451 y 1999 consecutivamente. Se observó que las notificaciones de lesiones viales se concentran en algunos establecimientos de salud. En partidos como Lanús, Lomas de Zamora y General Las Heras, no estuvieron disponibles por efector los datos de atención médica por accidentes viales.

En la interpretación de estos valores debe considerarse la localización de hospitales. Por ejemplo, las mayores notificaciones (25% más alta) en áreas de la CMR corresponden con: el *Hospital Argerich* que atiende en promedio 227 casos y el *Hospital Penna* con 328 de

CABA; el *Hospital Fiorito* con 186 y el *Hospital Provincial Perón* de Avellaneda (aunque este último en la vecindad de los límites de CMR) registra 881 casos en promedio; la Unidad Sanitaria *US 7 Dr. Eizaguirre* con 32 casos promedio y *US Dr. Sakamoto* con 135, *Hospitales materno Infantil Dra. Teresa Luisa* con 64, y *Dr. José Equiza* con 39 casos promedio de La Matanza; *US 18 Virgen de Lourdes* con 31 casos en Merlo; el *Hospital Zonal General de Agudos Madre Teresa de Calcuta* con 119, *US 2* con 63, *US 4* con 26 casos en Ezeiza; el *Hospital Dr. Héctor J. D'Agnillo* con 371 casos en Marcos Paz y el *Hospital Dr. Ángel Marzetti* con 147 casos en Cañuelas.

Pese a estar reconocida internacionalmente la necesidad de disponer de información confiable, oportuna y representativa sobre las lesiones de causa externa, el reporte de accidentes de tránsito o heridos es a menudo incompleto. La falta de confiabilidad de los datos en parte puede deberse a la sub-notificación y al proceso de actualización y traspaso de las bases de datos, especialmente cuando existen sistemas manuales.

En relación a los lesiones atendidas en los centros de salud, se hace complejo el análisis, dado la baja calidad de la información en relación a: 1) la localización de los eventos de salud, ya que no se registra dónde ocurrió el incidente, sino el domicilio del establecimiento de salud, 2) el análisis se realiza únicamente

según el número de atenciones realizadas por el efector del sector público, que notifica mediante estrategia de Planilla c2. No obstante esta heterogeneidad en la calidad del dato, la integración con otras fuentes de información facilitó la obtención de resultados. La contabilización de los accidentes por sí mismos no dice nada sobre el por qué se producen, motivo por el cual este trabajo analiza la problemática desde una perspectiva territorial. En relación a la percepción de la comunidad, se registraron 233 alertas correspondientes a denuncias realizadas por la población a través de internet. Estas fueron caracterizadas según los motivos esbozados para determinar la condición de peligro del sitio lo que llevó al agrupamiento de denuncias en factores humanos, viales y/o del entorno (Tabla 2).

La mayor proporción correspondió al estado de la infraestructura vial (37%), y a las variables de conducción (35%) que además puede sumarse la correspondiente al cruce de vehículos con barrera baja (5%), luego le siguió la inseguridad (13%); el clima, relieve y paisaje (6%); motos/ciclistas (3%); y por último cuestiones relacionadas con el riesgo de accidentes generadas por peatones (1%). Las denuncias analizadas tuvieron coincidencia geográfica con las características del tejido urbano, que responden a una alta densidad de tránsito. Si bien los recorridos de colectivos son un factor de peligro en sí mismos, existen

**Tabla 1**  
Tasa de notificación de accidentes viales por partido de la CMR. Fuente SINAVE, Ministerio de Salud de la Nación.

| Partidos        | Tasa anual por 10.000 habitantes más alta para periodo notificado 2005-9 | Casos. Valor más alto para periodo notificado 2005-9 | Tasa anual por 10.000 habitantes más baja para periodo notificado 2005-9 |
|-----------------|--|--|--|
| Avellaneda      | 51.22  | 1756   | 26.32  |
| Lanús           | 94.28  | 4371   | 62.65  |
| Lomas Zamora    | 52.43  | 3221   | 23.31  |
| Ezeiza          | 82.23  | 1211   | 2.49   |
| Alm. Brown      | 57.78  | 3322   | 9.80   |
| E. Echeverría   | 56.96  | 1550   | 27.49  |
| La Matanza      | 20.36  | 2752   | 0.20   |
| Marcos Paz      | 110.92   | 568  | 36.06  |
| Merlo           | 17.33  | 889  | 4.81   |
| Morón           | 48.66  | 1594   | 21.24  |
| Pte. Perón      | 16.93  | 120  | 0.59   |
| Gral. Las Heras | 32.34  | 44   | -  |
| Cañuelas        | 56.81  | 282  | 8.25   |
| San Vicente     | 26.57  | 134  | 2.51   |
| CABA            | 26.31  | 8025   | 20.15  |



## A. FACTOR HUMANO

### 1. Conducción

- > exceso de velocidad
- > desatención de las señales de tránsito
- > distracción del conductor
- > invasión de carril
- > no respetar las señales de tránsito
- > incumplir la distancia reglamentaria
- > conducir en estado de ebriedad o bajo el efecto de las drogas
- > hablar por teléfono al momento de conducir
- > llevar mascotas en las piernas
- > maquillarse
- > el cansancio
- > la agresión al volante
- > falta de respeto a las prioridades de tránsito en la vía pública
- > conducir en forma agresiva incrementa en forma notable la probabilidad de sufrir choques
- > conducir de noche: monotonía del paisaje, menor visibilidad, sólo en blanco y negro; posibilidad de encontrar en la ruta un animal que se cruza, autos sin luces reglamentarias, y los encandilamientos
- > falta de uso del cinturón de seguridad
- > molestos y peligrosos equipos de sonido con los altavoces saliendo por las ventanillas
- > vehículo detenido sobre calzada
- > vehículos mal estacionados
- > alta tecnología de los automóviles actuales

### 2. Peatones

- > peatones que no respetan ni la luz roja o verde del semáforo
- > peatones que no hacen uso de recursos como las pasarelas

### 3. Motos

- > hábitos de motociclistas y ciclomotoristas

### 4. Infraestructura ferroviaria

- > cruce de barrera baja en pasos a nivel

## B. FACTOR VIAL

### 5. Estado de la infraestructura vial

- > peladuras en calzada
- > baches en calzada de hormigón en ramas de enlace
- > baches descubiertos
- > desprendimiento en calzadas
- > falta de reposición de señalización y de estructuras de soporte
- > desprendimientos rotonda de morteros y accesos
- > barandas de defensas destruidas
- > levantamiento de bordes de calzadas
- > descalces entre calzada y banquina
- > erosiones en banquina de suelo
- > ahuellamiento
- > figuración
- > mal estado de las calles
- > falta de mantenimiento de las vías públicas
- > muchas rutas y calles no están en buen estado, ni bien señalizadas
- > estado de las rutas y caminos (falta de señalización, calzada deteriorada, entre otras falencias)
- > material por obras de infraestructura vial sobre calzada
- > falta de bicisendas

## C. ENTORNO

### 6. Inseguridad

- > agresiones a colectivos (robos/atentados)
- > agresiones a conductores (piedras arrojadas)
- > explosión/incendio

### 7. Clima, relieve y paisaje

- > encandilamientos
- > niebla
- > lluvia y nieve
- > animal sobre calzada
- > pastos y malezas

**Tabla 2**

Listado de variables consideradas para la categorización de las denuncias.

algunos tramos que ofrecen una mayor exposición para la población de padecer lesiones viales. La concentración de denuncias sobre tramos de alta densidad de tránsito contribuyó a delimitar las zonas de exposición.

En el mapa de la Figura 5 se integra la información del número de denuncias y la densidad de tránsito. Se representan tres niveles diferenciados por el tono.

El tono más claro integra los tramos con las menores densidades de tránsito y la menor cantidad de denuncias en oposición al tono más oscuro, donde las mayores densidades de tránsito se corresponden con el mayor número de denuncias.

Lo anterior surge por el análisis del gráfico de cajas donde se observa que el valor medio de denuncias fue de 5 (gris claro) en todos los rangos de densidad de tránsito con la excepción de los dos últimos, que denotan mayor tránsito. Aquí las denuncias ascendieron a 6 (gris) y 9 (gris oscuro).

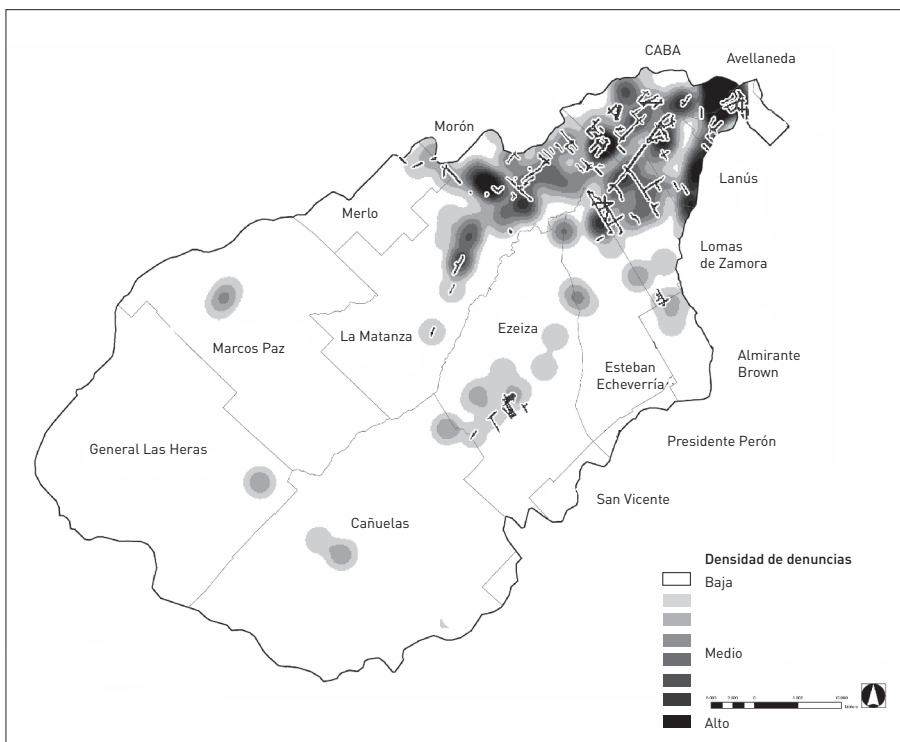
En un primer escenario, la exposición quedó caracterizada por la alta densidad de tránsito que responde a una mayor población y, por ende, mayor movilidad junto a un mayor número de denuncias. Al realizarse una interpretación de la distribución espacial de los sitios resaltados en el mapa como los de mayor exposición, se observó que esos tramos corresponden a flujos de tránsito con más de 17 líneas de colectivos. En oposición, en los tramos con menor exposición, el número de colectivos no supera las 10 líneas. En un segundo escenario, se relacionaron las denun-

cias con los sitios peligrosos, sectores donde se observó en forma simultánea proximidad de tramos de autopistas, pasos a nivel y villas o asentamientos.

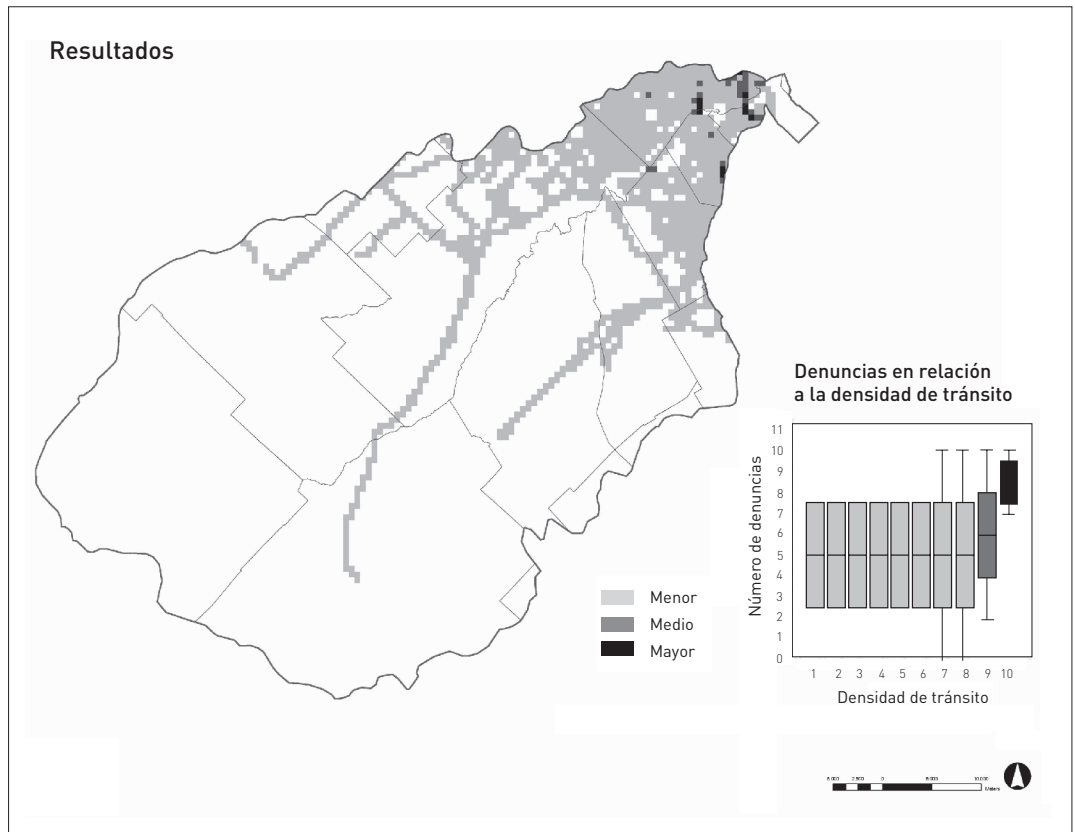
La resultante describe situaciones de riesgo de lesión vial por accidentes producto de la inseguridad. Como ejemplo, en el caso de los pasos a nivel, los siniestros se registran por agresiones durante el tiempo de espera mientras las barreras permanecen bajas, situación ideal para la ocurrencia de delitos que pudieran terminar en lesiones físicas o materiales. Las características territoriales antes mencionadas, integradas a la percepción de la población, delimitan sitios de exposición, tal como se muestra en la Figura 6, con patrones urbanos caracterizados por:

- i) Diseño vial. El diseño de una arteria principal puede presentar diversas vulnerabilidades, especialmente si en el diseño de su morfología no presenta una vinculación franca con el espacio público: subidas o bajadas de autopistas con trazado irregular, escasa iluminación o visuales cerradas. La forma urbana promueve o inhibe la existencia de hechos de inseguridad.
- ii) Mantenimiento vial. La iluminación, limpieza y señalización constituyen características ambientales del espacio urbano que inducen a mejorar la calidad de vida y la percepción de seguridad. La ausencia de mantenimiento del sistema vial promueve situaciones de inseguridad.
- iii) Presencia de villas y asentamientos. Un problema en relación a las villas, bajo la perspectiva de este análisis, es el abandono del espacio público por parte de su comunidad. Dicha situación propicia un entorno de inseguridad para cualquier tipo de transporte o peatón que circule en los alrededores.

**Figura 5**  
Zonificación de las densidades de tránsito en función del número de denuncias.



En la Figura 7, se delimitan los sitios de mayor exposición de ambos indicadores (densidad de tránsito y sitios peligrosos) con coincidencia geográfica con zonas de alta densidad de denuncias, y los centros de salud con casos de lesiones viales atendidos. Una interpretación de esta información puede hacerse analizando la proximidad de las zonas de exposición a los establecimientos de salud, en principio sólo de aquellos efectores que han notificado lesiones. Por ejemplo, la zona de mayor exposición entre la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA) y Avellaneda presenta a menos de 20 cuadras un establecimiento de salud con alto número de casos de lesiones viales atendidos. Es decir que existe una coincidencia geográfica de la zona de



exposición y atención médica. De igual modo se da en el límite de CABA con La Matanza. La mayor exposición al riesgo de lesiones viales quedó caracterizada por: I) la movilidad en los sitios atravesados por corredores con más de 17 líneas de colectivos, indicando alta densidad de población y actividades. II) la inseguridad por la convergencia de factores estructurales. Grandes equipamientos, vacíos urbanos, villas y asentamientos, playas ferroviarias y pasos a nivel son elementos del espacio urbano cuya conjunción determina situaciones de riesgo.

## Conclusión

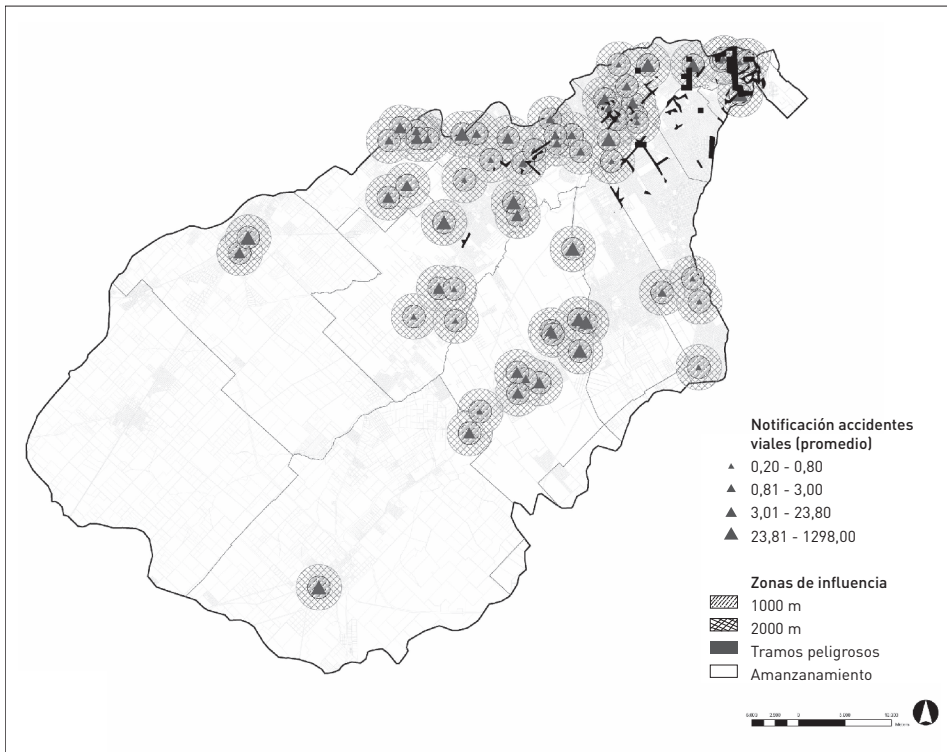
En este trabajo se caracterizaron los diferentes tramos del sistema vial que estructura el territorio de la CMR con un criterio de riesgo. La exposición al riesgo de sufrir un incidente vial fue evaluada a través de factores territoriales ponderados por un nivel de alerta, definido por el número de denuncias realizadas por la población según su percepción. Considerando dicho procedimiento, se concluye lo siguiente:

**Atención médica:** Los indicadores urbano-territoriales brindan información del territorio (zonas de exposición) otorgando un cono-

cimiento aproximado de las causas determinantes de los accidentes viales. Pueden ser de utilidad al centro de salud para facilitar la gestión de un sistema de emergencias frente a los sitios de exposición. Por consiguiente, sería conveniente que la atención médica brindada por lesiones viales, considere: A) Realizar un registro de atención para otorgar mayor precisión al dato geográfico y facilitar la prevención, B) Conocimiento de los factores determinantes de la alta exposición a partir de la atención médica en zonas de alto riesgo y C) La información de atención médica por los partidos debe realizarse en forma desagregada.

**Accidentología:** La información de los indicadores urbano-territoriales fue analizada desde el punto de vista de la movilidad e inseguridad del sitio. En relación a la movilidad, se definió como valor umbral para definir "sitio expuesto" a aquel a partir del cual una cantidad determinada de líneas de colectivos que recorren un corredor generan una mayor cantidad de denuncias por parte de la población (percepción de riesgo). Tramos con 17 o más líneas de colectivos pasantes deben ser considerados como sitios de riesgo en sí mismos. En relación a la inseguridad, se brinda información del territorio acerca de la conjunción de uno o más factores urbanos

**Figura 6**  
Distribución de los tramos viales peligrosos y zonas de alta densidad de denuncias.



**Figura 7**  
Distribución de sitios de exposición al riesgo de lesiones viales con coincidencia geográfica con zonas de alta densidad de denuncias y atención médica.

con mayor número de denuncias de la población pudiendo ser aprovechado para estudios de accidentología.

*Metodológico:* Las fuentes informales tratadas como dato espacial en un sistema de información georreferenciado (SIG) contribuyeron a la generación de información gráfica inédita. El procedimiento metodológico utilizado dentro del entorno SIG facilitó integrar los corredores de transporte y su relación con el riesgo de incidentes viales y determinar los grados de peligrosidad existentes en el sector de análisis. Esta información se relacionó con la accesibilidad a los centros de salud, determinando sobre el territorio jerarquías de zonas con diferentes niveles de riesgo: zonas de alta exposición próxima y distante a centros de atención. Esta proximidad estuvo positivamente relacionada al tipo de tejido urbano y a la densidad poblacional. Ante la falta de información de salud en relación a dónde ocurren las lesiones viales, la identificación de sitios de exposición al riesgo de lesiones viales por su condición urbanística puede contribuir a la mejora de políticas de salud pública a nivel local. Los sistemas de información geográfica han constituido una herramienta esencial en el análisis del grado de cobertura de los servicios de autotransporte público de pasajeros, en la caracterización del tejido urbano, en la localización de alertas según la percepción de la población y en la

caracterización del nivel de demanda a los establecimientos de salud en relación a las consultas por traumatismos o lesiones viales.

#### *Agradecimientos*

El presente trabajo ha sido desarrollado en el marco del sistema de becas “Ramón Carrillo-Arturo Oñativia” para proyectos institucionales, otorgada por el Ministerio de Salud de la Nación, a través de la Comisión Nacional Salud Investiga.

Es nuestro deseo hacer extensivo el agradecimiento al doctor Ernesto Detitto, de la Dirección de Determinantes de Salud del Ministerio de Salud de la Nación, por su valiosa colaboración, y a la directora del Centro de Información Metropolitana de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Buenos Aires, arquitecta M. Adela Igarzábal de Nistal, por el apoyo brindado al facilitar las instalaciones del instituto para las actividades relacionadas con el trabajo ■

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

**ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ D.C. Secretaría Tránsito y Transporte.** 2005. *Manual de auditorías de seguridad vial. Estrategias para contribuir a la disminución de los índices de accidentalidad vial en la ciudad de Bogotá d.c.*, transito.worldtrainng-colombia.com/pdf/masv.pdf (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**CAMPOS, Diego.** 2003. "Reseña de Maristella Svampa: "Los que ganaron. La vida en los countries y barrios privados" (Buenos Aires: Biblos, 2001)", en EURE (Santiago) [online]. 2003, 29 (88), 181-184 (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**CARRASCO CARRASCO, Mauricio Alejandro.** 2003. "Diagnóstico y tipificación de las formas del tejido urbano en ciudades intermedias de Chile. Estudio de la trama urbana en los procesos de extensión de la ciudad", [http://www-cpsv.upc.es/tesines/resumgu\\_mcarrrasco.pdf](http://www-cpsv.upc.es/tesines/resumgu_mcarrrasco.pdf) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**C5N.** [www.c5nenvivo.com.ar](http://www.c5nenvivo.com.ar) (Consulta 27 de Diciembre de 2010).

**ESRI.** 2008. ArcGIS Versión 9.3. 380 New York St., Redlands, CA 92373-8100, USA.

**FERNÁNDEZ, Roberto.** 2000. *Gestión ambiental de ciudades. Teoría crítica y aportes metodológicos* (México: Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. Red de Formación Ambiental para América Latina y el Caribe).

**FIDEL, Carlos y Gabriel FERNÁNDEZ.** 2000. *La producción del medio construido en la Argentina de los noventa* (Bernal: Universidad Nacional de Quilmes).

**GELDSTEIN, Rosa N. y Rodolfo BERTONCELLO.** 2006. *Aspectos demográficos y sociales de los accidentes de tránsito en áreas seleccionadas de la Argentina. Diagnóstico y aportes para el diseño de políticas y programas de prevención* (Buenos Aires: Ministerio de Salud y Ambiente, CONAPRIS), [www.saludinvestiga.org.ar/pdf/libros/2006/Geldstein-Bertoncello.pdf](http://www.saludinvestiga.org.ar/pdf/libros/2006/Geldstein-Bertoncello.pdf) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**GUTIÉRREZ, Andrea.** 2005. "Movilidad urbana y transporte alternativo en Buenos Aires", en: Anísio Brasileiro y otros (eds.). *Panorama Nacional da Pesquisa em Transportes 2005* (Recife: ANPET), vol. 1, 56-67. [www.filo.uba.ar/contenidos/investigacion/.../geo/.../GutierrezANPET05.pdf](http://www.filo.uba.ar/contenidos/investigacion/.../geo/.../GutierrezANPET05.pdf) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**INSTITUTO DE MEDIO AMBIENTE Y ECOLOGÍA (IMAE) Y PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL MEDIO AMBIENTE (PNUMA).** 2003. *GeoBuenosAires. Perspectivas del Medio Ambiente Urbano*, <http://www.pnuma.org/deat1/pdf/2003GeoBuenosAires.pdf> (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**INFOBAE.COM.** [www.infobae.com.ar](http://www.infobae.com.ar) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**LA NACIÓN ON-LINE.** [www.lanaciononline.com](http://www.lanaciononline.com) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**LA NACIÓN.COM.** Yo soy corresponsal [www.soycorresponsal.lanacion.com.ar](http://www.soycorresponsal.lanacion.com.ar) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**LUCHEMOS POR LA VIDA.** [www.luchemosporlavida.org](http://www.luchemosporlavida.org) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**MINISTERIO DE SANIDAD, POLÍTICA SOCIAL E IGUALDAD. GOBIERNO DE ESPAÑA.** 2010. "Factores de riesgo e intervenciones", [www.msc.es/ciudadanos/accidentes/docs/informemundial-2.pdf](http://www.msc.es/ciudadanos/accidentes/docs/informemundial-2.pdf) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**ORGANIZACIÓN PANAMERICANA DE LA SALUD.** 2004. "Informe mundial sobre prevención de los traumatismos causados por el tránsito. Elementos para la toma de decisiones", [www.paho.org/Spanish/dd/pub/transito-lu.pdf](http://www.paho.org/Spanish/dd/pub/transito-lu.pdf) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**ROBERT, Federico G.** 2004. "La Gran Muralla. Una aproximación al tema de los barrios cerrados en la Región Metropolitana de Buenos Aires". <http://www.mundourbano.unq.edu.ar/index.php/ano-2000/37-numero-1--mayo/27-4-la-gran-muralla> (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**SINAVE. ÁREA DE ANÁLISIS Y MONITOREO DE LA SALUD.** Dirección de Epidemiología. Ministerio de Salud de la Nación 2010.

**TN Y LA GENTE.** [www.tnylagente.com.ar](http://www.tnylagente.com.ar) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**TORRES, Horacio.** 1998. "Cambios socioterritoriales en Buenos Aires en la década del 90", [www.scribd.com/doc/28662081/Torres-Horacio-Cambios-socioterritoriales-en-Buenos-Aires-durante-la-decada-del-90](http://www.scribd.com/doc/28662081/Torres-Horacio-Cambios-socioterritoriales-en-Buenos-Aires-durante-la-decada-del-90) (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**TWITTER.** <http://www.controldetransito.com.ar> (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**WORTMAN, Ana y Cecilia ARIZAGA,** 2004. "Buenos Aires está cambiando, entre los consumos culturales urbanos y los barrios cerrados", <http://www.mundourbano.unq.edu.ar/index.php/ano-2000/39-numero-3-julio/47-5-buenos-aires-esta-cambiando-entre-los-consumos-culturales-y-los-barrios-cerrados> (Consulta: 27 de Diciembre de 2010).

**RECIBIDO:** 29 marzo 2011.

**ACEPTADO:** 17 junio 2012.

## CURRÍCULUM

**PATRICIA MAYO** es arquitecta egresada de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires (FADU-UBA). Actualmente se desempeña como profesora e investigadora de la FADU-UBA. A partir de 1996 se especializó en sistemas de información geográfica (SIG) aplicados a la planificación urbana. Es codirectora de proyectos de investigación de la Secretaría de Investigación (FADU-UBA) y coautora de publicaciones sobre temas de urbanismo.

**DIANA E. DE PIETRI** es doctora y licenciada en ciencias biológicas graduada en la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad de Buenos Aires. Se especializó como analista en sistemas de información geográfica (SIG) y Teledetección a partir de sus estudios en la Escuela Politécnica de Lausanne, Suiza. Desarrolla actividades de investigación en temas relacionados con las problemáticas ambientales. Es autora de numerosos artículos en revistas académicas sobre temas de su especialidad.

**PATRICIA DIETRICH** es arquitecta de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Actualmente es la coordinadora del Centro de Información Metropolitana. Se especializó como analista de sistemas de información geográfica (SIG) desde 1991. Desarrolla actividades de investigación participando en proyectos relacionados con problemáticas urbanísticas, sociales y ambientales.

**ALEJANDRO CARGAGNO** es experto en DBA, programación, redes informáticas, software y hardware. Desarrolla múltiples actividades relacionadas con los sistemas de información geográfica (SIG) en el Centro de Información Metropolitana (CIM-FADU-UBA).

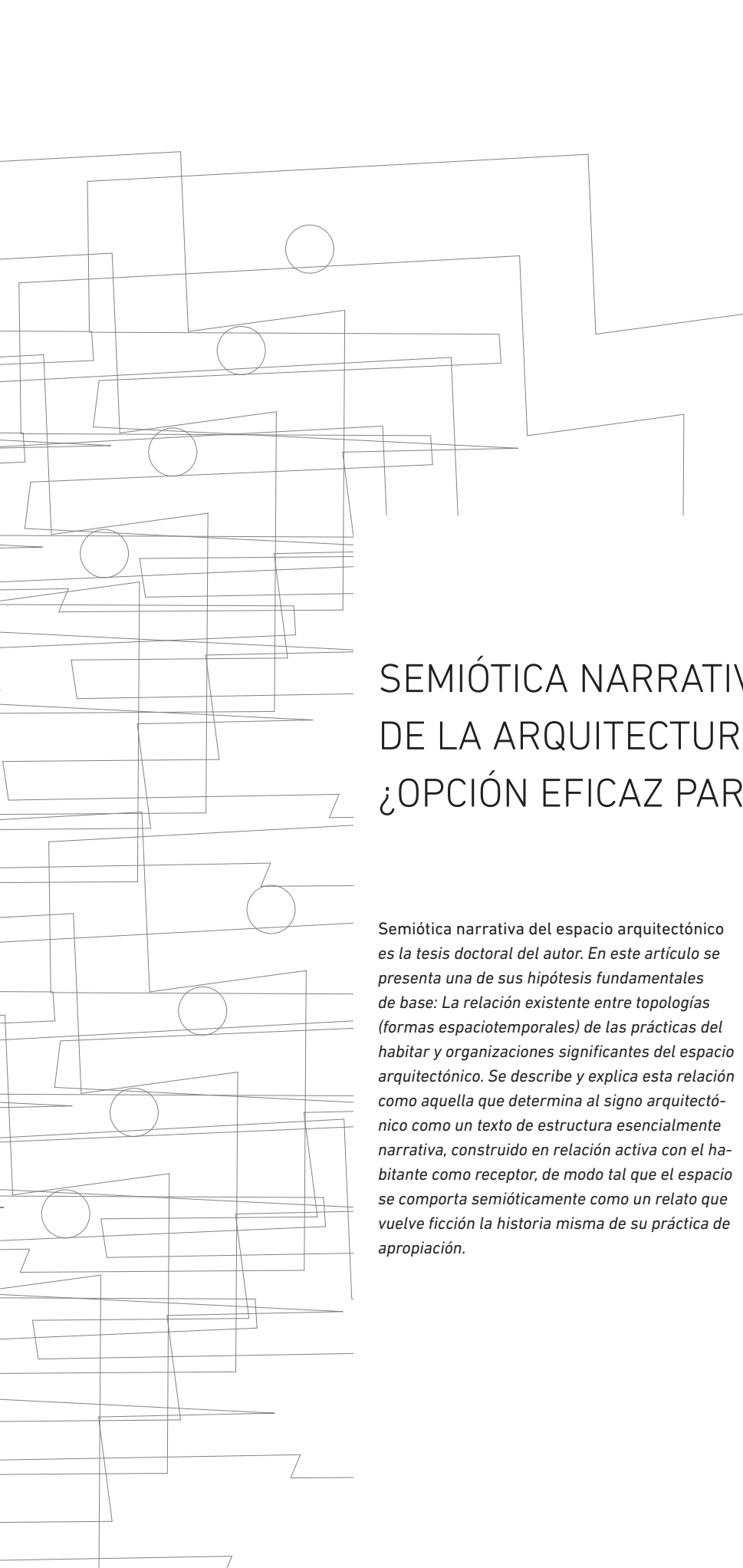
**Centro de Información Metropolitana  
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo**  
Universidad de Buenos Aires |  
Pabellón III, 4º Piso, Ciudad Universitaria  
CP 1428 EGA. Buenos Aires, Argentina

**Dirección Nacional de Determinantes de la Salud  
Ministerio de Salud de la Nación**  
Av. 9 de julio 1925, c 1073 CABA,  
Buenos Aires, Argentina

**Tel:** (0 11) 4789 6293

**E-mail:** patri\_mayo@yahoo.com.ar / depietrid@hotmail.com





texto espacial  
semiótica narrativa  
temporalidad inmanente

space text  
narrative semiotics  
immanent temporality

> BRUNO CHUK

Instituto de la Espacialidad Humana,  
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo,  
Universidad de Buenos Aires

## SEMIÓTICA NARRATIVA DE LA ARQUITECTURA: ¿OPCIÓN EFICAZ PARA EL DISEÑO?

*Semiótica narrativa del espacio arquitectónico es la tesis doctoral del autor. En este artículo se presenta una de sus hipótesis fundamentales de base: La relación existente entre topologías (formas espaciotemporales) de las prácticas del habitar y organizaciones significantes del espacio arquitectónico. Se describe y explica esta relación como aquella que determina al signo arquitectónico como un texto de estructura esencialmente narrativa, construido en relación activa con el habitante como receptor, de modo tal que el espacio se comporta semióticamente como un relato que vuelve ficción la historia misma de su práctica de apropiación.*

*Narrative semiotics of architecture: is an effective option for design?*

*Narrative semiotics of architectonic space is the doctoral thesis of author. In this text its present one of its basis fundamental hypotheses: The relation existent between topologies (space temporal forms) of inhabit's practice and significant organizations of architecture space. Its described and explained this relation as those that determine to architectonic sign like a text of essentially narrative structure, constructed in active relation with the inhabitant as receiver, therefore the space behaves in semiotics terms as a story that prints its fiction in the same history of its appropriation practice.*

## Una semiótica del habitante y un habitar semiotizado

Puede que la pregunta del título inicial sea para muchos de los lectores extemporánea o acaso mal ubicada en el listado actual de interrogantes. Será tal vez mejor preguntar primero si la *semiótica*, en general, sea en alguna manera una opción eficaz para la producción concreta de los arquitectos, un instrumento teórico-metodológico probado en la práctica creativa de sus incursiones morfológicas y decisiones previas de proyecto antes de la ejecución de la obra; me refiero a ese proyecto que no es solo exploración lúdica-académica sino que aspira a ser ejecutado, donde se cruzan cuestiones de orden contingente y necesidades más viscerales de la práctica concreta del diseño.

La distancia entre las teorías semióticas en arquitectura y la producción concreta de la obra es bastante conocida y también vivida puertas adentro de nuestras casas de estudio. Será este artículo, por lo tanto, una invitación doble al lector: Invito, en primer lugar, a volver a revisar, desde el interés legítimo del diseño, las razones de fondo por las cuales retomar la semiótica aplicada a la arquitectura, sin entrar aquí en el detalle de cada teoría semiótica, explorando desde el borde, desde los límites disciplinares donde diseño arquitectónico y semiótica se encuentran y pueden enriquecerse mutuamente. En segundo lugar, invitaré, sí, a descubrir en la condición narrativa de la significación del espacio una nueva potencialidad para el pensamiento proyectual en arquitectura.

A esta altura de los acontecimientos en el desarrollo de la teoría, tenemos a la mano dos grandes motivaciones de peso para comprender al espacio arquitectónico desde la semiótica narrativa: *el doble reconocimiento*

*de una semiótica del habitante y un habitar semiotizado.*

La primera viene justamente desde la propia escuela de semiótica narrativa, la de herencia estructuralista, la semiótica levantada por Algirdas Julien Greimas. La otra motivación nos viene desde el interior de la teoría de la arquitectura, desde su necesidad y decisión ética de liberarse de auto referencialidad. Comienzo por la motivación propiamente semiótica. Desde hace ya algunas décadas, la semiótica narrativa ha continuado desarrollándose hasta hoy en una línea muy clara de acercamiento a la fenomenología de la percepción y a la fenomenología en general, porque justamente ese había sido su déficit inicial (Greimas y Courtés 1979 [1982: 475]). Fue creciendo cada vez más la relevancia del significante y sus pertinencias en el sistema semiótico y, por lo tanto, la importancia del registro sobre los textos y los estudios pormenorizados del llamado “nivel superficial” y “nivel enunciativo” del texto, que están del lado del significado pero, que *son lo más cercano al significante discursivo.*

Plantada sobre su herencia estructuralista, la semiótica narrativa se levantó inicialmente para reconocer en todo signo su estructura sintagmática, su composición de partes que hacen al todo, su estructura temporal interna por la cual, en un despliegue temporal (tanto del significante como del significado) el signo-texto logra comunicar la totalidad de sus contenidos en forma de relato. Entonces no es ya *un* significado, no es tampoco *un grupo* de significados inconexos acumulados en la bolsa de múltiples oposiciones binarias; es por el contrario un *texto*, una estructura de significación donde los significados se generan por sus propias relaciones sintagmáticas (una al lado de la otra en la composición textual de tal discurso), de manera que para



entender cada parte hay que entender el todo y viceversa en ese compuesto de signos concatenados en su *temporalidad interna* (Greimas 1966 [1987: 398]). Pero siempre desde una estructura semántica y sintáctica del *contenido*.

Para Greimas y su escuela, la cuestión de *lo interno* fue clave para delimitar y circunscribir al objeto científico de su semiótica. La *internidad* del texto es también una postura epistemológica: El llamado “postulado de inmanencia” fue establecido a rajatabla y a rajatabla negada toda postulación de referente o contacto exterior: El objeto-texto en cuestión nace de un corpus delimitado por el semiólogo y circunscrito al discurso analizado y producido, al discurso material y puesto en circulación que se investiga. “Fuera del texto no hay salvación” decía Greimas. Es decir, que inicialmente (y hasta hoy) para los greimasianos, el modelo estructural de contenidos narrativos aspiraba a proyectarse universalmente en todo tipo de discurso producido, sea cual fuere su soporte material y su dispositivo de discurso (que quedaban también en la externidad del texto). Se trataba, por entonces, de descubrir esas relaciones compositivas sintagmáticas y encontrar el sentido del texto en la unidad de su estructura de contenidos, sea cual fuere la materialidad y la modalidad perceptiva del significante o *plano de expresión*.

Pronto las limitaciones de este mecanismo proyectivo se hicieron notar, pues, el modelo semionarrativo funcionaba (y funciona) con grandes logros para los discursos del tipo que dieron origen a su especial semiótica, los *discursos escritos* y de lenguajes naturales (en especial el cuento, la novela, el mito), pero para los discursos de otra naturaleza como los visuales o los signos-función (entre ellos el espacio arquitectónico) otro era el resultado: quedaban vacíos importantes en la comprensión del significante, de cómo esta particular sintaxis expresiva componía ahora su propia textualidad. Sin lugar a dudas, los avances de la teoría de la enunciación desde Benveniste (1966 [1971: 218]) y sus vínculos con la semiótica de las pasiones (Greimas-Fontanille 1991 [1994: 274]; Parret 1986 [1995: 258]), la actual semiótica tensiva y el

análisis del discurso del post-estructuralismo (si así puede llamarse) nos alertaron sobre la importancia de la *materialidad* del discurso, sobre las leyes propias de cada significante en la determinación de su sentido textual, que interactúa a la par con su plano de contenidos. En esta dirección ha caminado hasta hoy la semiótica narrativa; y la semiótica visual y del espacio hicieron lo propio, han venido a trazar este rumbo de búsqueda en la actualidad, de reconocer, por un lado, la especificidad del significante, de su materialidad y de su contexto de recepción y, por otro lado, de su capacidad específica de *producir texto*, de impartir significado desde su condición narrativa específica (Klinkenberg 2005: 28). Lo dicho ha provocado asimismo un acercamiento que antes parecía casi herético, entre la escuela narrativa y la teoría peirciana, pues, el acercarse a la soberanía del significante es y será siempre acercarse a la fenomenología, de mínima a la fenomenología de la percepción (Brandt 1987 [1993: 19]), pero ello es también acercarse a la *factualidad del discurso*, es decir, a las condiciones de posibilidades materiales dónde y cuándo el significante es recibido y consumido en tanto discurso circulante. Y esto es, por cierto, llegar hasta Peirce.

Uno de estos acercamientos más prometedores dentro de las década precedente ha sido el de Per Aage Brandt, quien propone la opción por una *ontología fuerte*, plasmada en una competencia pragmática universal de un sujeto que *hace signo* (1994 [1994: 204]), articulada por los tres niveles de significación del texto y sus vertimientos, analogados en esta competencia por las tres tipologías de signos de Peirce (Tabla 1).

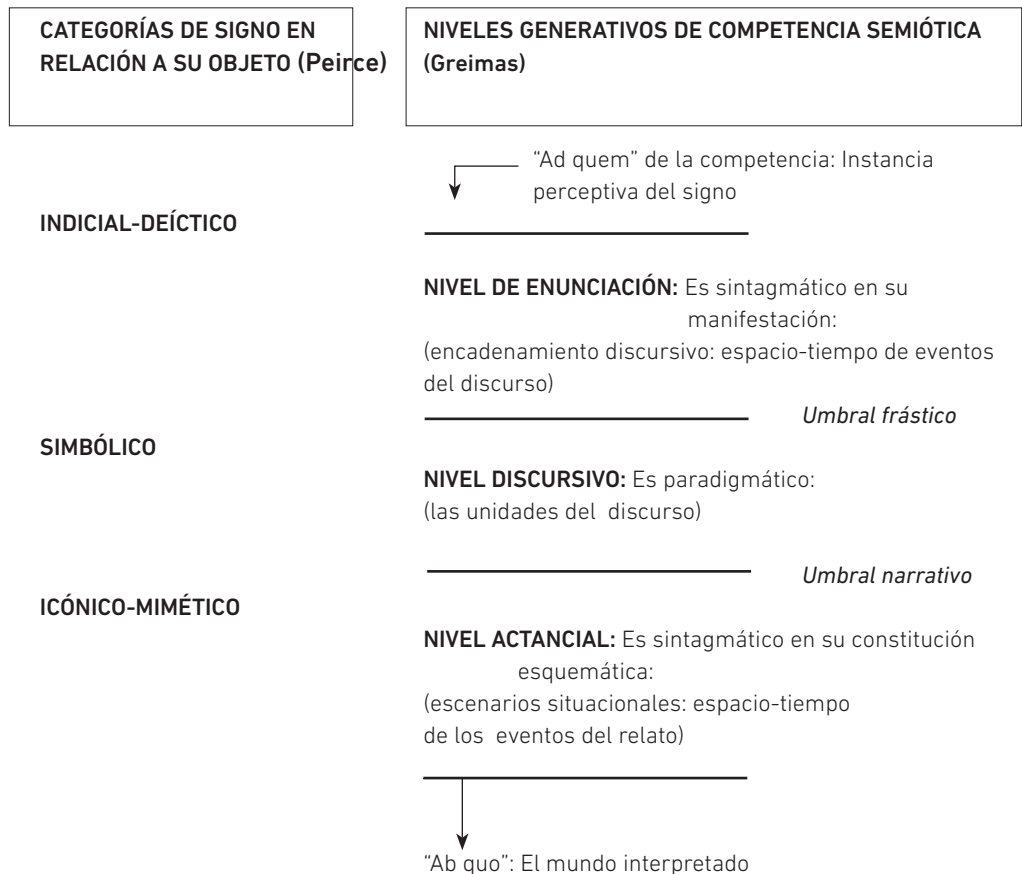
Actualmente, la semiótica visual está incurriendo estos puentes entre ambas escuelas, puentes que habrá que trazar con cuidado para no caer, pero que nos abren a la búsqueda genuina del sentido de varias semióticas: Si propongo indagar ahora en el espacio arquitectónico como texto, no lo hago pues desde una actitud proyectiva o petición de principios. No estoy diciendo: “Según Greimas y la semiótica narrativa hemos de ver al espacio como un texto”. Planteo algo más delicado y teóricamente respetuoso: es el espacio arquitectónico, su naturaleza signifiante y sus

condiciones materiales de recepción en sus habitantes, lo que hace de él intrínsecamente un signo narrativo, un texto del habitar. Son las condiciones particulares de significación del espacio, cuando el espacio es leído e interpretado desde sus habitantes, lo que hace al espacio arquitectónico un verdadero relato de estructuración textual (semionarrativa), y es por eso, justamente, que es tan prometedora la opción narrativa para el diseño arquitectónico.

Vuelvo ahora a la segunda motivación, la que llega desde la propia teoría de la arquitectura. Un par de líneas más arriba advertía esto de las condiciones materiales de recepción *en sus habitantes*, y esto es crucial para situarse en la opción semiótica: Para entender la importancia y peso teórico de la semiótica narrativa sobre la arquitectura hay que hacer primero una opción de índole teórico-ideo-

lógica, hay que liberar de auto referencialidad a la teoría de la arquitectura, y situar el problema semiótico en la experiencia misma del habitante. No nos interesa aquí reconstruir el significado del espacio arquitectónico desde ninguna mirada teórica previa, sea cual fuere; claro que siempre hay algo *previo*, pero me refiero a no someter el sentido del espacio arquitectónico a la auto referencialidad de las teorías sobre la arquitectura, donde cada teoría viene a ver en los significados de la arquitectura lo que necesita ver con el cristal semiótico para justificar entonces su tendencia y su réplica de modelos. La propuesta aquí es todo lo contrario: Si salimos de dar servicio teórico a los modelos cerrados de arquitectura y vamos en cambio a la búsqueda de reconstruir *la mirada del habitante*, es decir de cómo el habitante en su práctica de apropiación habitacional interpreta-para-sí

Tabla 1  
Modelo de competencia pragmática según Brandt.



el espacio que le cobija, de cómo es en su propio habitar su más propia hermenéutica del habitar, de cómo el habitante vive, digamos, en carne propia esa carga semántica del espacio y cómo *hace signo* tras el vertimiento semántico de su competencia, entonces y solo entonces podremos ver lo importante, lo crucial, podremos ver (y es hacia donde se dirige este artículo) que ese discurso espacial tiene la forma de un relato, posee estructura narrativa propia.

Gran paradoja semiótica: Justo el signo que es por excelencia *espacial* tiene una forma *temporal* en sus contenidos. Para decirlo de otra manera, cuando nos ponemos a reconstruir la semiosis del habitante, entonces descubrimos que el espacio arquitectónico opera semióticamente como un relato, le-relata-la-vida al sujeto que se apropia, en la praxis, de él. El espacio, en relación activa con la mirada del habitante (donde ambos, informador y observador son activos: encuentro originante de una indicialidad enunciativa única, muy diferente al de los lenguajes naturales) construye un relato de ficción, una historia que ficciona<sup>1</sup> la realidad de esa práctica habitacional. Los contenidos semánticos del texto espacial llegan y son configurados por el habitante como un relato de su vida *abí*, donde él despliega su existencia espacial. Un relato que ficciona sus conductas, sus modos de ser, sus roles intersubjetivos y que, sobre todo, en su nivel actancial establece *objetos de deseo* en sus prácticas, objetos-valor en torno a los cuales se estructura el relato mismo, pero también se vive y despliega su apropiación habitacional. Digamos además que texto espacial, relato arquitectónico, no es *igual* a práctica habitacional, y no es tampoco el reflejo transparente de la *verdad* de su referente. No confundamos pues signo y referente, referente y verdad. Viejas trampas. El relato es construcción semiótica de esa práctica, mientras que la práctica es práctica histórica, el *factum* donde la semiótica no llega ni desea contener. Pero advertamos asimismo, también, el cruce mutuo de sus acontecimientos: El acontecimiento semiótico del relato espacial, así como lo estamos entendiendo acá, se realiza en el seno mismo de la práctica histórica del habitar, de su referente más genuino, y por eso esta

semiosis en particular es tan importante para nosotros, pues ese relato alberga el contenido que influirá (con variables grados de coerción y de ficción), en la misma práctica.

En cuanto a esta relación no proyectiva, no espejada, pero sí *convergente* entre ficción del espacio y práctica histórica de su apropiación, recomendaré al lector la ineludible disputa teórica (mucho más allá de los límites de la ortodoxia narrativa francesa) del llamado *narrativismo historiográfico*, continuista, como en el caso de David Carr (1986), o discontinuista, como el caso de Ricoeur (1985 [1995: 371]). Sobre todo en Carr, quien desarrolla la tesis por la cual las prácticas históricas tendrían en sí mismas una estructura básica narrativa, de principio-medio-fin (y todo vínculo con el antecedente de Anscombe (1991: 160) será correcto), comandada por un sujeto social que pivotaría entre un yo/nosotros, poniendo el acento en cómo esta estructura narrativa lleva en sí misma la trama de vinculación social que se genera y establece por el propio relato interno a ella. Dicha estructura teleológica, antes que en Anscombe, tiene su claro antecedente en el primer Heidegger, y en aquel ser-yecto que temporaría en el advenir, que hace auténtica su existencia tensándola hacia su horizonte de finitud. Por eso será que, en mi caso, la semiótica narrativa del espacio viene a articularse necesariamente con la antropología existencial, pues es crucial comprender de qué sujeto y de qué práctica hablamos *para* esta semiosis.

### **El doble camino fenomenológico. Fundamentos primarios de la semiótica narrativa de la arquitectura**

¿Hacia qué senderos teóricos nos llevarán estas dos motivaciones? Será necesariamente un derrotero interdisciplinario en el cual ni la semiótica ni la teoría de la arquitectura podrán transitar solas. Adoptar, como lo dice Brandt, una postura *morfodinámica* en la cual “las formas son primeramente las de las sustancias”, nos lleva a la necesidad de una fenomenología de la percepción centrada en el habitante, reconstruir la mirada específica desde la cual

1. Digo “ficciona” en los exactos términos en los que Foucault forzaba su uso verbal, aludiendo a que el discurso de verdad “fabrica”, “ficciona”, un evento que aún no existe (Foucault 1979: 162).

el objeto arquitectónico se vuelve, se arma y se rearma como texto desde la participación de su mirada, mirada que es única por lo único de este *dispositivo de discurso*, que hace participar al cuerpo y a las pertinencias de su corporeidad en ese ejercicio de mirada desde el habitar mismo. Por otro lado, estoy aludiendo constantemente al *habitante* y, sin embargo, ¿cómo capturar su sentido último? ¿Desde dónde asirlo y cómo teorizar al sujeto habitante? ¿Cómo es la sinergia entre este sujeto habitante (del lado de la práctica) y el sujeto semiótico (de la competencia pragmática semionarrativa)? Mi mejor opción aquí es pues, con Heidegger, negar una teoría del sujeto del tipo *res pensante* y reconocer primero al sujeto que existe en-el-espacio, no que *ocupa un espacio*, sino que es, desde su primordialidad, *ser-abí*, que es él mismo despliegue espacial. Así como acudimos a una fenomenología de la percepción, nos es imprescindible acudir a una fenomenología del habitar, lo que nos lleva directamente a una antropología existencial (Heidegger 1927 [1951: 510]).

Una semiótica narrativa de la arquitectura que tome en serio una postura morfodinámica, un reconocimiento de la especificidad de la que hablamos con el espacio y con el habitante, es imposible de ser formulada sin transitar por este doble camino fenomenológico: el que reconstruye la mirada activa del habitante y el que se sitúa en la condición existencial del habitar. Hemos llegado hasta aquí a un punto crucial de desembocadura en la teoría peirciana donde este doble sendero fenomenológico se encontrará con la *faneroscopia* pragmática de Peirce. Traducido a los términos de Peirce (1974: 117) estoy diciendo que: a) Situados en la semiosis del espacio arquitectónico por la cual su signo interpretante viene a ser la práctica de apropiación habitacional, sucederá que, b) Las condiciones de percepción y registro en la recepción del habitante, que tendrán a su cargo la construcción activa del discurso arquitectónico, es *interpretante inmediato* en tal semiosis, porque son las condiciones activas de regulaciones necesarias que harán posible la emergencia del discurso como tal. c) Las condiciones fenomenológicas

espacio-existenciales, que regulan la práctica habitacional que se da en *respuesta* al signo-texto arquitectónico es *interpretante dinámico* en su semiosis, el *efecto* en respuesta *para el cual* (en nuestro caso) el espacio arquitectónico opera como signo. Y finalmente, d) Bajo estas condiciones específicas de semiosis, el signo arquitectónico presenta una forma esencialmente narrativa.

En mi tesis doctoral (2005: 351) resumí esta dupla de regulaciones interpretantes con el título de “sujeto receptor-habitante”. Si somos fieles a Peirce, reconoceremos que estas condiciones de emergencia del signo se interfieren entre sí y no pueden ser comprendidas por separado, a menos que se las particularice a efectos del análisis teórico.

En lo que sigue, me detendré en el segundo componente del par, el interpretante dinámico, el efecto que, en el marco de la pragmática peirciana, acontece como práctica de apropiación.

### **La temporalidad del espacio existencial y la temporalidad del texto: Inmanencia temporal en la práctica y en el texto**

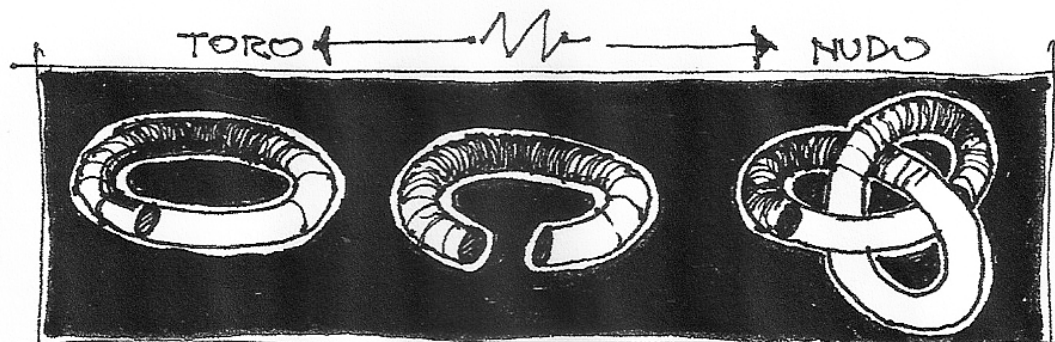
No hablemos aún de morfología entitativa de la arquitectura, de sus componentes materializables, de sus delimitaciones. Hablemos primero del espacio existencial tal como ya hace tiempo nos convocaran Norberg-Schulz, Bollnow, Bachelard o, en principio, el mismo Heidegger. Este espacio existencial que es despliegue espacial del *ser-abí*, condición del ser antes que característica del ente, tiene una temporalidad interna a sí. Es un espacio que no es *espacio* como la resonancia del término nos golpea de inmediato en el oído a los arquitectos, porque este espacio existencial, al tener un tiempo interno, es primero *espacio-temporalidad originaria*. El espacio del que hablo, el que puede de alguna forma palpase en toda experiencia de apropiación habitacional, es un espacio-tiempo indivisible que presenta una *temporalidad kairológica* y no cronológica. No es el tiempo útil y mensurable de reloj en que transcurre el paso de una función a otra, el tiempo mecánico-utilitario al que nos habituaron a pensar los organigra-

mas del funcionalismo. Es, en cambio, el tiempo del *acontecimiento oportuno*, de los eventos primarios que vectorizan los sucesos del habitar, de modo que el espacio existencial es antes que espacio, digo nuevamente, *acontecimiento del ser*. Es un espacio-tiempo esencialmente *afectivo* puesto que el acontecimiento del habitar tiene que ver originariamente con la pertenencia, con el ser-de algún-sitio, y tiene que ver con los deseos puestos en los propósitos del habitar, con el hecho de habitar *tensado hacia* un objetivo, una finalidad que concentra atención y despliega la búsqueda. Una finalidad que, por derecho propio, es mucho más que utilidad físico-mecánica. Por tanto, esta célula espaciotemporal afectiva que funda y que también regula desde el origen del *ser-abí* todo despliegue espacial humano vuelve entonces a tener una doble constitución existencial que he llamado “sitio y ritual”. Para decirlo de alguna manera inexacta, todo espacio es al mismo tiempo sitio y ritual de aquel *ser-cabe* del que habla Heidegger. El *ser-abí* se despliega como conformidad de su sitio, con un centro y una periferia, o mejor en los términos de la propia antropología existencial, una territorialidad con componentes espacio-existenciales, con bordes y escalas lábiles y móviles. Siempre diremos: “Estoy *dentro/fuera* del plexo de los entes y del borde del cual proviene mi identidad”. Y lo diremos así a diversas escalas y delimitaciones físicas de la arquitectura. Pero también siempre diremos: “Estoy *apuntado* hacia aquel fin que me tensa, he quedado orientado por el deseo de un logro especial en este espacio particular”. El *sitio* establece los con-fines del escenario del habitar: ordena confinando la práctica; el *ritual* tensa los eventos del habitar: ordena orientando la práctica. De este modo, viene a suceder algo así como una función inversa entre ambos: en la célula espaciotemporal el sitio *espacializa la temporalidad* y el ritual *temporaliza el espacio* de la existencia humana. El *sitio* escenifica su *ritual*; el *ritual* tensa su *sitio*.

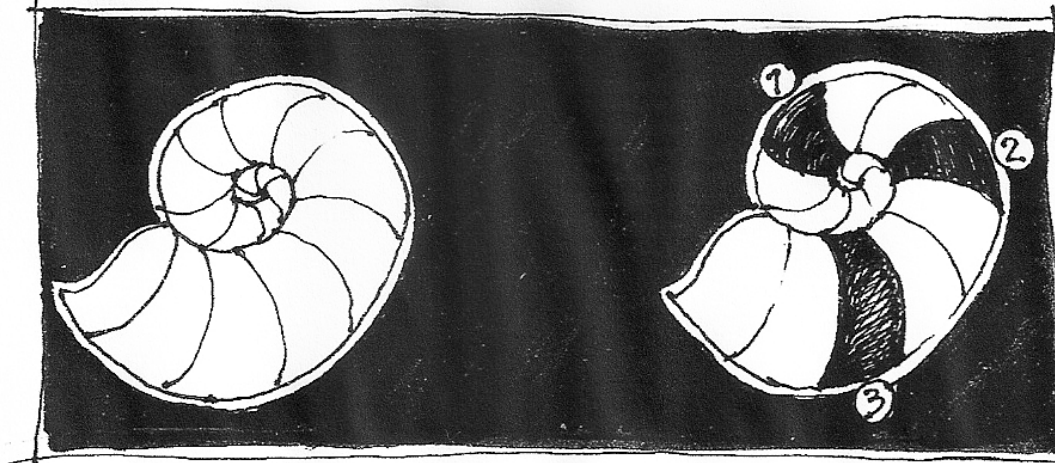
Tal vez le suceda al lector al transitar estas líneas que piense en principio en los rituales más protocolares de la vida humana (y por cierto en una concepción amplia del término que excede en mucho lo litúrgico). Hay

rituales para ir a la cancha y ver un partido de fútbol, hay rituales bancarios, hay rituales de paseo. Ciertamente, está bien en lo inmediato pensarlo así, pues estos son casos evidentes de cómo la espacialidad se organiza en células sucesivas de *principio-medio-fin* tal como el narrativismo de Carr lo postula, y de cómo el ritmo de la secuencia tensa cada uno de sus escenarios hacia un fin deseado, y cómo (volveré a decir) estos fines superan en mucho a los organigramas funcionales y motores que subsumen. Sin embargo, no necesariamente los rituales deben estar protocolarizados bajo todo su rigor. Hay rituales más libres, acaso también rituales más sencillos o simples en la cotidianeidad de la vida, pero todos ellos, de una manera u otra, ordenarán secuencialmente su sitio. Hay incluso rituales que contrarían su propia tradición protocolar y reformulan su propia práctica.

Sea como fuera, nos ha sucedido que este binomio existencial de *sitio/ritual* nunca fue desarrollado en la teoría de la arquitectura, básicamente porque *el tiempo* en arquitectura es asumido siempre desde el pensamiento occidental como tiempo trascendente (en sentido husserliano), es decir, como historia de la arquitectura, como el tiempo objetivizado por la historiografía y/o eternizado en las nociones de tipo y modelo, aún incluso y sobre todo en las nociones rossianas de *permanencia* y *monumento* (Rossi 1982: 312). Y cuando la teoría de la arquitectura ha querido destinarse al tiempo inmanente (al tiempo interno a la práctica de apropiación habitacional *abí*) no ha hecho más que reducirlo al tiempo físico-mecánico funcionalista, aún incluso cuando ha querido cambiar al tiempo utilitario por el tiempo morfológico puro, como fue el caso de la exploración Eisenman-Hejduk de la neo-vanguardia (Piñón 1984: 197). Diré más: La categoría existencial de “ritual” fue extraviada por el propio existencialismo ya desde el origen de *Ser y Tiempo*, donde Heidegger concibe al espacio como degradación del tiempo, como sola *caída*, y la única manera que encontrará luego de recuperar al espacio (en *Poéticamente habita el hombre* 1951 [1960: 15] y en general en el “último Heidegger”) será desde una pura operación hermenéutica del habitante. Quie-



ENTRE EL TORO Y EL NUDO HAY UNA EQUIVALENCIA HOMEOMORFICA PORQUE HAY CORRESPONDENCIA BIUNIVUCA Y BICONTINUA ENTRE SUS PUNTOS, PERO NO HAY CONTINUIDAD EN LA TRANSFORMACIÓN PORQUE TUVO QUE REALIZARSE UN "CORTE" Y UNA "SUTURA".



LAS FIGURAS 1, 2 Y 3 SON HOMOTÓPICAS ENTRE SÍ PORQUE EN SU MISMO UNIVERSO PUEDE RECONSTRUIRSE EL TOTAL DE EQUIVALENCIAS CONTINUAS ENTRE ELLAS (SIN CORTES NI SUTURAS).

Figura 1  
Toro y nudo.

ro decir: Para Heidegger, el espacio es retomado y hecho auténticamente propio cuando el habitante interpreta, auto-comprende su espacialidad también destinada al advenir de su proyecto de vida. Ahora bien, hace silencio Heidegger sobre esa espacialidad en tanto *despliegue espacial* auténticamente propio. Hemos tenido, sí, indicadores más que sugerentes sobre el binomio *sitio/ritual* que nos llegaron de diversas fuentes, pero que han tan solo rozado este asunto desde otras disciplinas: El psicoanálisis dejó rastros importantes en textos emblemáticos como *Lo ominoso* (Freud 1919 [1988]) o en el caso de *Más allá del principio del placer* (Freud 1920 [1988]) con aquel famoso juego del carrete y la noción *aquí-allá* tras la cual los *límites* comienzan a abrirse al ritmo de presencias y ausencias. La sociología nos entregó un prometedor anticipo en *La revolución urbana* de Lefebvre (1970 [1976: 199]), sobre cómo los

espacios humanos se delimitan por el poder y el deseo (una vez más, binomio de confirmamiento y de tensividad). La antropología existenciarista hizo lo propio con autores como los mencionados más arriba, pero centrando el tema solo en la noción de "sitio" y "plexo". Aún así, las nociones de "cosa", "lugar" y "centro", "camino", "región", "puerta" y "ventana" espacio-existencial y sus cualificaciones topológicas son claves para comprender la noción más precisa del "sitio" y su condición territorial. Recordaré finalmente que existe en arquitectura una cierta tendencia llamada "arquitectura narrativa", que en nuestro país se contrapuso a la "arquitectura de modelos", y que es reconocida por su composición más sintagmática que paradigmática. Es lo que con buen acierto nos hicieron notar en sus artículos de divulgación autores como Roberto Fernández (2002: 4).

Ahora, en cuanto al nudo central del problema al que quiero llegar, ya he planteado que la condición narrativa del espacio no es aquí una postura de tendencia entre otras: Este par *sitio/ritual* propio a la espaciotemporalidad humana tiene una formación topológica que ordena primariamente *a su vez* el tiempo y el espacio de la práctica de apropiación. Y así, esta formación topológica es la que ordena y recorta *a su vez* la materia sensible del significante que nos ocupa, de manera tal que las hará operar semióticamente con funciones narrativas.

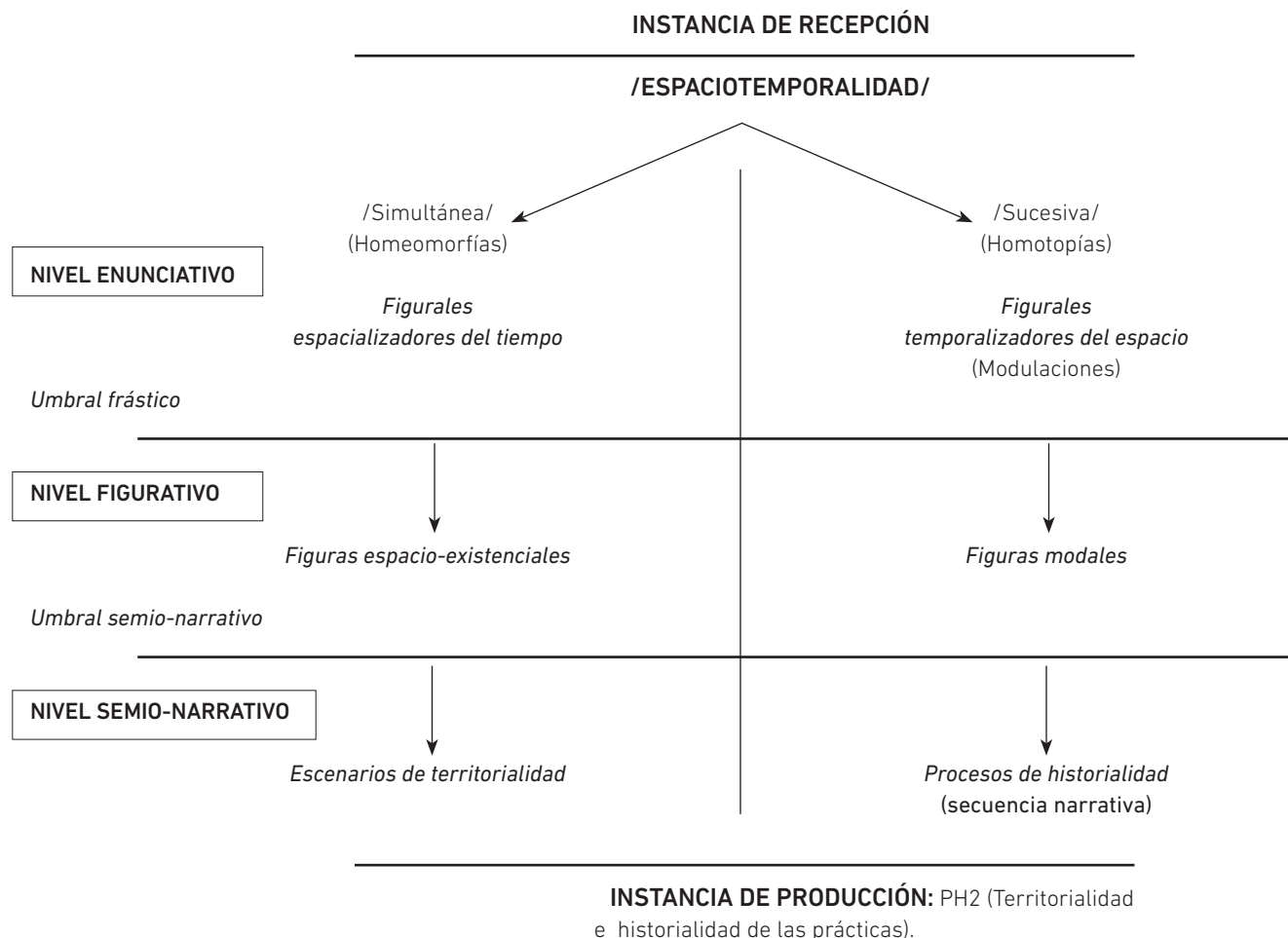
El sitio escenifica su ritual porque se compone de equivalencias topológicas *homeomorfas*. Son grupos equivalentes entre sí, pero que no tienen una transformación sucesiva entre ellos. La noción de transformación topológica es clave aquí para comprender el caso. Al no haber transformación continua entre dos equivalencias (entre dos lugares, entre dos caminos, entre dos regiones, etc.), los grupos homeomorfos *detienen el tiempo* en su simultaneidad-no-continua entre ellos. Porque las equivalencias son una y otra, sin continuidad, al unísono en el mismo universo topológico al cual pertenecen. Digamos que necesitan convivir en su universo en un tiempo detenido; detenido en sus propias equivalencias. Entonces un grupo homeomorfo vendrá a desplegarse como escenario simultáneo de la vida.

Pero a la inversa, las topologías del ritual son *homotópicas*. En tal caso, un grupo topológico es equivalente a otro porque en su mismo universo conviven una serie continua de transformaciones entre uno y otro grupo, entre una y otra familia de isotopías. Entonces aparece un *ritmo*, un movimiento continuo de transformación que va desde un origen a un final y viceversa. Esta continuidad rítmica es la que modula un *proceso temporal* en la práctica dentro el mismo universo topológico (Fréchet y Fan 1946 [1959: 62]). Veamos primero un par de ejemplos bien simples en las figuras de toro y nudo (Figura 1).

Diré finalmente con Genette (1966), que la llamada “función descriptiva” del relato es realizada en arquitectura por las homeomorfías del sitio, y la “función narrativa” (aquí “narrativa” en el sentido estricto en que

usa el término Genette) por las homotopías del ritual. El punto es que estas funciones semióticas generales del lado del relato, en su inmanencia textual, se corresponden con el mismo orden espaciotemporal del lado de la forma espaciotemporal de la práctica: Cuando un relato cumple su función descriptiva, éste detiene su marcha, su proceso temporal interno, y abre al espacio que es el fondo de los eventos, comienza a detallar el escenario situacional donde acontece la historia, por tanto el ritmo se detiene y se despliega una *simultaneidad* de fuerzas, lugares, cosas. En cambio, la función narrativa, superpuesta a la primera, es aquella por la cual el relato avanza o retrocede, la que regula la *secuencia* temporal de estos eventos (la “programación temporal” en los términos greimasianos), la que marca los cambios y transformaciones que sufren los lugares, cosas, actores, en torno a una necesidad, una carencia que quiere ser saldada en el relato con la obtención del actante objeto de deseo en cuestión. Objeto de deseo que, además, para la semiótica narrativa ortodoxa está puesto en una red de relaciones con otras fuerzas operantes (el *modelo actancial* de superficie). Sobre todo, la semiótica de las pasiones ha venido a enseñarnos que ese proceso temporal de eventos en el relato está sobredeterminado por las pasiones puestas en el discurso, es decir, por cómo el relato es contado desde la afectividad, y de cómo esta afectividad provoca un ritmo en la secuencia de los eventos, de los avatares entre objeto y sujeto de deseo, y modaliza a quien encarna al sujeto de tales pasiones dentro del relato mismo. Viene a suceder entonces que la función narrativa echa a andar los eventos del relato a través de los ritmos pasionales puestos en juego por él, ritmos que para la semiótica de las pasiones *son también formas continuas, como lo son las formas homotópicas del ritual*.

Hay entonces una convergencia entre la *significatividad* (en los términos heideggerianos),



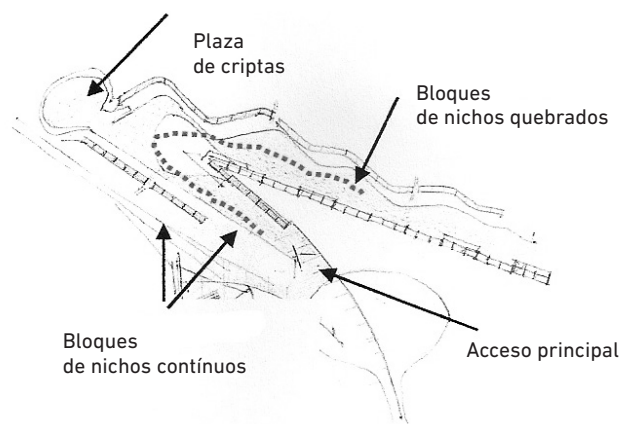
**Tabla 2**  
Recorrido generativo  
en el receptor-habitante.

la auto-comprensión propia de la práctica del lado del evento del habitar, y la *significación* que viene del trabajo inmanente y ficcional del relato arquitectónico. Convergencia que, repito, no los hace iguales y ni siquiera asegura su semejanza, pero que tiene como punto de cruce, precisamente, al interpretante que nos ocupa para el caso. Esta convergencia es la que fundamenta y establece la forma narrativa del texto arquitectónico. Ya tampoco se trata solamente del puro efecto simbólico, cruce de sub-códigos antropológicos como lo fuera entonces en la tesis de Umberto Eco (1968 [1972: 510]), aunque esta tesis acierte con justeza en la significación estrictamente simbólica del espacio. Estoy hablando de un puente de equivalencias topológicas entre la espaciotemporalidad del habitar y la espaciotemporalidad *enunciativa*<sup>2</sup> construida como ficción semiótica, de toda forma narrativa. Al darse esta convergencia, desde el *input* de la instancia perceptiva hasta el *output* de la práctica habitacional interpretante, el recorrido generativo del receptor-

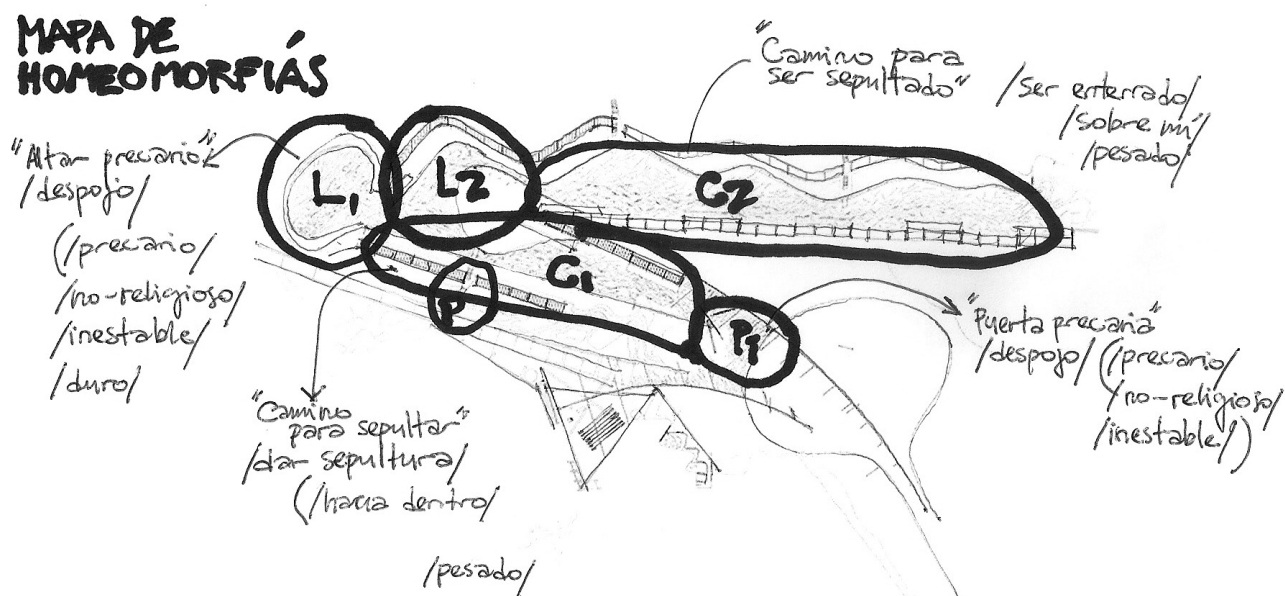
habitante se parte en dos, se bifurca (Tabla 2). Pasemos a verlo en un ejemplo arquitectónico del mejor pensamiento proyectual narrativista, el parque-cementerio de Igualada de Enric Miralles y Carme Pinos. Por razones obvias, no desarrollaré el recorrido generativo por completo, pero el ejemplo nos ayudará a ver ágilmente las figuras espacio-existenciales (homeomorfías) y las figuras modales (homotópicas) sobre una misma base arquitectónica, que, en este caso, se refiere a un punto de vista de borde inter-territorial, es decir, el punto de vista del receptor-habitante que recorta el espacio desde una lectura fronteriza, desde el espacio abierto y público más vinculado a la región sub-urbana a la que pertenece el parque (por eso es que no se registran aquí sus espacios internos más privados) (Figura 2). Será útil un mínimo esbozo de zonificación (Figura 3) Las constantes del registro homeomorfo nos permiten observar dos *lugares*, dos *camino*s, y una *puerta* espacio-existencial, (siguiendo las categorías topológicas y también gestálticas

2. En relación con el “desembrague enuncivo” de Greimas y Courtés (1979 [1982: 475]).





## MAPA DE HOMEOMORFIÁS



de Norberg-Schulz). Esta última, retorizada al extremo respecto a las otras puertas-túneles laterales. Formalmente me refiero al grupo topológico  $s$  (del Sitio) formado por los subconjuntos  $sl$   $\{L1$  y  $L2\}$ ;  $sc$   $\{C1$  y  $C2\}$  y  $spn$   $\{P1, pn...\}$  donde la puerta aparece como desviación retórica de su conjunto, y en donde el nivel  $\tau$  inter-territorial de la lectura es el continente de pertenencia,  $s$ :  $[T \{sl, sc, sp\}]$ . Sucede pues que cada subgrupo y cada elemento dentro de éste es homeomorfo respecto del otro. En esta lectura de sitio, el receptor-habitante habita en simultaneidad espaciotemporal en estos lugares, caminos, puertas, (más allá de dónde se ubique

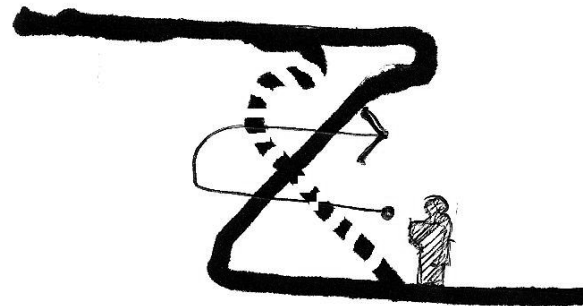
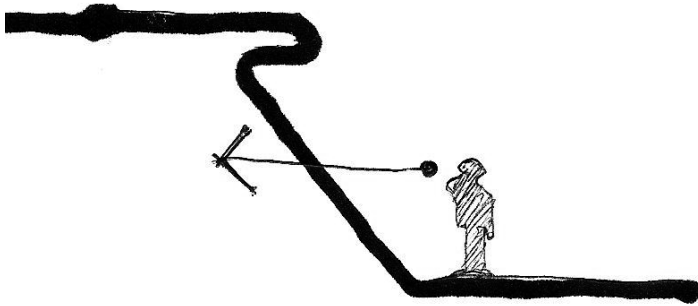
físicamente en un instante u otro) como el escenario de la *práctica de la sepultura*. Una vez que este grupo topológico pasa al nivel figurativo-simbólico, el registro de semas (unidades mínimas de sentido) los define como verdaderas figuras espacio-existenciales del sitio (Figura 4).

Resaltaré algunas particularidades de la sub-codificación simbólica: Tanto los lugares (las plazas secas) como la puerta de acceso presentan los mismos semas dominantes / despojo/, /no-religioso/ y /precario/ que pondrán las isotopías (las líneas de lecturas principales) del sitio. Los dos primeros semas son provenientes del sub-código de *etiqueta*,

Figura 2  
Vista aérea.

Figura 3  
Zonificación y recorrido.

Figura 4  
Mapa mnémico  
de homeomorfiás.



**Figura 5a.**  
Plaza de criptas.

**Figura 5b.**  
Acceso principal.

**Figura 5c.**  
Puertas túnel.

**Figuras 6a y b.**  
Esquema de masa visual.

**Figuras 6c.**  
Variaciones de masa visual  
en c1.

**Figura 6d.**  
Variaciones de masa visual  
en c2.



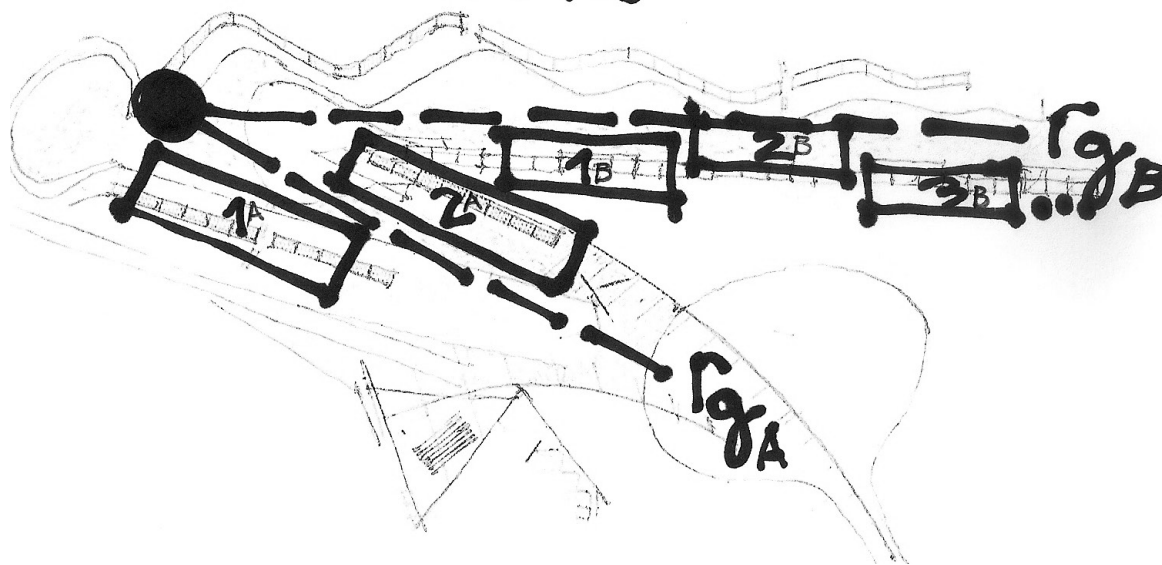
fundamental en la semántica del parque. En este escenario se ha perdido (intencionalmente) el *protocolo* más formal de las ceremonias (católicas-occidentales) de sepultura: el acceso ya no es el gran portal que da paso al lugar de los muertos y lo divide del lugar de los vivos; y la plaza seca, el único lugar exterior donde podría realizarse una liturgia comunitaria de despedida, ya no tiene altar, ni íconos, ni bancos. Entonces, se responde por el opuesto a los protocolos religiosos más duros de la liturgia. A este despojo (de protocolos) ahora se lo semiotiza con marcas hiperconvencionales, pero de otro tipo: los semas / precario/ y /pesado/ son semas provenientes de la sub-codificación extra o hiper-simbólica de la piedra, la madera, el alambre en bruto (Figuras 5a, 5b y 5c).

Al mismo tiempo (en *simultáneo*), los dos caminos del sitio van a tener semas dominan-

tes que provienen de otro sub-código muy activo en la carga semántica: el sub-código cinésico semantiza los recorridos con dos semas alternados. En la primer parte del recorrido (c1), el gesto postural es /hacia dentro/; la masa visual está replegándose en la misma dirección del gesto de desplazar el féretro hacia el interior de ella misma. Pero en el segundo recorrido, el gesto postural es otro bien distinto: la masa visual se quiebra en adelante y retroceso, y ahora el peso visual de esa masa cobra relevancia para colocar por debajo al receptor-habitante: /sobre mí/. Este mismo sema está repetido por el sub-código de transformación perceptiva. El /sobre mí/ es también marcado por el peso del propio cuerpo del receptor en descenso por el recorrido (Figura 6a, 6b, 6c y 6d).

El escenario del sitio puede resumirse entonces en estas figuras que son articuladas por

## MAPA DE HOMOTOPÍAS



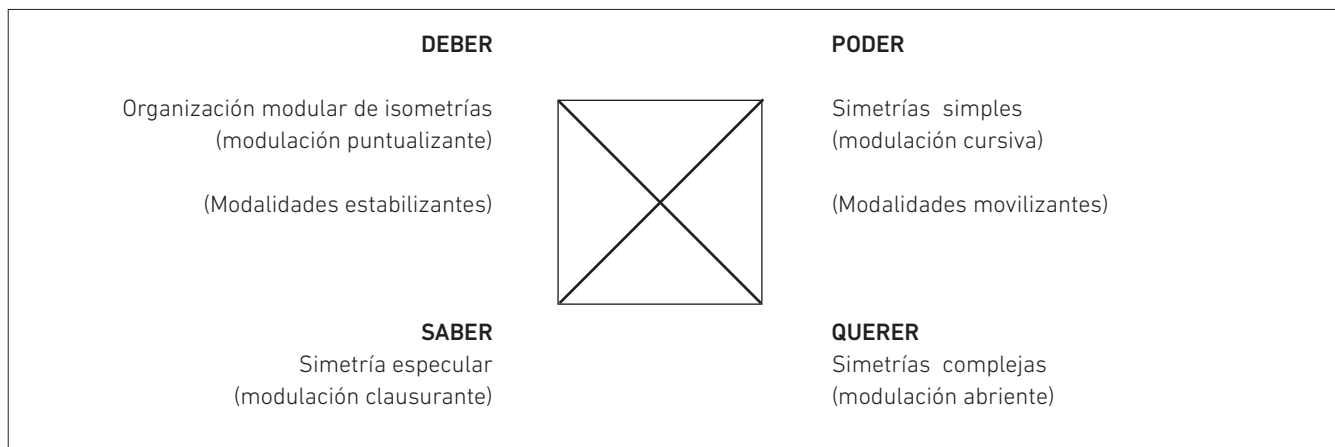
la simbolización de lo protocolar de etiqueta (concentrada en los lugares) y lo cinésico-postural (concentrada en los caminos): La práctica de la sepultura es cruda, sin el disfraz de ningún protocolo, y en ese despojo el acompañante queda en el mismo lugar “enterrado” que el difunto.

Pero este escenario se tensará en un programa narrativo articulado por otra topología superpuesta en la misma materia significativa (Figura 7).

La semántica homotópica opera con figuras muy diferentes a las del sitio, pues sus ritmos (o modulaciones) van a *modalizar* al sujeto de pasiones del relato. Las homotopías no describen la situación, sino definen las maneras del proceder, y de ahí sus vínculos con los estados conjuntivos o disyuntivos entre sujeto y objeto de deseo. En este caso, las organizaciones de *simetrías* espaciales, por ser quienes determinan la secuencia rítmica morfoláptica, son quienes toman el rol de las modulaciones tensivas señaladas por la semiótica de las pasiones. En una mirada sucinta, y siguiendo el cuadrado semiótico de sintaxis profunda propuesto por Greimas-Fontanille (1991 [1994: 278]), muestro los vínculos entre enunciación (indicial) de modulaciones y figurativización (simbólica) de modalidades, tras el paso por el umbral

frástico del recorrido generativo (Tabla 3). Entonces, el mapa homotópico del parque ahora se compone de dos simetrías traslatorias: una sobre el eje  $rg_A$  (el grupo topológico constante), donde hay traslación reflexiva o especular entre los motivos 1 y 2, y la otra sobre el eje  $rg_B$ , donde la traslación es doble: primero sobre ese eje, y luego sobre el eje transversal del motivo (en avance y retroceso respecto del habitante). ¿Qué ha pasado pues con la semántica modal? Ambas simetrías son prácticamente opuestas en su semántica modal aunque parientes en su organización morfoláptica: mientras que la primera jerarquiza la isometría modular y la especularidad, estará estabilizando al sujeto operador en un *deber-dar* sepultura. Mientras que la segunda simetría, a cuentas de la desviación retórica de un segundo eje traslatorio y el juego cinético de los planos inclinados, anulará totalmente el efecto isométrico de los nichos (véase Figuras 6c-6d) y semantizará un sujeto modal de *querer-ser-sepultura*. Luego, la transformación de estados modales del sujeto es quien comanda, en el nivel semio-narrativo, la programación de la secuencia del relato: Si el actante objeto de deseo (op) ha quedado lexicalizado como /Duro descenso/, (compuesto por los semas que se repiten constantes en  $rg_A$  y  $rg_B$ ; serán los semas comunes figurativizados en

Figura 7  
Mapa mnémico  
de homotopías.



**Tabla 3**  
 Sintaxis profunda de  
 modalidades estabilizantes  
 y movilizantes.

C1 Y C2), entonces el primer estado narrativo es el de un sujeto expectante ( $NO-S \cup Op$ ), entre la puerta abierta y el primer camino, un sujeto que, en el deber de dar sepultura, es “no disyunto” a su propio descenso. El programa se mueve luego al estado conjuntivo ( $s \cap Op$ ), donde un sujeto de querer ha tomado para sí su propia sepultura.

Este aparato crítico narrativo viene a dar cuentas de *eso poéticamente molesto* que hay en el cementerio de Igualada. No se trata solo de un escenario situacional donde he quedado desprovisto de libretos protocolares ante la muerte, sino también de un programa narrativo, sobrepuesto al ritual de la práctica, donde, en tanto sujeto de deseo, he pasado del deber (cumplir con la sepultura) al querer ser tomado por la muerte.

Por supuesto, este relato es solo ficción arquitectónica de la práctica de dar sepultura, no es la práctica histórica en sí de los habitantes de Igualada. Sin embargo, en esta convergencia entre ficción de la práctica y práctica de la ficción es donde se resuelve el habitar y donde la arquitectura es esencialmente narrativa ■

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

**ANSCOMBE, Gertrudis E. M.** 1957. *Intention* (Oxford: Basil Blackwell). Trad. española por Ana I. Stellino, *Intención* (Barcelona: Paidós, 1991).

**BENVENISTE, Èmile.** 1966. *Problèmes de linguistique générale* (Paris: Gallimard). Trad. española, *Problemas de lingüística general*, T I (México: Siglo XXI, 1971).

**BRANDT, Per Aage.** 1987. "La condición semiótica", en el *Seminario internacional de comunicación, discursos, semióticas*, compilado por Lucrecia Escudero y Olga Correa (Rosario: Editorial de la Universidad Nacional de Rosario, 1993).

**BRANDT, Per Aage.** 1994. *Dynamiques du sens* (Aarhus: University Press). Trad. española por Graciela Ortiz y Fernando Silberstein, *Dinámicas del sentido, Estudios de semiótica modal* (Rosario: Homo Sapiens, 1994).

**CARR, David.** 1986. "Narrative and the real world", *History and Theory* 25 (2), 117-131.

**CHUK, Bruno.** 2005. *Semiótica narrativa del espacio arquitectónico* (Buenos Aires: Nobuko).

**ECO, Umberto.** 1968. *La struttura assente* (Milán: Bompiani). Trad. española de F. Serra Cantarrel, *La estructura ausente* (Barcelona: Lumen, 1972).

**FERNÁNDEZ, Roberto.** 2002. "Arquitecturas narrativas", *Summa* (55), 68-70.

**FOUCAULT, Michel.** 1979. *Microfísica del poder* (Madrid: La Piqueta).

**FREUD, Sigmund.** 1919. "Lo ominoso", en *Obras Completas*, T. XVII (Buenos Aires: Amorrortu, 1988).

**FREUD, Sigmund.** 1920. "Más allá del principio del placer", en *Obras Completas*, T. XVIII (Buenos Aires: Amorrortu, 1988).

**FRÉCHET, Maurice y Ky FAN.** 1946. *Introduction a la topologie combinatoire* (Paris: Valbert). Trad. española por D. A. H. Nogués, *Introducción a la topología combinatoria* (Buenos Aires: Eudeba, 1959).

**GENETTE, Gérard.** 1966. "Frontières du récit", *Communications* 8. Trad. española en *Análisis estructural del relato* (México: Ediciones Coyoacán, 1998), 196-209.

**GREIMAS, Algirdas J.** 1966. *Semantique structurale: recherche de méthode* (Paris: Larousse). Trad. española por Alfredo de la Fuente, *Semántica estructural* (Gredos: Madrid, 1987).

**GREIMAS, Algirdas J. y Joseph COURTÉS.** 1979. *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage* (Paris: Hachette). Trad. española por Enrique Ballón Aguirre y Hermis Campodónico Carrión, *Diccionario razonado de la teoría del lenguaje* (Madrid: Gredos, 1982).

**GREIMAS, Algirdas J. y Jacques FONTANILLE.** 1991. *Sémiotique des passions. Des états de choses aux états d'âme* (Paris: Editions du Seuil). Trad. española de G. H. Aguilar y R. Flores, *Semiótica de las pasiones* (Madrid: Siglo XXI, 1994).

**GREIMAS A. Julien.** 1996. *La enunciación. Una postura epistemológica* (Puebla: Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades).

**HEIDEGGER, Martin.** 1927. *Sein und Zeit* (Tübingen: Max Niemeyer). Trad. española por José Gaos, *El ser y el tiempo* (México: Fondo de Cultura Económica, 1951).

**HEIDEGGER, Martin.** 1951. "Disterisch wohnt der mensch", conferencia dictada en la Buhlerhohe, el 6 de Octubre de 1951. Trad. española por Ruth Fischer, "Poéticamente habita el hombre", *Humanitas* 13, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Tucumán, 1960.

**KLINKENBERG, Jean-Marie.** 2005. "La semiótica visual: grandes paradigmas y tendencias de línea dura", *Tópicos del seminario, Semiótica de lo visual*, 13, 19-47.

**LEFEBVRE, Henri.** 1970. *La révolution urbaine* (Paris: Gallimard). Trad. española por Mario Nolla, *La revolución urbana* (Madrid: Alianza, 1976).

**PEIRCE, Charles S.** 1974. *La ciencia de la semiótica* (Buenos Aires: Nueva Visión).

**PIÑÓN, Helio.** 1984. *Arquitectura de las neovanguardias* (Madrid: Gustavo Gili).

**RICŒUR, Paul.** 1985. *Temps et récit* (Paris: Editions du Seuil). Trad. española por Agustín Neira, *Tiempo y narración* T. 1 (Madrid: Siglo XXI, 1995).

**ROSSI, Aldo.** 1982. *La arquitectura de la ciudad* (Barcelona: Gustavo Gili).

**RECIBIDO:** 11 abril 2011.

**ACEPTADO:** 6 abril 2012.

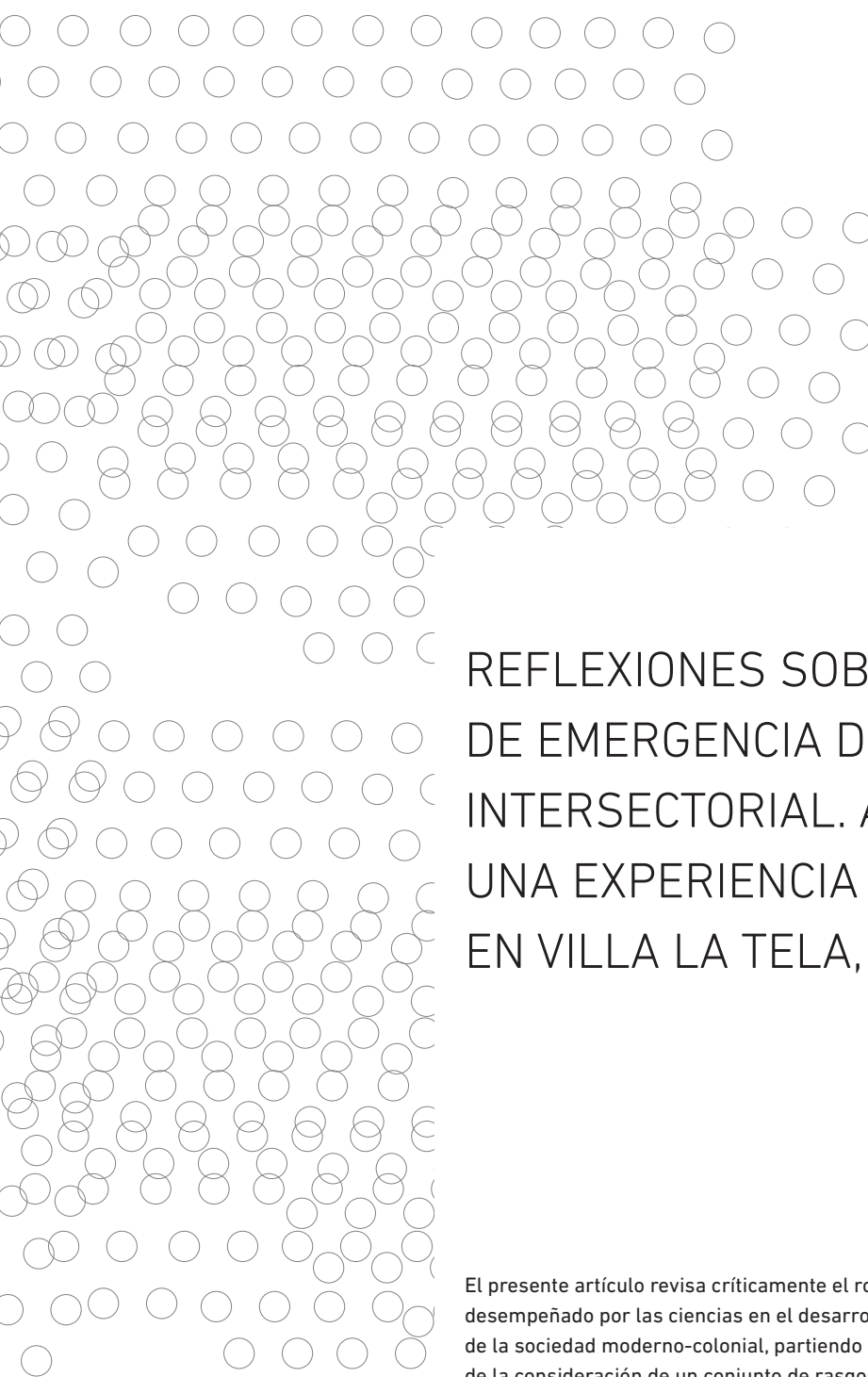
## CURRÍCULUM

**BRUNO CHUK** es arquitecto egresado con honores de la Facultad de Arquitectura Urbanismo y Diseño de la Universidad Nacional de San Juan, y doctor en Teoría y Crítica de las Artes, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Asimismo ha cursado estudios en filosofía y teología en el Instituto Universitario del ISEDET, Buenos Aires, donde obtuvo el título de bachiller. Actualmente es profesor adjunto dedicado a tareas de investigación en el Instituto de la Espacialidad Humana de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (UBA), y docente en la Maestría de lógica y técnica de la forma de la misma casa de estudios. Se dedica a la semiótica del espacio arquitectónico y es autor del libro *Semiótica narrativa del espacio arquitectónico* (2005).

**Instituto de la Espacialidad Humana**  
**Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo**  
Universidad de Buenos Aires |  
Pabellón Azara 410, 1º. E, Lomas de Zamora,  
Buenos Aires, Argentina

**E-mail:** bruno.chuk@yahoo.com.ar





epistemia  
ciencia y tecnología  
construcción intersectorial

episteme  
science and technology  
intersectoral construction

> PAULA PEYLOUBET | MARIANA JESÚS ORTECHO

Centro de Investigaciones y Estudios  
sobre la Cultura y la Sociedad (CIECS)  
Unidad Ejecutora de CONICET  
Universidad Nacional de Córdoba

## REFLEXIONES SOBRE LA POSIBILIDAD DE EMERGENCIA DE UNA EPISTEMIA INTERSECTORIAL. APORTES DESDE UNA EXPERIENCIA PARTICULAR EN VILLA LA TELA, CÓRDOBA

El presente artículo revisa críticamente el rol desempeñado por las ciencias en el desarrollo de la sociedad moderno-colonial, partiendo de la consideración de un conjunto de rasgos epistémico-civilizatorios que conducirían la dinámica de relación desplegada en los procesos convencionales de producción científica y tecnológica, dentro de los cuales se ubica la investigación socio-habitacional. Como estrategia de exposición argumentativa —de este trabajo— y metodológica —de la investigación referida—, se toman elementos de una experiencia en Villa La Tela, ciudad de Córdoba, de la que participan las autoras en el marco de un proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología de la provincia de Córdoba.

*Reflections on the possible emergence of a intersectoral episteme. Contributions from a particular experience in Villa La Tela, Cordoba*  
*This article criticizes the role played by science in the development of modern-colonial society. To do so it is taken as a starting point the consideration of a set of features that has lead the epistemic-civilizational relationship dynamics established in the conventional scientific and technological production, which includes the habitat research area. As a central strategy—in the argumentation of this exposure and in the methodology of the mentioned research—it has been taken a series of elements from an experience in Villa La Tela, Cordoba city, which involved the authors in the framework of a project funded by the Ministry of Science and Technology of Córdoba Province.*

## Introducción

Desde el reconocimiento de la debilidad e ineficacia de las intervenciones científicas y tecnológicas en procesos de transformación y construcción social, es que se plantean las ideas desarrolladas en el presente artículo. Los posicionamientos aquí expresados se vinculan en gran medida a un trabajo de indagación, teórica y empírica, enmarcado en un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología de la Provincia de Córdoba y desarrollado en el asentamiento Villa La Tela, ubicado en la capital de la misma provincia.

Asimismo, y como se verá a continuación, muchas de las nociones empleadas han sido tomadas de corrientes teóricas críticas (fundamentalmente aquellas relacionadas a filosofía y sociología de la tecnología y decolonialismo) así como de conceptos provenientes de líneas teóricas específicas, principalmente desarrollados desde la teoría del actor-red.

El propósito general de este artículo es exponer algunas de las ideas que las autoras han considerado más fuertes y relevantes del campo de las producciones sociales y humanas actuales mencionadas en el párrafo anterior, en pos de ampliar la comprensión del área de investigación *socio-habitacional*. La intención ha sido, por tanto, vincular algunos elementos de la problemática específica y de sus posibles abordajes científicos a rasgos contextuales, civilizatorios y epistémicos.

El recorrido del trabajo se inicia en una particular caracterización del capitalismo, intentando exceder las dimensiones políticas y económicas, para luego, en una segunda instancia, ofrecer una lectura crítica de las prácticas científico-tecnológicas contemporáneas puestas al servicio sólo de algunos actores sociales.

Estos dos primeros ejes conducen, en la estructura argumental que propone el artículo, a la revisión de los desafíos epistémicos vigentes, que necesariamente deben afrontar la cuestión interactoral, en pos de observar y advertir que esta dimensión relacional intersectorial es imprescindible para pensar una ciencia y una tecnología cuyas producciones efectivamente puedan considerarse

co-construidas con otros sectores sociales que aporten e involucren otros elementos diferentes a los intereses económicos.

Como estrategia de construcción textual, se ha intentado desplazar cada uno de los nudos de sentido, trabajado en los tres momentos descriptos, al caso “La Tela”, como un modo de promover el diálogo entre la abstracción de los conceptos teóricos vertidos en estas reflexiones y parte de la experiencia proveniente del trabajo desarrollado en campo. La voluntad de referir estos temas y nociones a este caso específico ha sido, por otra parte, recuperar lo aportado por este proyecto en particular, intentando describir con sensatez aquellos aspectos que se presentan irresueltos y dificultosos, en el convencimiento que son estos elementos los que impulsarán a desplazar los postulados fundantes del basamento epistémico a nuevas y más beneficiosas arenas.

## El marco materialista del capitalismo

### Un modo de ser en relación, no solo un sistema económico

Las miradas convencionales han entendido siempre al capitalismo como un sistema económico. La idea de que el orden social se ha dispuesto a partir de los modos de producción y distribución de recursos, atravesados por la noción de propiedad privada, se impuso desde hace algún tiempo como dominante, impidiendo reparar en otros elementos sustanciales de este sistema, que lejos de ser estrictamente económicos, se manifiestan, en primer término, como configuraciones culturales y sociales. Cualquier investigación social que toma por objeto algún fenómeno o aspecto de la vida contemporánea suele, casi obligadamente, hacer alusión al capitalismo en tanto marco contextual sobre el cual se inscribe aquel fragmento de la vida social puesto en consideración.

Ahora bien, las descripciones más frecuentes centran su atención en intentar comprender y explicar al capitalismo como régimen de escala estructural, dejando en segundo plano el soporte simbólico que lo sustenta, y que



La relación estricta entre raza y trabajo, que reservó rotundamente desde el mil quinientos determinados lugares en el sistema productivo a las personas negras e indias, situó consecuentemente los saberes de cada uno de estos grupos culturales en una estructura jerárquica en la que, por supuesto, el hombre blanco y su conocimiento racional del mundo se ubicó en la cima.

es precisamente el que lo explica, desde una mirada materialista, como sistema económico. Resulta claro que, como cualquier asunto, el capitalismo puede ser abordado desde muchas y diversas áreas, iluminando algunos aspectos en detrimento de otros; así como su observación puede ser realizada desde diferentes posiciones, sean éstas axiológicas, políticas, geográficas, culturales o identitarias. Las elaboraciones desarrolladas desde lo que se denomina el “proyecto decolonial” (Mignolo 2007) han aportado, en este sentido, numerosos y riquísimos análisis en torno a la comprensión del capitalismo desde sus periferias.

En primer término, esta línea de indagación ha denunciado lúcidamente el gesto repetido y eurocentrista de las ciencias sociales en explicar tanto al capitalismo y a la modernidad como un momento, un estadio o un rasgo de parte del continente europeo que luego se habría propagado al resto del mundo.

De modo diferente, lo que las producciones teóricas decoloniales intentan señalar es que la empresa de la modernidad pudo producirse exclusivamente sobre las relaciones planteadas a partir del siglo XVI entre Europa y América, pero no establecidas sólo como lazos comerciales que dieron fortaleza económica al viejo continente, sino fundamentalmente a partir de las relaciones interétnicas inauguradas en esta conflictiva vinculación (Mignolo 2000).

Desde la asunción de este señalamiento, el relato histórico de la constitución del capitalismo se transforma por completo, volviendo necesario anclar la producción del conocimiento sobre este fenómeno en los muy intensos sentimientos de la experiencia de colonialidad. Sólo desde allí, podría narrarse el nacimiento de aquello que desde Wallerstein se ha denominado “sistema-mundo”. Paradójicamente, asumir el rol periférico atri-

buido por la modernidad es volver a colocarse en el centro, pero de una forma propia de comprender este fenómeno mundial. Por lo tanto, y bajo esta perspectiva, el capitalismo es mucho más que un modo de organización política o una estructura económica, aún con sus correlatos en términos ideológicos. Desde este punto de vista, capitalismo es ante todo un modo de *ser en relación*.

El proyecto decolonial ha analizado con detenimiento el modo en que, a partir del establecimiento de la relación centro-periferia dispuesta entre Europa, por una parte, y Asia, África, y fundamentalmente América por otra, se impuso un proceso de subalternización geopolítica, racial, cultural y epistémica (Walsh 2007).

La relación estricta entre raza y trabajo, que reservó rotundamente desde el mil quinientos determinados lugares en el sistema productivo a las personas negras e indias, situó consecuentemente los saberes de cada uno de estos grupos culturales en una estructura jerárquica en la que, por supuesto, el hombre blanco y su conocimiento racional del mundo se ubicó en la cima.

Si bien es importante aceptar que todos los procesos librados por el fenómeno de la modernización resultan en extremo complejos e inaprehensibles en su totalidad, resulta igualmente necesario reconocer que la matriz relacional que la ha sustentado ha sido satisfactoriamente descrita por diferentes teóricos que, desde las fronteras del capitalismo, han hecho concepto su propio *sentir la diferencia*. La modernidad pareciera ser ante todo y bajo estos postulados un juego de relaciones, entre dominadores y dominados así como entre sus respectivos conocimientos, legítimos e ilegítimos.

La alteridad étnica y epistémica ha sido asociada a una condición degradante que, más

allá de sus efectos directos de discriminación y subalternización múltiples, marcó un modo de construir alteridad, que desde luego fue replicado a otras áreas y órdenes sociales, impregnando la manera de percibir y representar a todo aquello valorado como otro. Ahora bien, estas matrices de relación, de algún modo, se instituyeron como patrones de construcción, no sólo de espacios simbólicos, sino también físicos, configurando con gran claridad, y entre otros, los espacios urbanos. Si en algo pueden considerarse similares las ciudades occidentales actuales es en esta polarización de zonas que, física y virtualmente, otorgan a una parte de sus habitantes el acceso a los bienes materiales y culturales necesarios para definirlos como sujetos de derecho, y no sólo de obligaciones para el Estado en sus diversas instancias. La configuración centro-periferia se manifiesta de esta manera en los diferentes grados de acceso a los servicios de salud, educación formal, empleo o gestión del trabajo así como en las muy diferentes posibilidades que cada persona adulta tiene de procurarse un hábitat, desde el cual desarrollar actividades de recreación e integración con su entorno social. De modo similar, y como se ha señalado sobradamente, los espacios públicos también aparecen en la mayoría de las ciudades de occidente como ámbitos de acceso desigual para las personas que, de distinta manera, animan estos escenarios urbanos.

La colonialidad es, en tanto parte indisociable de la modernidad y los procesos de modernización, un dispositivo de poder que sigue aún hoy reproduciéndose en las vinculaciones intersectoriales y en las relaciones sociales que se libran entre los distintos grupos que constituyen el cuerpo social general.

Las ciudades, bajo este punto de vista, no podrían considerarse capitalistas sólo por sus múltiples, intensas y hasta violentas prácticas de consumo. Tampoco sería suficiente explicar su entramado de inequidades por las diferentes posibilidades de acceso a los recursos económicos producidos dentro de estos espacios o al interior de ámbitos políticos más amplios a los cuáles las ciudades pertenecen. Pero estas diversas perspectivas pueden sí ser complementadas mediante la inclusión del enfoque propuesto por los estudios del proyecto decolonial. Se trataría de imaginar el espacio urbano como ese tejido virtual y factual que sitúa diversas relaciones de dominación, no sólo entre quiénes tienen acceso a los recursos materiales y simbólicos ciudadanos, sino entre quienes pueden cambiar las reglas de juego que permiten dichos accesos y quienes no poseen esta posibilidad de hacerlo.

La colonialidad es, en tanto parte indisociable de la modernidad y los procesos de modernización, un dispositivo de poder que sigue aún hoy reproduciéndose en las vinculaciones intersectoriales y en las relaciones sociales que se libran entre los distintos grupos que constituyen el cuerpo social general.

La presencia actual, en cualquier ciudad latinoamericana, de aquellas franjas habitacionales denominadas “asentamientos informales” o “cordones de pobreza” da buena cuenta de los rasgos capitalistas que aquí se propone considerar no sólo por sus aspectos materiales —que suelen ser leídos en términos de precariedad y déficit— sino fundamentalmente por las relaciones que genera respecto de otros sectores.

#### **Villa La Tela. ¿Periferia de la periferia?**

Como uno de los más importantes asentamientos espontáneos de la ciudad de Córdoba, en la Argentina, Villa La Tela se ha constituido de modo desarticulado y gradual por algo más de 500 familias provenientes de diferentes zonas de la ciudad, provincias vecinas e incluso países limítrofes, durante un proceso de más de 20 años.

La heterogeneidad de sus habitantes y las diversas situaciones vividas se resisten a categorizaciones generalizadoras. Sin embargo, y

en relación a lo expuesto en líneas anteriores, puede advertirse que todos los vecinos que actualmente residen en esta área atraviesan una misma y peculiar situación: ser periferia del sistema-ciudad.

Sus habitantes personifican casi todos aquellos atributos que el *establishment* cultural ha construido como *otro* en tanto diferente subalterno. Las personas que allí viven suelen ser referidas por discursos gubernamentales y mediáticos como “los desempleados”, “sin tierra”, “sin vivienda” o simplemente “pobres”.<sup>1</sup>

La prosperidad que se vive, o quiere vivir, en las zonas *medias* o *altas* se sustenta y complementa, precisamente, porque hay quiénes atraviesan una situación opuesta. El valor, efectivo y simbólico, de *tener* —acceso a las nuevas tecnologías, a los últimos modelos en automóviles o a la propiedad de residencias en zonas bien valuadas por el mercado inmobiliario— se define como tal porque hay quiénes no tienen acceso a estas posibilidades. Vale pensar entonces no sólo en describir y corregir la situación de aquellos grupos urbanos cuya situación ha sido definida como precaria, en términos de recursos materiales, sino revisar cuál es su lugar dentro de todo aquello que hoy sigue constituyéndose como *otro*, *subalterno* e *indeseable*.

Esta tarea resultará tarde o temprano ineludible, al menos para todos aquellos que desde sus propias áreas de investigación se propongan adscribir a este camino decolonial, que en su deseo profundo aspira transformar, no un modo de producir y distribuir, sino un modo de ser, siempre en relación.

## El rol de la ciencia y la tecnología en la reproducción de la lógica hegemónica

### La neutralidad y el determinismo. Principales reducciones de los abordajes sociales

Si algo es indiscutible en la construcción del pensamiento moderno, como lo muestra Bruno Latour en su *Nunca fuimos modernos* (2007), es que la producción científica y tecnológica global ha avasallado la produc-

Si algo es indiscutible en la construcción del pensamiento moderno, como lo muestra Bruno Latour en su *Nunca fuimos modernos* (2007), es que la producción científica y tecnológica global ha avasallado la producción cultural particular y consuetudinaria.

ción cultural particular y consuetudinaria. El afán por pertenecer al mundo desarrollado ha inventado la primera necesidad, la subordinación de la cultura tradicional frente a la cultura científica técnica. La ciencia y la tecnología han construido modelos sustentados por intereses regionales y sectorizados que se refugian en las condiciones de expansión capitalista occidental. A la vez, son dos poderosas instituciones internacionales que apuntan a producir conocimiento universalmente<sup>2</sup> validado y a la elaboración de productos para consumo impuestos por la lógica de los mercados vinculada a la nueva civilización industrializada.

Se puede asegurar que la ciencia y la tecnología conforman un lenguaje privilegiado en la concepción del desarrollo mundial, donde los sistemas globales —en manos de capitales internacionales— poseen el poder y la hegemonía que en la actualidad logran reconvertir cualquier atisbo de resistencia cultural (Vessuri 2007).

La ciencia es producida por el sector académico con relevancia en el valor del conocimiento *per se*, siendo esto axiológicamente correcto pero en muchos casos socialmente inútil. En este sentido, las producciones científicas se amparan en la visión positivista por la cual es la ética la responsable de los usos y no usos de dichas producciones. Con ello, la ciencia y la tecnología no serían un asunto políticamente descripto, sino solamente un asunto cognitivamente elaborado. En este sentido habría un paraguas que protegería los valores intrínsecamente consolidados por la propia construcción del conocimiento. La neutralidad<sup>3</sup> de la ciencia entonces se asume como desprovista de valores e independiente del contexto social al que no puede determinar, y por el que tampoco puede ser influenciada. Esta idea implica que cualquier

1. Tal como lo señala la investigación realizada por Irene Vasilachis (2003: 103-116) en torno a las representaciones promovidas por tres medios gráficos argentinos respecto de las personas que viven en la calle, las alusiones a estos sectores suelen realizarse a través de la negación, estigmatizando la carencia como condición central de existencia.

2. Como se sabe, la noción de “universalidad” ha jugado un papel central en la empresa moderna de colonización cultural en términos generales y epistémica de modo particular. Es interesante tener en cuenta que, como opción alternativa que intenta erigirse como antidogmática, el proyecto decolonial, y particularmente Walter Dignolo (2010) proponen hablar de “pluriversalidad” como un modo de asegurar la diversidad representacional y gnoseológica.

3. La noción de “neutralidad”, íntimamente ligada a la de “objetividad absoluta”, sería por otra parte irreconciliable a nivel ontológico con los posicionamientos epistémicos de cualquier paradigma que no se autodefine como positivista o que asuma alguna perspectiva comprensivista-cualitativa, lo cual resulta sumamente frecuente en las investigaciones desarrolladas en torno a la temática del hábitat popular (Ortego y Pasquale 2011).

El criterio del determinismo tecnológico supone una concepción materialista liderada por un exacerbado valor del artefacto-producto por sobre cualquier otra racionalidad. Esto supone una creencia en que todo desarrollo tecnológico es susceptible de ser la solución a un problema existente, sin considerar contextos ni actores particularizados.

intrusión lleva a una distorsión susceptible de ser considerada una impureza del propio conocimiento.

Con rigor, a este pensamiento se alinean muchas de las posturas que lideran grupos que trabajan en procesos de transformación social del hábitat, sin ningún éxito, ya que sus producciones se convierten en simulaciones y modelos, desprovistos de toda posibilidad de transformación. Se constituyen, en todo caso, como ejercicios académicos signados por cánones teóricos emulados de otras latitudes que enhebran saberes nada localizados y, por tanto, valiéndose de la *universalidad de su naturaleza* no contribuyen en nada y no hay ética que los haga valer.

La tecnología en su concepción determinista implica que su desarrollo es una variable independiente y también universal que define el comportamiento de todas las otras variables del sistema productivo y social (Dagnino 2008: 36). El criterio del determinismo tecnológico supone una concepción materialista liderada por un exacerbado valor del artefacto-producto por sobre cualquier otra racionalidad. Esto supone una creencia en que todo desarrollo tecnológico es susceptible de ser la solución a un problema existente, sin considerar contextos ni actores particularizados. De estas experiencias se nutren, casi en su totalidad, las soluciones socio-habitacionales que, en una fuerte tendencia monocausal, desarrollan un *stock* de producciones tecnológicas disponibles para cualquier evento. Las tecnologías apropiadas han sido, en este sentido, respuestas preclaras de este posicionamiento ideológico y productivo. Tanto la ciencia neutra como la tecnología determinista —procesos cognitivos y productivos— han sido variantes inexorables de una producción capitalista que ha permitido la irracionalidad de la evolución del conoci-

miento como la producción estéril de estilos de consumo, respectivamente. En el campo de *lo social* y *lo habitacional* han existido, existen y existirán adherentes a estas corrientes, que se perpetúan aún con las mejores intenciones de transformación, sin siquiera ser conscientes del abordaje epistémico en la concepción de sus desarrollos.

Es por ello que se hace necesario analizar los procesos cognitivos —ciencia y tecnología— junto a los procesos socio-habitacionales —*lo social* y *lo habitacional*— de modo que puedan establecerse las posibles relaciones entre ellos. Pero, frente a este desolado panorama y para realizar una transformación constructiva capaz de desencadenar una modificación significativa en la naturaleza de la ciencia y la tecnología, en cualquier campo pero en este caso en el socio-habitacional, es posible repensar en otros términos y bajo dominios epistémicos diferenciados.

Así es como puede oponerse a este sometimiento de tesis lineal —donde existen actores principales y de reparto, donde la neutralidad y el determinismo son signos hegemónicos— una contraofensiva que ligue entonces los potenciales y los conocimientos tradicionales —tácitos o no codificados en la mayoría de los casos— con las capacidades y los conocimientos en ciencia y tecnología —codificados y difundidos—, lo que produciría un conocimiento co-construido de saberes complementarios, que se asociarían desde la definición del problema hasta la resolución del mismo en una alternativa superadora.

Para ello es necesario introducir en este relato el concepto de “adecuación socio-técnica” como tributaria de ideas desarrolladas por el constructivismo, la teoría de la innovación y la teoría crítica, en función de contribuir a un nuevo pensamiento basado en procesos que buscan promover una adecuación del conocimiento científico y tecnológico, trascendiendo las visiones estáticas y normativas del producto conocimiento idealizado, construido sectorialmente por una elite con sello de calidad. Esto implica introducir la idea de que la ciencia y la tecnología constituyen en sí mismas procesos de construcción social y, por lo tanto, política, que tendrán que ser operacionalizadas en las condiciones

dadas según el ambiente donde se ejecuten dependiendo principalmente de la interacción de los actores involucrados en el mencionado proceso (Dagnino 2008: 257).

Respecto al constructivismo, dice Bijker (1995), apoyando el concepto de “adecuación socio-técnica”, que las construcciones sociales y tecnológicas son procesos en los cuales los productos — conocimiento científico y tecnológico— van teniendo sus características definidas a través de negociaciones entre grupos sociales relevantes que poseen intereses diferentes, en donde los criterios van siendo empleados hasta llegar a una estabilización de la negociación, un cerramiento.

Este planteo ratifica la idea de una ciencia y tecnología consensuada por los intereses de múltiples actores que negocian políticamente los resultados. En este sentido, vale aclarar que si los actores sólo son representados por el sector privado, las negociaciones serán de naturaleza rentable; en cambio, si los actores involucrados, con poder de decisión, son sectores mixtos de la sociedad en su conjunto, la negociación tenderá a obtener beneficio público y no exclusivamente privado.

La teoría de la innovación alude a la negación de la oferta y la demanda. El producto conocimiento no es pasible de ser sometido a leyes de mercado donde existe *stock* para ser ofrecido en cualquier circunstancia. La innovación justamente supone un proceso en donde los actores sociales intervienen desde el primer momento, en función de múltiples criterios, en la producción del conocimiento, siendo éste utilizado luego en los bienes y/o servicios públicos. La innovación surge como conocimiento creado para atender un problema específico que enfrenta un grupo u organización. Por ello no puede ser pensado ex-ante y no admite una replicación universal.

La teoría crítica surge como respuesta al determinismo tecnológico y como una superación ideológica que refiere una viabilidad en la tecnociencia donde los estilos de desarrollos socioeconómicos y ambientales —concepto de sustentabilidad— son distintos a los actualmente dominantes. Feenberg (2002) plantea que se requiere de un nuevo plan tecnocientífico, pensado por nuevos actores, que generen una trayectoria de innovación coherente con

un nuevo estilo de desarrollo.

Esta parece ser entonces la clave de una adecuación socio-técnica que permita generar una nueva ciencia y una nueva tecnología, socialmente útil, que involucre e incluya: I. actores multisectoriales participando del proceso de producción del conocimiento mediante negociación público y privada; II. conocimiento producido acorde a los contextos y las problematizaciones, como conocimiento localizado; III. conocimiento conformado por saberes codificados y tácitos, como conocimiento co-construido, conocimiento mixto y complementario; IV. democratización del conocimiento; V. planteo de estilos de desarrollo inclusores.

### **La Tela como comunidad sujeto pero objeto de intervención**

Se podría considerar —y no es que se considera— que el trabajo de los investigadores, en ciencia o tecnología, no es estrictamente diferente a cualquier trabajo de otro actor social. A esto se le podría agregar, tal como lo compilaron Bijker, Hughes y Pinch en un libro muy conocido llamado *The Social Construction of Technological Systems* (Bijker, Hughes y Pinch 1987), que las personas, las instituciones-organizaciones y los artefactos se articulan y ensamblan como parte de un tejido sin costuras, no existiendo entonces una epistemología específica del conocimiento científico, posición constructivista a ultranza. Una brillante utopía posible de construir.

Si esto es así, entonces, las investigaciones que se localizan territorialmente con personas, artefactos e instituciones reales construyen junto al investigador, científico o tecnólogo, una narración colectiva del problema y producen conjuntamente su respectiva solución.

En la práctica se define otra cosa. Villa La Tela es, en este sentido, el paradigma de un relato poco alentador. El tejido sin costuras es un plano que hay que inventar y/o descubrir de manera diferenciada reconstruyendo confianzas colectivas, porque lo que aparece de modo contundente es que: I. la sociedad desea encontrar *verdades*, pero mucho más desea *conocimientos útiles*, y a raíz de su experiencia permanece incrédula respecto de los potenciales resultados científicos; II. los investiga-

dores, lejos de ser neutrales respecto de los conocimientos que generan, poseen intereses sectorizados y expectativas de propiedad intelectual; III. el conflicto de intereses no sólo se asienta sobre el sector de ciencia y tecnología, sino sobre sectores políticos y de la sociedad en general donde se advierten luchas, secretos y competencias (Kreimer 2008: 24).

Esto indica que entre la privatización de los conocimientos y la autonomía de los mismos se debería tener cuidado de no acercarse demasiado a los extremos. Por ello se asume que la experiencia del recorrido investigativo en Villa La Tela arroja no solo un conjunto de preocupaciones cognitivas sino también políticas. Como no es de extrañar, si se considera a la producción científica y tecnológica como parte del quehacer humano en la trama de la vida misma.

Si “saber es poder”, como lo indicara Francis Bacon en su fórmula pragmática, la construcción de poder y, por lo tanto, de *participación real* está íntimamente relacionada con el valor del saber. Cuando el sector de la ciencia y la tecnología reserva su saber como único exponente de calidad, inherente al acervo investigativo formalizado, la desvalorización de poder “del otro-vecino de Villa La Tela” ocurre de manera directa. Sin demasiada estridencia acompaña lo que se supone es verdad de Perogrullo y cae. La manipulación del poder entonces es detentada —consciente o inconscientemente— como instrumento de dominación-subordinación por el sector de ciencia y tecnología, dejando sin hilos y agujas el tejido sin costuras.

De esto se trata. Existe una epistemología cívica que marca el capital de conocimientos que dispone todo ciudadano (Salomon 2008: 481), pero la ideología de la ciencia y la tecnología, necia y ciega, se proclama “actor separado del instrumento” —“investigador separado del objeto-sujeto”— como medio para salvaguardar y/o preservar la integridad del saber y la verdad.<sup>4</sup>

La idea de una ciencia ciudadana no es algo evidente para muchos investigadores y el signo de interrogación sobre la existencia de una epistemia cívica pone en discusión la investigación convencional —neutralidad y determinismo— sobre un escenario dudoso de debates políticos. Otra vez, de eso se trata. ¿Es que no es posible que la ciencia y la tecnología sean concurrentes al mismo espacio que la política, como complejo de decisión democrático?

Esto es lo que se debe poner en juego cuando Villa La Tela es el escenario de las producciones científicas y tecnológicas. Los trabajos científicos no son sabios ni neutros, por el

contrario, no deben escapar de las pasiones, los conflictos y las historias de los actores que hacen el mundo. Opuesto a lo dicho por Max Weber en sus famosas conferencias *El sabio y la política*, el científico y el tecnólogo ya no pueden ponerse orejeras.

La Tela necesita de saberes mixtos, codificados y tácitos, que se complementen y que se desarrollen, necesita de actores múltiples en estado de igualdad participativa, necesita democracia cognitiva y necesita soluciones a sus problemas construidos colectivamente ambos.

Villa La Tela es el escenario de una brillante utopía a construir que salve la relación entre sociedad, ciencia y tecnología.

## Las confluencias superadoras

### El valor democrático del saber. Una alternativa para el abordaje epistémico

Con la intención de deconstruir el paradigma epistemológico heredado de la modernidad europea, Edgardo Lander (2000: 14) ha señalado a este período de la historia de las ideas como el momento en que se consolidó un modelo de generación de conocimiento fundado en las rupturas. En este sentido, señala el autor, habría sido la obra de Descartes específicamente la que postuló de modo explícito la separación existente entre mente y cuerpo, así como entre razón y mundo. Las instituciones formales de educación diseñadas en el período iluminista se crearon como espacios desde los cuales el conocimiento habría de producirse a través de una actividad exclusivamente intelectual y compartimentada, según aspectos o abordajes denominados disciplinas. El saber fue, a partir de entonces, patrimonio de los sectores académicos que, desde ciertas parcelas temáticas, poseían la licencia para pronunciar explicaciones sobre el comportamiento de los fenómenos naturales o sociales, partiendo, como se advierte, de una ruptura fundacional que, peligrosa y arbitrariamente, escindió a la especie humana del dominio de lo natural. Actualmente, son muchos los cuestionamientos erigidos a este modelo de producción científica que no sólo se valora como deficiente sino también amenazante.

Ahora bien, dentro de las muchas críticas aludidas<sup>5</sup> es interesante recuperar, a los fines de este trabajo, aquellas que proponen poner en diálogo la actividad científica (empírica y teórica) con iniciativas provenientes de otros sectores, y que tienen por propósito transformar las relaciones de dominación, en

4. Lo extraño de este dicho es que los hechos muestran cómo la ciencia y la tecnología, en muchos casos, lejos de redimirse alejándose del instrumento, se han involucrado de tal forma que la corrupción —intereses y valores denostados— es madre de resultados que poco tienen que ver con la alta proclama de la institución.

5. Los cuestionamientos referidos incluyen producciones provenientes tanto de enfoques cuantitativos como cualitativos así como de corrientes tan diversas como el postpositivismo y el postmodernismo. El denominador común de estas formulaciones radicaría en su desconfianza de los postulados positivistas que consideran a la objetividad como un atributo posible de ser alcanzado por elaboraciones cognitivas.

Resulta claro que el conocimiento proveniente de las culturas originarias goza de cierto reconocimiento, al menos por algunos sectores críticos de gestos eurocéntricos. ¿Pero qué sucede con la valoración de los saberes de aquellos grupos que no pertenecen a comunidades culturales ancestrales?

cualquiera de sus muy variadas formas. El punto necesario sería entonces definir en qué condiciones puede producirse ese encuentro dialogal.

Claramente una posibilidad, y quizás la alternativa más frecuentemente efectivizada, es la de transformar el conocimiento social en asesoramiento técnico a procesos de acciones colectivas. En el caso del hábitat, se trataría, sin duda, de acercar u ofrecer el saber técnico profesional sobre aspectos constructivos u organizacionales en pos de dinamizar procesos de gestión habitacional. Esta modalidad ha sido fuertemente impulsada desde la labor de lo que se denomina el “tercer sector” en articulación con diferentes organismos de ciencia y tecnología. Su mérito y utilidad no se discutirá aquí, pero se mencionará, sin embargo, que la reflexión científica contemporánea debiera profundizarse para no relegar las labores científico-tecnológicas a un mero rol instrumental que finalmente no revierta la matriz relacional de dominación-subordinación planteada entre el saber académico y el saber popular.

Dicho de otro modo, transferir conocimientos desde el sector de producción científica a procesos considerados “de emancipación” resulta una tarea importante. Sin embargo, resulta muy cuestionable la unidireccionalidad de este proceso, en el que el saber no se co-construye con otros sectores, sino que se drena desde una matriz institucional, con sus modalidades no sólo epistémicas sino metodológicas, hacia el resto de la sociedad. Señalar esto con sensatez implica no ceder ante la tentación de formular respuestas apresuradas que salden superficialmente esta deuda reconocida hacia lo que se denomina los “saberes otros”, pues tomar con seriedad esta observación requiere de una revisión profunda de las características que poseen

los distintos actores y sectores sociales que la modernidad hábilmente sojuzgó.

La decolonización del saber no puede promoverse por una prescripción de democratizar el conocimiento, sino que debiera ser acompañada de una observación y una escucha detenidas de los propios grupos referidos hoy como sub-alternos.

En este sentido, resulta claro que el conocimiento proveniente de las culturas originarias goza de cierto reconocimiento, al menos por algunos sectores críticos de gestos eurocéntricos. ¿Pero qué sucede con la valoración de los saberes de aquellos grupos que no pertenecen a comunidades culturales ancestrales? Sin duda, éste es el caso de los sectores populares subalternizados establecidos en espacios urbanos vinculados a procesos de desarrollo habitacional. Indagar sobre las características de los saberes que estas comunidades poseen es una tarea necesaria que no puede limitarse a una referencia nominal.

Cada proceso particular podrá dilucidar en torno a esto, cuestionando asimismo los propios posicionamientos epistémicos. El propósito no será hacer una receta utilizable para comprender todo tipo de casos, sino iniciar un camino genuino y sincero que encuentre el coraje para ver el modo en que la colonización se desarrolla aún hoy, y desde la actividad científica específicamente.

**Revirtiendo la matriz relacional entre el saber codificado y el tácito. Una reflexión crítica que permita abandonar el rol instrumental científico-técnico**

Como superación de los problemas planteados en los puntos anteriores, se llega casi a

6. Se entenderá “social y habitacional” sin restricciones de campo, se utilizará “socio-habitacional” para hacer alusión a un recurrente uso de epistemologías y abordajes subyacentes en ambos campos que en todo caso los reúne para alcanzar una visión compleja sin reduccionismos ni disyunciones.

la conclusión extrema de que tanto el objeto como la metodología de las ciencias sociales y habitacionales<sup>6</sup> deben ser modificados en concordancia. Esto supone poner en revisión algunas cuestiones inherentes a los abordajes en la investigación socio-habitacional que soslaya la presunción falaz de los determinismos, tanto tecnológicos como sociales, los positivismos y las epistemologías reduccionistas, en tanto se manifiesten metodológicamente mediante el uso de categorías *a priori* e hipótesis a validar, en el marco de interpretaciones sectorizadas y elitistas, provenientes de la academia como único escenario de producción del problema-solución.

La base cognitiva parece ser entonces el instrumento disponible con que se definen los problemas y se construyen las soluciones, por lo que es indispensable repensarla en función de las ideologías imperantes que la tiñen y la sostienen, constituyendo un desafío revisarla en base a modelos de desarrollo no excluyentes, por tanto no capitalistas.

En este sentido, lo que se intentaría redefinir hacia una base cognitiva alternativa, a partir de lo dicho hasta ahora, es la noción de “lo social” como entidad acabada y cerrada en su acervo interpretativo, procurando restituir a “lo social” la capacidad de rastrear conexiones entre diversos actores cuyas agencias son mutantes, no siendo factibles de predecir desde la simple observación investigativa, lo que hace indispensable la construcción conjunta entre actores e investigadores de lo que se entenderá por “lo social”. Primera sugerencia de cambio cognitivo para una confluencia interactoral. Es así que podría redefinirse la investigación en lo socio-habitacional como el rastreo de las asociaciones entre cosas que no necesariamente son sociales en sí mismas, ni llevan el sello académico, y no como la validación de categorías apriorísticas reconocidas por la comunidad investigativa. Segunda sugerencia de cambio cognitivo para una confluencia interactoral.

En estas dos sugerencias deben detectarse las diferencias en los abordajes y en los acercamientos al estudio de lo socio-habitacional, si es que “lo social” y “lo habitacional” es entendido como un campo disciplinar que trasciende uno sobre otro y que se asien-

ta sobre argumentos y epistemias de base común. Tercera sugerencia cognitiva para una confluencia interactoral.

La manifestación de esta visión supone entonces que la construcción interactoral es la confluencia de saberes, tácitos y codificados, siendo ésta el potencial del que se dispone para descubrir *lo social y lo habitacional*, que es diferente de lo descripto, explicado e interpretado hasta el momento, en un juego alquimista de los invitados a la torre de marfil. Planteaba Gabriel Tarde (2000: 75), como precursor de una teoría social alternativa, que el error consiste en pensar que para detectar la regularidad, el orden y la lógica en *lo social*, se deben dejar los detalles y particularidades, que son esencialmente irregulares y no poseen un orden estricto, y levantar la mirada sobre puntos panorámicos que permitan leer el efecto general; por lo tanto, la regla —en este orden de cosas— de toda coordinación social sería algún hecho general que desciende gradualmente a los hechos particulares.

En la teoría del actor-red, conocida como la TAR, Latour sostiene:

En vez de adoptar una posición que por adelantado imponga un orden, es mejor encontrar un orden después de haber dejado que los actores desplieguen toda gama de controversias ... No trataremos de hacer encajar nuestras categorías, dejaremos desplegar a los actores sus experiencias y luego pediremos explicaciones acerca de cómo logran establecerse en ellas ... La tarea de definir y ordenar lo social debe dejarse a los actores mismos y no al analista. (2008: 42)

Es por esto que es mejor rastrear la relación entre las controversias en vez de tratar de decidir cómo resolverlas. Cobra sentido esta razón cuando se considera verdaderamente que los actores tienen potenciales de resolución y explicación de hechos. Podría ser esta la cuarta sugerencia cognitiva de confluencia interactoral.

Por otro lado, la TAR, siguiendo a Latour, sostiene que es posible rastrear relaciones entre actores humanos y actores no humanos, más robustas y consolidadas, descubriendo patrones que revelan explicaciones en marcos inestables, donde las controversias y los desórdenes son la naturaleza endógena de los hechos, a diferencia de tratar de mantener estable un marco con categorías exógenas. En función de ello existe una opción clara cuando abordamos la interactoralidad como confluencia superadora y es: o seguimos a los investigadores convencionales y comenza-



mos nuestros trabajos de investigación en el campo de “lo socio-habitacional” definiendo en qué tipo de grupo y nivel de análisis nos concentramos, de acuerdo a categorías presu- puestas, en su mayoría registros de carencias, o seguimos los senderos propios que los actores mismos van caminando, siguiendo sus rastros y sus acciones, que en la mayoría de los casos expresan con mayor cuidado y exactitud la naturaleza del problema y sus potenciales soluciones. Quinta sugerencia cognitiva de confluencia interactoral. Como sugerencias de esta interactoralidad no reprimida se manifiestan algunas consi- deraciones que pueden empezar a tenerse en cuenta: I. los actores, tal como se entienden en este trabajo, históricamente fueron redu- cidos a meros informantes que contestaban simplemente las preguntas del investigador; II. algunos investigadores fueron visionarios y liberaron, en el sentido del derecho natural y no de la concesión, a sus actores, los cuales desplegarían un mundo mucho más rico; III. es crucial que los investigadores no definan por adelantado y en lugar de los actores de qué tipo de elementos está hecho el mundo social y habitacional; IV. se debe abandonar la extraña idea de que todos los lenguajes, narrados por los diversos e insustituibles actores, son traducibles al idioma ya estable- cido de lo socio-habitacional como conjetura del saber académico; V. los científicos y los actores sociales deben estar en pie de igualdad al momento de producir significados en términos de *lo social* y *lo habitacional*; VI. no se debe sustituir una expresión sorprendente pero precisa del actor local por el repertorio bien conocido de lo social *a priori*; VII. no es necesario en la explicación y abordaje investi- gativo de lo socio-habitacional tratar de man- tener unidos sólo elementos que están hechos de una materia homogénea; VIII. es necesario sondear en las controversias de elementos heterogéneos que pueden estar asociados. La sociología de las asociaciones, teoría del actor-red, análogamente utilizada para comprender el posicionamiento de la pre- sente confluencia interactoral, no describe ni explica, sólo descubre (Latour 2008). La red es una herramienta para descubrir; no es el objeto de investigación en sí misma y, por lo tanto, rastrea las inconmensurables relaciones no consideradas hasta el momento, y por las cuales vale el desafío de esta nueva mirada alternativa a la hegemónica.

### **La Tela, reconciliación con construccio- nes del saber colectivo**

La interactoralidad en Villa La Tela, tal como se redefine anteriormente, no se manifiesta.

Por el contrario, los abordajes investigativos se sostienen a partir de argumentos de la sociología de *lo social*, restringidos a cate- gorías de análisis presu- puestas y validadas en el mundo teórico de los que estudian “lo socio- habitacional”: los investigadores.

Con tanta falta de experiencias alternativas que reconstruyan la sociología de las asocia- ciones y rastreen las verdaderas agencias de los actores, La Tela se erige como el laborato- rio más experto de dilucidaciones sectoriza- das y polémicas por su ineficacia. Es por ello que La Tela, villa cordobesa de gran calibre simbólico en el acervo de la “Córdoba villo- ra”, se presenta como un desafío investigativo en el que es posible romper con las categorías limitantes pensadas *a priori*.

La investigación alternativa que se sostiene como producción acorde a este posiciona- miento interactoral se escurre en el territorio de la villa e intenta deconstruir el valor del relevamiento traducido a entrevista para ser sujetos —ellos y nosotros; actores locales e investigadores— de la experiencia misma del encuentro cuya excusa viene a ser la herra- mienta entrevista donde el valor no está diri- mido por la condición de los datos relevados, sino por el intercambio espontáneo de los seres concurrentes al hecho.

Reconocer al otro-actor local como suje- to principal de agencia de la villa es lo que permite rastrear y descubrir las asociaciones y vínculos que se arman y desarman a partir

La red es una herramienta para descubrir; no es el objeto de investigación en sí misma y, por lo tanto, rastrea las inconmensurables relaciones no consideradas hasta el momento, y por las cuales vale el desafío de esta nueva mi- rada alternativa a la hegemónica.

La transformación en el abordaje epistémico — base cognitiva diferencial— permitiría una nueva reflexión sobre el campo disciplinar socio-habitacional, principalmente unido a otras reflexiones epistemológicas de otros campos disciplinares, trascendiendo unos sobre otros

de explicaciones sentidas y construidas por ellos mismos, dejando de lado las validaciones inescrupulosas de categorías premeditadas linealmente.

La interactorialidad conlleva a una profunda decisión de abandonar el instrumento racional del dato y su análisis-interpretación llevado a un lenguaje reconocido académicamente, para reconciliarse con la experiencia del lenguaje construido colectivamente a partir del descubrimiento de los sujetos —el actor y el investigador— enlazados por el potencial del intercambio que genera una nueva visión de *lo social y lo habitacional*.

## Conclusiones

Las consideraciones a lo largo de este trabajo plantean la reivindicación de los soportes simbólicos que sustentan las relaciones y las transformaciones sociales operadas en el campo del hábitat aludiendo a sistemas ideológicos diferentes de los convencionalmente considerados. En este sentido, el marco materialista del capitalismo es comprendido, en todo caso, como un modo de *ser en relación* y no solamente como un sistema económico. Por otro lado, y en la misma dirección del descubrimiento de las diferencias respecto de las interpretaciones actuales del mundo, se pone en tela de juicio el valor del saber jerarquizado como resultado indiscutible del juego de poderes detentados por los diversos sectores de la sociedad, entre los cuales se admite naturalmente la relación dominadores y dominados, legitimando un saber *blanco* y académico.

La propuesta presentada en este artículo intenta mostrar las posibilidades múltiples que podrían existir en otros abordajes socio-habitacionales donde los rasgos, con que se comprenden los problemas, se amplían a raíz de miradas de otros campos disciplinares que

convergen en la existencia misma del hombre. Las consideraciones referidas a la neutralidad de la ciencia y los determinismos tecnológicos se asumen como cuestiones claves desde donde parten las principales reducciones en los abordajes. Se sitúa a la ciencia y a la tecnología como preocupaciones no sólo cognitivas, sino también políticas intentando involucrarlas en el acervo cultural y cívico de la sociedad en su conjunto.

Se dice de manera enfática que las visiones estáticas y normativas del conocimiento idealizado deben ser quebradas para promover otro modelo cognitivo donde las construcciones sean sociales y se negocien entre grupos de actores relevantes generando un proceso participativo y democrático.

Este planteo pone de manifiesto la idea de una ciencia y una tecnología consensuada por los intereses y valores de actores sociales que negocian políticamente, tanto las metas como el uso de los resultados.

Si los ensambles socio-técnicos se desarrollan en un plano sin límites donde se entremezclan los actores, las instituciones y los artefactos, tejido sin costuras, es posible pensar una epistemología cívica que borre la epistemía científica que alude a la sectorización y empoderamiento del sector de ciencia y tecnología hegemónico en la construcción del conocimiento.

Entre las críticas fuertemente colocadas a lo largo del artículo es interesante recuperar aquellas que proponen, con insistencia, poner en diálogo la actividad científica y tecnológica con las producciones que provienen de otros sectores, con la intención de modificar y superar la instancia de jerarquización sectorial a partir de una reflexión crítica que permita abandonar el rol instrumental científico técnico revirtiendo la matriz relacional entre el saber codificado y el tácito.

Lo que se pretende en todo sentido es reconciliarse con construcciones del saber colectivo entre sujetos participando democráticamente, a los fines de superar los obstáculos ni siquiera aún detectados en algunos casos. Y ese es el desafío, la transformación en el abordaje epistémico —base cognitiva diferencial— permitiría una nueva reflexión sobre el campo disciplinar socio-habitacional, principalmente unido a otras reflexiones epistemológicas de otros campos disciplinares, trascendiendo unos sobre otros ■

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

**BIJKER, Wiebe E.** 1995. *Of bicycles, bakelites, and bulbs. Toward a theory of sociotechnical change* (Massachusetts: MIT Press).

**BIJKER, Wiebe E., Thomas HUGHES y Trevor PINCH (eds.)** 1987. *The Social Construction of Technological Systems: New Directions in the Sociology and History of Technology* (Massachusetts: MIT Press).

**DAGNINO, Renato.** 2008. *Neutralidad de la ciencia y determinismo tecnológico* (San Pablo: Editora da Unicamp).

**FEENBERG, Andrew.** 2002. *Transforming Technology* (Oxford: Oxford University Press).

**KREIMER, Pablo.** 2008. "Catálogo", en *Los científicos. Entre poder y saber*, de Jean-Jacques Salomon (Buenos Aires: Quilmes Editorial), 9-35.

**LANDER, Edgardo.** 2000. "Ciencias Sociales: Saberes coloniales y eurocéntricos", en *La colonialidad del saber: Eurocentrismo y ciencias sociales*, E. Lander (comp.) (Buenos Aires: Consejo perspectivas latinoamericanas), 11-40.

**LATOUR, Bruno.** 2007. *Nunca fuimos modernos. Ensayo de antropología simétrica* (Buenos Aires: Siglo XXI Editores).

**LATOUR, Bruno.** 2008. *Reensamblar lo social. Una introducción a la teoría del actor-red* (Buenos Aires: Ed. Manantial).

**MIGNOLO, Walter.** 2000. "La colonialidad a lo largo y a lo ancho: el hemisferio occidental en el horizonte colonial de la modernidad", en *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales*, E. Lander (comp.) (Buenos Aires: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales), 55-85.

**MIGNOLO, Walter.** 2007. "El pensamiento decolonial: Desprendimiento y apertura. Un manifiesto", en *El giro decolonial*, C. Gómez y S. Grosfoguel (eds.) (Bogotá: Siglo del Hombre Editores), 25-46.

**MIGNOLO, Walter.** 2010. *Desobediencia epistémica* (Buenos Aires: Del Signo).

**ORTECHO, Mariana Jesús y Florencia PASQUALE.** 2011. "Abordajes de comprensión interdisciplinarios. Diálogo entre el derecho y la teoría del discurso, a partir de un estudio de caso: Villa La Tela en la ciudad de Córdoba", *Vivat Academia*, 114, marzo 2011, en [www.ucom.es/info/vivatataca/numeros/n114/batoss.htm](http://www.ucom.es/info/vivatataca/numeros/n114/batoss.htm) (Consulta: 16 de marzo 2011).

**SALOMON, Jean Jaques.** 2008. *Los científicos. Entre poder y saber* (Buenos Aires: Ed. Universidad Nacional de Quilmes).

**TARDE, Gabriel.** 2000. *Social Laws: An Outline of Sociology* (Kitchener: Batoche Books.), en [socserv.mcmaster.ca/econ/ugcm/3ll3/tarde/laws.pdf](http://socserv.mcmaster.ca/econ/ugcm/3ll3/tarde/laws.pdf) (Consulta: 16 de marzo 2011).

**VASILACHIS de GIALDINO, Irene.** 2003. *Pobres, pobreza, identidad y representaciones sociales* (Barcelona: Gedisa).

**VESSURI, Hebe.** 2007. *O inventamos o erramos. La ciencia como idea-fuerza en América Latina* (Buenos Aires: Ed. Universidad Nacional de Quilmes).

**WALSH, Catherine.** 2007. "¿Son posibles unas ciencias sociales/culturales otras? Reflexiones en torno a las epistemologías decoloniales", *Nómadas*, 26, abril, 102-113.

**RECIBIDO:** 14 octubre 2011.

**ACEPTADO:** 17 junio 2012.

## CURRÍCULUM

PAULA PEYLOUBET es arquitecta recibida en 1994, magíster en desarrollo urbano (1999) y doctora en arquitectura (2007). Asimismo es investigadora adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), investigadora del Centro de Investigaciones y Estudios sobre Cultura y Sociedad (CIECS) y de la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba (SECYT-UNC). Dirige el programa "Co-construcción interactoral del conocimiento" (CIECS) y dirige proyectos de investigación con sede en ANPCYT, COFECYT y PROCODAS en el marco del Ministerio de Ciencia y Tecnología de la nación. También dirige proyectos en MINCYT-Córdoba y SECYT-UNC. Es profesora de grado y posgrado de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño de la Universidad Nacional de Córdoba. Su línea investigativa se desarrolla en torno a la co-construcción interactoral del conocimiento a partir de potenciales locales, tanto humanos como materiales, con mención especial sobre el reconocimiento y revalorización de bases cognitivas diferenciadas. Ha publicado numerosos artículos y libros en relación a la temática que aborda, como así también ha participado en múltiples eventos de ciencia y técnica en referencia a su especialidad.

MARIANA JESÚS ORTECHO es licenciada en artes por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina y doctora en estudios sociales de América latina con mención en comunicación por el Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba. Actualmente se desempeña como integrante de diferentes equipos de investigación del Centro de Estudios Avanzados, del Centro de Investigaciones y Estudios sobre la Cultura y la Sociedad y la Escuela de Ciencias de la Información de la Universidad Nacional de Córdoba. Su área de indagación está centrada en los estudios sobre discurso y sus aplicaciones a proyectos de desarrollo social. Como investigadora en formación ha realizado diversos cursos en torno a la temática específica, presentado trabajos en congresos y publicado artículos en revistas nacionales e internacionales en torno a su temática de trabajo y líneas vinculadas. Asimismo ha participado en diversos proyectos de investigación y acción, tres de los cuales están actualmente en curso, desarrollándose en el asentamiento Villa La Tela, siendo financiados por el Ministerio de Ciencia y Técnica de Córdoba y la Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional de Córdoba.

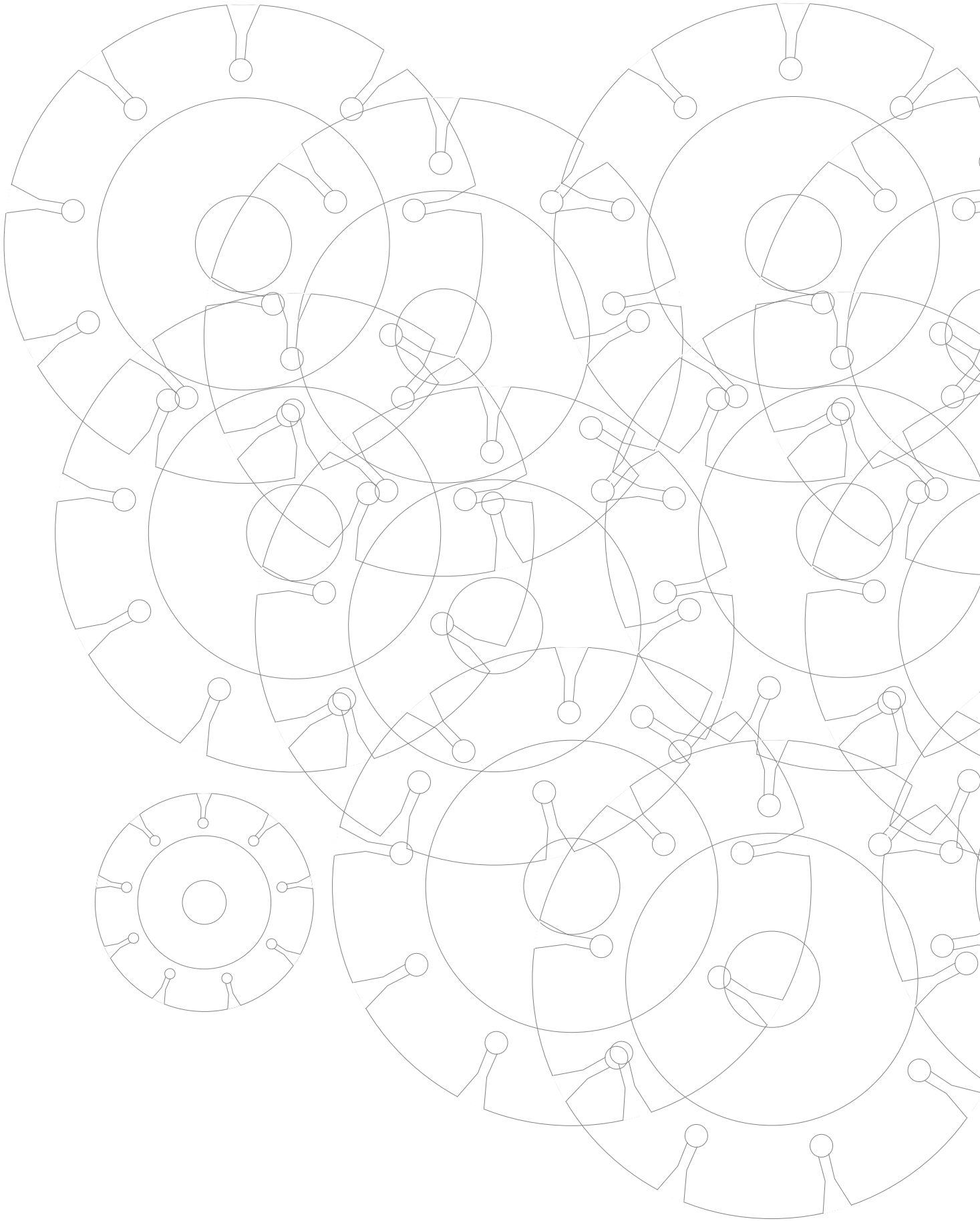
### Centro de Investigaciones y Estudios sobre la Cultura y la Sociedad (CIECS)

#### Unidad Ejecutora de CONICET

Universidad Nacional de Córdoba |  
Av. General Paz 154, Córdoba, Argentina

Tel.: (351) 434 1124

E-mail: [mensajedeletras@hotmail.com](mailto:mensajedeletras@hotmail.com)



gusto  
habitar  
arquitectura  
distinción

taste  
dwell  
architecture  
distinction

> GUILLERMO LUIS RODRÍGUEZ

Secretaría de Investigaciones  
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo  
Universidad de Buenos Aires

## DE LA 'CASA DE TRES PATIOS' AL 'HÔTEL PARTICULIER'

Todo cambio en el gusto artístico está marcado por la aparición de un nuevo público. La elite porteña cambia sus tradicionales casas de tres patios por el "hôtel particulier", la hipótesis que aquí se trata de demostrar es que lo hace a partir de auto-construirse como aristocracia. En este proceso, la arquitectura no solo actúa como símbolo que da prestigio, sino como instrumento para esta transformación, como marca de identidad y de educación hacia el interior del grupo y de diferencia con el resto de la sociedad.

### *From the house of three yards to the 'hôtel particulier'*

*Any change in artistic taste is marked by the appearance of a new public. Buenos Aires's elite changes its traditional houses of three yards into the "hôtel particulier". The hypothesis we are trying to demonstrate is that this happens once this elite self-appoint as an aristocracy. In this process, architecture acts not only as a status sign but also as an instrument for this transformation, as brand of identity and education towards the interior of the group and also as a differentiating element from the rest of society.*

En la segunda mitad del siglo XIX, las elites porteñas pasan de habitar las tradicionales ‘casas de tres patios’ a construir palacios urbanos. ¿Por qué eligieron esas formas? Si pensamos lo social como el espacio donde los grupos sociales despliegan estrategias de acuerdo a sus intereses, la arquitectura se nos presenta como un instrumento más a ser utilizado. Instrumento útil tanto para marcar identidades como diferencias entre los grupos sociales, disponiendo modos de vida y recursos simbólicos. La consideración de la arquitectura *exclusivamente* con los parámetros de la crítica de arte (valorando lo estético visivo por sobre su relación con el habitar) no nos permite ver el complejo juego de relaciones que se establecen en la adopción de unas conformaciones arquitectónicas frente a otras. Juego social del habitar que involucra estrategias de los grupos sociales: de diferenciación, de identificación, de proyectos de vida, esperanzas, sueños e ilusiones que no caben en el estrecho concepto de función. La adopción de este punto de vista nos impone el estudio de los acontecimientos históricos en su singularidad; singularidad que se diluye cuando el punto de vista que se adopta es el de alguna totalidad genérica, como es el caso de las corrientes hoy hegemónicas dentro de la historia de la arquitectura argentina, cuando el propósito es el del aporte del “capítulo argentino ... del proyecto moderno en arquitectura” (Sarlo 2008), el de circunscribir un fenómeno extraordinariamente complejo a un episodio “de esa gran Historia mundial de la Arquitectura de la modernidad que todavía está por escribirse” (Liernur 2008). Dicho punto de vista, al definir *a priori* un héroe abstracto (la modernidad) que se nos presenta como una fuerza histórica, relega a un segundo plano las fuerzas sociales reales que operan en la historia, donde en reali-

dad la modernidad no es sino un proyecto, una estrategia discursiva en esa disputa de intereses de las fuerzas sociales reales, de la que forman parte también los dispositivos del campo profesional y la misma definición de arquitectura. Ligado a esta cuestión, aparece también el papel, tanto fáctico como legítimo, del comitente en la definición de las formas arquitectónicas.

Nos encontramos frente al problema del *príncipe* (como figura simbólica del campo del poder), pero no como un factor externo, meramente posibilitante del hecho arquitectónico, sino como factor actuante en la determinación de las conformaciones arquitectónicas.

El presente trabajo puede considerarse como un estudio de caso, una introducción a una serie de problemáticas e hipótesis a los fines de comprender mejor las complejas relaciones que están jugando silenciosamente como fondo de la práctica de la arquitectura. El caso que estudiamos es el paso de la tradicional “casa de tres patios” al “hotel particular” por las elites porteñas hacia fines del siglo XIX.

## Cambios en la ciudad

A la caída de Rosas (1852), Buenos Aires tenía 76.000 habitantes, quince años después, 177.000. El período que va de 1862 a 1882, es narrado por Lucio V. López:

¡Cómo habían cambiado en veinte años las cosas en Buenos Aires! ... Los salones se habían transformado; el gusto, el arte, la moda, habían provocado una serie de exigencias sin las cuales la vida social era imposible. ... No era chic hablar español en el gran mundo; era necesario salpicar la conversación con algunas palabras

En un brevísimo período, el grupo social dominante en Buenos Aires pasa de un relativamente modesto vivir a la posesión de riquezas que le permitía codearse con los sectores más favorecidos de Europa.

inglesas, y muchas francesas, tratando de pronunciarlas con el mayor cuidado, para acreditar raza de gentilhomme.

En fin, yo, que había conocido aquel Buenos Aires en 1862, patriota, sencillo, semitendero, semicurial y semialdea, me encontraba con un pueblo con grandes pretensiones europeas, que perdía su tiempo en flanear<sup>1</sup> en las calles. (López 1960: 89)

Es el paso de la aldea a la gran urbe. ¿Qué cambios produce esto en el habitar de los sectores dominantes? Primero, debemos hacer notar la extraordinaria acumulación de riquezas en manos de los sectores terratenientes que acompaña el proceso, producto básicamente de la apropiación de enormes extensiones de tierras luego de la “Campaña del desierto” y de los adelantos tecnológicos (fundamentalmente los referidos al transporte) que permitían hacer más rentables las exportaciones a Europa.

El crecimiento de la ciudad y de la riqueza no fue solamente cuantitativo, sino que trajo aparejado transformaciones en la sociabilidad en un período breve. Nos interesa marcar esa transformación, que obligó a procesos de adaptación muy veloces, no solo de los inmigrantes, sino particularmente de los sectores hegemónicos en la sociedad.

En un brevísimo período, el grupo social dominante en Buenos Aires pasa de un relativamente modesto vivir a la posesión de riquezas que le permitía codearse con los sectores más favorecidos de Europa.

Huret señala:

Todo eso no estaba instalado muy lujosamente, me decía una de las damas de la sociedad actual. En lo de mi abuelo, uno de los porteños más ricos, el comedor y un dormitorio tenían unos pocos muebles, las otras piezas, donde dormían mi madre y mis tías no tenían más muebles que unos catres. No había chimeneas, para los días fríos, bastaban los braseros. (cit. en Iglesia 1985)

Por su parte Lecuona (1977) dice:

Una de las claves para entender la vivienda colonial surge de la contraposición de las formas de la vida usuales para las familias y las posibilidades que ofrecía la ciudad para su desarrollo habitual. La familia tenía un funcionamiento elaborado y complejo... La ciudad, en cambio, tenía toda la sencillez y poca elaboración del asentamiento reciente ... Existe la misma diferencia profunda entre la baja calidad de un espacio urbano sencillo pero intensamente usado, y la elaboración de un espacio interior de la vivienda de alta calidad ambiental.

La Gran Aldea se transforma en ciudad. No solamente crece, sino que se complejiza, y con ella la sociedad.<sup>2</sup>

Ha sido estudiado el entramado sobre el que se produce el fenómeno de “mudarse al norte” de los sectores altos, pero ese mudarse va acompañado de otra serie de decisiones en cuanto a las tipologías utilizadas, fenómeno que no ha corrido la misma suerte en cuanto a la atención de los historiadores.

## Un nuevo grupo social

No se trata de un mero cambio cuantitativo, sino del proceso de *constitución de una aristocracia* y, por lo tanto, de una reformulación de las relaciones sociales en su conjunto. Insistimos en la idea de considerar a lo que se conoce como “Generación del ochenta” como la forma en que este *nuevo grupo social* se constituye y autolegitima. Decimos “grupo” y no “clase social” porque queremos designar un fenómeno que incluye mecanismos de identificación, imaginarios y gustos específicos que incluyen, pero que no pueden explicarse sobre la exclusiva consideración de su ubicación en la estructura económica. A la vez decimos “nuevo” porque no es

1. Del francés *flâner*: callejear.

2. Wilde marca, con nostalgia, los cambios en *Vida moderna*:

Todo era complacencia y contento; trato franco, sencillez de costumbres, sinceridad en las relaciones, éramos hospitalarios hasta el extremo. No pretendemos decir que todas estas recomendables disposiciones hayan desaparecido, pero ciertamente han disminuido. Nos hemos vuelto más europeos, más dados a las presentaciones formales, a la etiqueta y reserva... Verdad es que, con el andar del tiempo, cierta clase de hospitalidad se ha hecho menos posible, a la vez que menos inevitable; la ciudad está llena de buenos hoteles, y de cómodas casas de alojamiento, de lo que antes carecíamos. (1967: 110-111)

simplemente la suma de los autonomistas, los nacionalistas y grupos del interior, sino que esta integración se realiza sobre un proyecto común que construye una nueva sociabilidad. Proceso complejo y brutal que permite pasar de la autoridad basada en la fuerza (la larga discusión sobre la Capital Federal se resuelve con 3.000 muertos) a la autoridad justificada en la hegemonía cultural. Miguel Cané le escribía a Carlos Pellegrini en 1897:

Tú conoces mis ideas y sabes que solo acepto las aristocracias sociales. En las instituciones, en los atrios, en la prensa, ante la ley, la igualdad más absoluta es de derecho. Pero es de derecho natural el perfeccionamiento de la especie, el culto de las leyes morales que levantan la dignidad humana, el amor a las cosas bellas, la protección inteligente del arte y de toda manifestación intelectual. Eso se obtiene por una larga herencia de educación, por la conciencia de su misión, casi diría provisional en ese sentido. Tal es la razón de ser de la aristocracia en todos los países de la tierra, tenga o no títulos y preocupaciones más o menos estrechas. Entre nosotros existe y es bueno que exista. No lo constituye por cierto la herencia, sino la concepción de la vida. (cit. en Onega 1982: 56)<sup>3</sup>

Esta institución de un grupo que se define a sí mismo como “aristocracia” lleva un trabajo intenso. Volvemos a Cané, quien refiriéndose al Jockey Club, dice:

Será un club aristocrático, si entendemos por aristocracia lo único que puede entenderse en nuestros días, esto es, una selección social, vasta y abierta, que comprende y debe comprender a todos los hombres cultos y honorables. (cit. por Korn 2000: 50)

Sin embargo, debemos consignar que esta selección es limitada, como relata un testigo de la época: “el círculo en que la alta sociedad se mueve es de hecho limitado y cerrado, teniendo así aspecto de vida de familia — una familia con abundantes lazos de parentesco”

(cit. en Losada 2008: 42). La justificación del papel del grupo en la sociedad no es económica, es más, podríamos decir que necesita negar lo económico, precisamente en un período en que llegan repentinamente enormes ganancias. Estas no son destinadas a la producción, dentro de la lógica del capitalismo, sino que se destinan a gastos suntuarios, que se convierten en una marca de distinción. El ahorro, base de la acumulación capitalista, es practicado por los inmigrantes y estigmatizado por la elite argentina.

Uno de los elementos que más notoriamente se llevan “en la sangre” inmigrante es, según Cambaceres, la avaricia: “Arrojado a tierra desde la cubierta del vapor sin otro capital que su codicia y sus dos brazos, y ahorrando así sobre el techo, el vestido, el alimento, viviendo apenas para no morir de hambre, como esos perros sin dueño que merodean de puerta en puerta la basura de las casas, llegó el tacheró a redondear una corta cantidad. (Vázquez-Rial 1996: 106)

Llama en este sentido la atención el hecho de que los hijos de esa oligarquía podían ser socialistas, pero nunca industriales. Por lo tanto, el lujo era un valor (no así la economía) y debía expresarse en las construcciones, haciendo preferibles los luses a los neoclásicos. Pero, a la vez, es necesaria la discreción, que marca la diferencia. La institución de ese grupo supone estrategias de exclusión de quienes son vistos como “invasores”. Así, dirá Cané:

Evitar que el primer guarango democrático enriquecido en el comercio de suelas se crea a su vez con derecho a echar su manito de tenorio en un salón al que entra tropezando con los muebles. No tienes idea de la irritación sorda que me invade cuando veo a una criatura delicada, fina, de casta, cuya madre fue amiga mía, atacada por un grosero ingénito. (cit. en Onega 1982: 56)

Opinión compartida por todo el sector oligárquico; Martel, en su novela *La bolsa*, coincide:

A la verdad que da pena ... da pena ver la facilidad con que estos aventureros encuentran aceptación entre las muchachas porteñas. Ellas posponen a cualquier hijo del país cuando se les presenta uno de esos caballeros de la industria que al venir a nuestra tierra se creen con los mismos derechos que los españoles en tiempo de la conquista. (cit. en Onega 1982: 77)

3. Esta justificación de la aristocracia en base a una “larga herencia de educación” era particularmente endeble, es así que, como observa Noé Jitrik:

Aparece como una constante para los primeros años del ochenta la voluntad de ocultar el origen, no el origen familiar, sino lo material en que se apoya el resplandor del orgullo. Olvidan con bastante frecuencia que la posibilidad histórica que tienen reside en la posesión de la tierra y la producción del ganado. (1982: 66)



## La imagen de sí mismos y la arquitectura

Este nuevo grupo crea un imaginario de sí mismo como grupo dirigente y, en consecuencia, vinculado con la legitimidad de un orden del conjunto de la sociedad: la república aristocrática. Nuestra hipótesis es que las formas arquitectónicas preferidas apoyan y, a la vez, ayudan a construir esta identidad. Es cierto que *lo europeo* forma parte de este imaginario por varios motivos, no solamente porque era prestigioso y, a la vez, se iba afirmando una vinculación económica que los sostenía como grupo dirigente, sino porque estaba en oposición al referente industrialista norteamericano (utilizado insistentemente por Sarmiento, por ejemplo), que este nuevo grupo estigmatiza como “fenicio”:

Al contraponer modelos, Cané verificará que las bellas letras no han surgido en los Estados Unidos debido a que “sus planos no son el esfuerzo de los maestros de la arquitectura empeñados en rimar las leyes de la gravedad en el molde de la estética, sino la obra de los mecánicos y el producto de sus usinas”. (Terán 2000: 70)

El ejemplo norteamericano no es solo un ejemplo negativo, sino un peligro encarnado en los inmigrantes: “los inmigrantes ... manifestaron una verificable actividad sindical y política pero también económica. Pronto dominaron el comercio y la industria: en 1914 casi un 70% de los empresarios comerciales e industriales habían nacido fuera de la Argentina” (Terán 2000: 47). “El registro literario no deja lugar a dudas ... en tanto construcción de un escenario social siempre amenazado por la literal infiltración de personajes portadores del virus mercantilista” (Terán 2000: 53). Es así que las referencias a la industria o la maquinaria son rechazadas como antiestéticas. Un ejemplo de ello es la opinión de Hary sobre los cables grasientos de los ascensores en contraposición a la celebración del mecanismo que hace García Núñez en Chacabuco 78. La construcción de la propia identidad como grupo requirió un intenso trabajo

de educación. Un papel importante en esta verdadera ingeniería social será la incorporación de institutrices extranjeras, que educarán a los hijos en los modos de las aristocracias europeas desde la infancia, incluido el manejo de idiomas. Pero no todo se decide por un trabajo racional, también requiere un trabajo sobre los propios cuerpos:

El cuerpo cree en aquello a lo que juega: llora si imita la tristeza. No representa aquello a lo que juega, no memoriza el pasado, actúa el pasado, anulado así en cuanto tal, lo revive. Lo que se ha aprendido con el cuerpo no es algo que uno tiene, como un saber que se puede sostener ante sí, sino algo que uno es. (Bourdieu 2007: 118)

Por su parte Leandro Losada marca al deporte como

una forma de educación corporal para inculcar los comportamientos apropiados. El caso de la esgrima es paradigmático al respecto. Este deporte fue el motor que impulsó la creación del Club Gimnasia y Esgrima en 1880 y después el selecto Círculo de Armas en 1885; el Jockey cobijó en su palacio de la calle Florida una pista a cargo del esgrimista italiano de reputación internacional Eugenio Pini. (Losada 2008: 195)

Y en este trabajo de naturalización de una estructura social, cobra importancia la arquitectura. Como dice Bourdieu:

Este nuevo grupo crea un imaginario de sí mismo como grupo dirigente y, en consecuencia, vinculado con la legitimidad de un orden del conjunto de la sociedad: la república aristocrática. Nuestra hipótesis es que las formas arquitectónicas preferidas apoyan y, a la vez, ayudan a construir esta identidad.

El espacio habitado —y en primer lugar la casa— es el lugar privilegiado de la objetivación de los esquemas generadores y, por intermedio de las divisiones y de las jerarquías que establece entre las cosas, entre las personas y entre las prácticas, ese sistema de clasificación hecho cosa inculca y refuerza continuamente los principios de la clasificación constitutiva de la arbitrariedad cultural. (Bourdieu 2007: 124)

En el intercambio epistolar entre Pellegrini y Cané, con motivo de la inauguración del Jockey Club (1897), éste último escribe: “Te repito que esa cuestión del servicio es importante; ella da la idea de un club y *enseña también los hábitos de cultura social* a los que no la tienen” (cit. en Korn 2000: 49, cursivas propias). Esto es refrendado por Pellegrini, quien en carta a Cané, al inaugurar el edificio del Jockey Club, le dice:

“la casa impone”. Pocos eran los iniciados y pocos se imaginaban lo que iban a ver ... se sacaban el sombrero lentamente y miraban en torno con ojos de asombro. Desde ese momento, el indio más guarango quedaba vencido y dominado y todo su anhelo era que no lo fueran a descubrir que no estaba en su centro. (cit. en Losada 2008: 188)

Esta educación no está exenta de sacrificios, como podemos advertirlo en un escrito de Wilde:

¿Sabes por qué he venido [a Río Cuarto]? Por huir de mi casa donde no podía dar un paso sin romperme la crisma contra algún objeto de arte. La sala parecía un bazar, la antesala ídem, el escritorio ¡no se diga!, el dormitorio o los veinte dormitorios, la despensa, los pasadizos y hasta la cocina estaban repletos de cuanto Dios crió. No había número de sirvientes que diera abasto; la luz no entraba en las piezas por causa de las cortinas; yo no podía sentarme en un sillón sin hundirme hasta el pescuezo en los elásticos; el aire no circulaba por culpa de los biombos, de las estatuas, de

los jarrones y de la grandísima madre que los dio a luz. No podía comer; la comida duraba dos horas porque el sirviente no me dejaba usar los cubiertos que tenía a la mano, sino los especiales para cada plato. Aquí como aceitunas con cuchara porque me da la gana y nadie me dice nada ni me creo deshonrado. (Wilde 1899)

Eso es lo que explica, a nuestro entender, el surgimiento del *hôtel particulier* como tipología preferida por este grupo. Trataremos de fundamentarlo.

## Cambios tipológicos

Fernando Diez (2009) ha estudiado la amplia variedad de tipologías que aparecen en Buenos Aires desde principios del siglo XX. Entre las viviendas urbanas encontramos las que derivan del *hotel particular* entre las clases altas, y las derivadas de la *casa de patios*, fundamentalmente la *casa chorizo*, que pasa a ser la tipología dominante entre los sectores medios y la *casa chorizo de altos* que, devenida *conventillo*, albergará a los sectores bajos (fundamentalmente inmigrantes).

A Diez nos remitimos entonces para la definición de la genealogía de estas tipologías; pero ¿cuál era el tipo de vida que las hacía preferibles? Las tipologías son funcionales a un contexto (tecnología constructiva disponible, referencias a tradiciones valoradas, etc.), pero ¿cuál es su relación con el habitar? ¿Qué cambios en el habitar provoca y permite? ¿Qué cambios se obligan a hacer los usuarios para habitarlos?, ¿qué cosas abandonan, relegan? Y fundamentalmente ¿por qué lo hacen? Se ve que a todas estas preguntas no se puede responder con la simple formulación de la “copia de lo europeo”, que pretende explicar los cambios como una sucesión de *modas*, o con su sucedáneo teórico, el teleológico y en consecuencia ineluctable “avance de la modernidad”, que en definitiva no explican nada.

Las tipologías son funcionales a un contexto (tecnología constructiva disponible, referencias a tradiciones valoradas, etc.), pero ¿cuál es su relación con el habitar? ¿Qué cambios en el habitar provoca y permite? ¿Qué cambios se obligan a hacer los usuarios para habitarlos?, ¿qué cosas abandonan, relegan?

## El hotel

Pablo Hary organiza el programa del hotel en su *Curso de teoría de la arquitectura* (1916) en *recepción, habitación privada y servicios*. Nos permitimos resumir lo expuesto por él:

*Recepción:* a) Patio sobre el frente (al que conviene agregar una bajada cubierta o marquesina); b) Vestíbulo y portería (espacio de transición, con el aspecto algo frío de la arquitectura exterior, al que hay que agregar vestuarios); c) Gran escalera (un ascensor que debe “disimularse cuidadosamente entre cuatro paredes siendo inadmisibles la vista directa de sus guías y cables grasientos”); d) Antecámaras (para atender asuntos comerciales o recibir a desconocidos que solicitan audiencia); e) Salones (“para el mayor lucimiento de las fiestas unas veces, o para el placer de la existencia íntima según la índole del habitante. Hay un abismo entre la recepción de un palacio romano y la de un hotel francés; otro entre este último y la de un castillo de lord inglés”); f) Comedor (“no ha de tener menos de 5 m de ancho, y si el hotel es de cierta importancia, 7 metros. Un comedor de 5 x 8 metros puede ser un comedor de diario para ocho o diez personas”).

*Habitación privada:* “Hoy como en el siglo XVIII,<sup>4</sup> se agrupan las familias en apartamentos autónomos”. Cada apartamento tiene uno o dos dormitorios (“no bajar de 60 m<sup>3</sup> para un dormitorio de una persona”) con uno o dos cuartos de vestir, baño, armarios y w.c. “Es indispensable que el sirviente pueda entrar para limpiar o preparar el baño sin cruzar los aposentos y que el dueño pueda acceder a él directamente sin ser visto ni molestado”. Debemos agregar servicios comunes como *lingerie*, donde se cose y deposita la lencería y se guardan los vestidos y trajes fuera de

estación; pileta de lavar, filtro y calentador y un montaplatos. La habitación privada se completa con una *nursery* o cuarto de juegos de los niños en proximidad con una terraza bien asoleada. Puede tener sala de armas o gimnasio.

*Servicio:* Su núcleo es la cocina y sus anexos. Para la ubicación se prefiere en el mismo plano que el comedor, “con buena luz y aire, y sin peligro de llenar la casa de olores”. La limitación de los lotes obliga a optar por ubicarla en el subsuelo o en la buhardilla. Junto a la cocina se ubican las despensas, frigorífico, carbonera y bodega de vinos y licores. De la cocina, los platos pasan al *office* o antecámara, con armarios para guardar cristalerías y porcelanas. Además, están el comedor de los sirvientes y los dormitorios: “conviene una separación absoluta entre hombres y mujeres, poniendo, por ejemplo, a aquellos en la *rez de chausée* y a éstas en la mansarda o piso alto, cerca de la lencería, lavado y planchado”. Completan los servicios las caballerizas y cocheras que se agrupan en torno a un patio para lavar.

## Cuáles son los cambios

Comenzaremos por ver qué cambios hay entre esas tipologías:

1. La vivienda se hace exenta, se retira de la línea municipal y se rodea de jardines. En la relación exterior-interior resuena el paso de lo rural a lo urbano y la valoración de lo natural y la ciudad. ¿Qué es afuera?, ¿cómo se ingresa?, ¿cuáles son las secuencias? El retiro de la línea municipal implica un cambio importante en la relación con la ciudad. En el palacio, el jardín separa de la calle, y permite al alejarse dar la perspectiva necesaria para mostrarse.

4. “Hoy como en el siglo XVIII”: es clara la construcción mítica de una tradición, no se refiere al siglo XVIII en Buenos Aires, sino que se construye una ascendencia con la aristocracia francesa.

La calle es el lugar de la mezcla y no alcanza la concentración de las familias patricias en el barrio norte para conjurar esa Babel.

Sobre la relación del hotel con el exterior es interesante ver lo que decía Pablo Hary en su citado *Curso de teoría de la arquitectura* en el año 1916:

Lástima grande que la carestía a veces injustificada de nuestros terrenos y la mediocridad relativa de nuestras fortunas hayan desterrado de nuestras composiciones arquitecturales el magnífico, y discreto a la vez, preámbulo, constituido por el patio o jardín al frente, *que aísla la vida íntima y social* de la mansión del ruido callejero. [cursivas propias]

¿Puede haber contraste más ridículo, vulgar y penoso que el ofrecido por un iluminado portón por el que se engolfan brillantes toilettes a la vista de harapientos mirones, agolpados en la acera de enfrente para satisfacer una curiosidad rara vez benévola?

Y culpa de la situación a “una inocente vanidad y restos de tradiciones de la gran aldea inadmisibles ya dentro del agitado crisol en que vivimos.”

Ya no es aquel espacio urbano intensamente usado del que habla Lecuona (1977), sino el espacio habitado por “harapientos mirones”. Los cambios habidos en Buenos Aires presentan una ciudad en cierto sentido incontrolable: se hablan muchos idiomas distintos (y lo que es peor, muchos dialectos). La calle es el lugar de la mezcla y no alcanza la concentración de las familias patricias en el barrio norte para conjurar esa Babel. La estrategia es, entonces, separarse, no solo “mudarse al norte”, sino romper la continuidad con la calle. El *progreso* de Buenos Aires no ha sido parejo y las diferencias entre los grupos sociales se traducen en distancias, en rejas y jardines que separan dramáticamente la vivienda de la ciudad.

2. Se hace compacta y en altura, desapareciendo los patios.

El primer patio de la casa colonial “funcionaba como un trozo de calle que se introducía en la vivienda”, según Lecuona (1977). Los patios generaban una mayor informalidad. Los nuevos espacios imponen otra territo-

rialidad y otros códigos en la vivienda. Las conformaciones espaciales acompañan los protocolos estipulados por la nueva sociabilidad que impone un trato más distante.

Se urbaniza la vivienda: “los grandes patios, llenos de plantas, abrigados del sol y regados abundantemente dan la ilusión de la vida del campo” (Daireux, cit. en Iglesia 1985: 76).

Los nuevos palacios ya no remiten al campo. El imaginario que se propone como identificador de esta nueva aristocracia no relaciona su papel dominante con su poder económico (como indicaba Jitrik en *El mundo del ochenta* de 1982), sino con aptitudes morales y culturales, excluyendo cualquier referencia material: tanto la del origen de sus ingresos como cualquier actividad manual. Esto marca una enorme diferencia con las generaciones anteriores, no solo si pensamos que Rosas fundaba en parte su prestigio en sus habilidades en las tareas rurales, sino incluso en las actitudes del propio Sarmiento, propenso a acompañar su discurso con disposiciones físicas.

3. Aparecen una variada serie de espacios de recepción.

En el hotel se presupone el ingreso desde un coche, en la casa patriarcal, caminando. El ritual de ingreso en el hotel es ceremonioso, se van atravesando lugares de representación, y los lugares privados e íntimos están en otra planta. Hay una estricta separación entre lo que se muestra y lo privado:

Los modos culturales que cambiaron, acompañando y motivando el reemplazo tipológico de la vivienda fueron: el abandono de una vida hogareña organizada alrededor de una familia extensa que comprendía tres generaciones (más los sirvientes), la que, como el censo de 1869 lo revela, integraba bajo un mismo techo la vida de más de un matrimonio; la formalización de las relaciones sociales que pasaron de las recepciones sencillas a las reuniones protocolares; la posibilidad de aprovisionamiento externo fácil y económico (el patio del fondo se hará jardín, no más gallinero ni huerta, ni árboles frutales) y, por último, la tecnificación de los servicios urbanos, de

transportes (tranvías, 1870), de teléfonos (1880). (Iglesia 1985: 75)

4. Aparecen una serie de pasillos y antecámaras, a modo de exclusas, eliminando la circulación entre las habitaciones.

Hay un gran trabajo sobre los espacios representativos y la diferenciación de los espacios de la privacidad, con la incorporación de los pasillos y las antecámaras, lo cual da idea de los cambios de modales y formas de la vida en público, el cuidado de los secretos (lo que se muestra y lo que se oculta). El trabajo de construir una vida *pública*, una imagen de la familia que antes estaba en las fotos y adornos de la sala y ahora debe ser actuada.

Hay una mayor distancia entre los propietarios y los sirvientes (y esto es extensivo a los otros sectores sociales), impuestos por las nuevas formas (una menor familiaridad), que incluye la vestimenta y los modales.

5. No son centrales los espacios destinados a la reunión familiar (que antes se realizaba en el patio) y los sectores privados se organizan como departamentos:

El habitar no fue ya un habitar “en familia”, sino un habitar individual en medio de una familia unida por lazos legales y económicos. Los rituales familiares asignaban a cada uno un rol determinado (e inflexible). La figura del padre es autoritaria pero ausente. La función protectora de la casa pierde la calidez de la casa patriarcal y sus espacios son recordados como “muy altos”, “oscuros”, “inaccesibles”. (Iglesia 1985: 77)

Una clave para comprender los modos de vida de los grupos sociales es la distinción, es decir, la adopción de formas, por diferenciación con los otros sectores, y particularmente con el de los inmigrantes. En el hotel no hay casi lugar para vivir “en familia”; los lugares privados son departamentos independientes para los distintos miembros de la familia. En la casa chorizo, a la inversa, la privacidad individual casi no existe (no hay lugar para el secreto ni individual ni familiar). Situación que es leída, desde los habitantes del hotel, como promi-

cuidad, lugar propenso a la mezcla (de actividades, de edades, de sexos), lo que provocará la preocupación por la higiene física y social de esos espacios proclives al contagio.

Es interesante destacar el lugar del higienismo: “Aunque pese a los higienistas, hemos de poner cortinados y *boiseries* en nuestros aposentos afrontando así legiones de microbios menos mortales, en resumidas cuentas, que el tedio de una morada bien esterilizada”. Pero este razonamiento no se aplica a las habitaciones de la servidumbre, donde los dormitorios “han de ser escrupulosamente limpios, aereados y soleados, y ha de evitarse en ellos todo contramarco, zócalo, moldura, susceptible de albergar polvo o insectos. En una palabra: es preciso que una blanqueada y desinfección sea cosa de pocos minutos y gasto insignificante” (Hary 1916).

En la misma lógica, Wilde abogará, en 1877, por la erradicación del cementerio de la Recoleta, pero cuando pudo hacerlo, siendo ministro en 1886, no lo concretará, sino que se lo hermoseará rodeándolo de jardines, privilegiándose el papel simbólico que la última morada de los ancestros tenía en el enclave de residencia de la elite. Con esto queremos marcar que la generación del ochenta no fue presa del positivismo, sino que el positivismo (y no solo él sino todo lo que se interpreta como *copia de lo europeo*) fue un instrumento dentro de una estrategia original.

## El papel de los arquitectos

El paso de la casa patriarcal al hotel va acompañado por una valoración del arquitecto, que hace que incluso, en muchos casos, el diseño se encargue directamente en Europa. Apoyando la idea de la arquitectura como arte aparece la conformación del campo profesional, lo que plantea una especificidad que los diferencia de los ingenieros y los idóneos, en el manejo simbólico, cuestión de suma importancia sobre los mecanismos de hegemonía social.

Una clave para comprender los modos de vida de los grupos sociales es la distinción, es decir, la adopción de formas, por diferenciación con los otros sectores, y particularmente con el de los inmigrantes.

En el período previo “no era un factor reconocidamente útil el arquitecto, cuya intervención en problemas de arte era requerida solo por excepción”, dice Christophersen y agrega:

La frecuencia con que nuestras familias pudientes viajan ahora por el viejo mundo ha hecho que éstas introdujesen prácticas de lujo y confort desconocidas en gran parte aquí veinte años atrás, circunstancia ésta que ha contribuido poderosamente a hacer valorar más los méritos del arquitecto, pues jamás podrían haberse satisfecho los modernos refinamientos del buen gusto estético y de las comodidades interiores con los elementos de que antes se valían los que hacían edificar. Hoy hay cierta comunidad de ideas entre el propietario —para el cual ya no son cuentos las exigencias de la estética— y el arquitecto. (cit. en Gutiérrez y otros 1993: 54)

Fuerza es decirlo: el campo profesional se va diseñando a la sombra del proyecto aristocrático, y comparte con él ideales y principios, más allá incluso de la elitización inherente a la lógica propia del campo.

## **Coda**

Hay un doble juego de las elites: adoptar un modo de vida para diferenciarse y a la vez presentarlo como un modelo para el resto de la sociedad. Lo que se resume en un modelo que es, por un lado, permanentemente cambiante y, por el otro, requiere de una experiencia y tradición que delata a los advenedizos, haciendo del modelo algo deseado, pero imposible de alcanzar por los otros grupos. En este sentido, no podemos dejar de marcar el aire de familia que los edificios institucionales tienen con los palacios de la aristocracia, incluso ellos mismos palacios (legislativo, judicial, etc.) que marcan claramente a qué mundo pertenecen, qué costumbres deben acreditar quienes los habitan y, por lo tanto, quiénes son sus legítimos usuarios. No es la representación de un Estado que incluye a todos, sino la de un grupo que toma los asuntos de Estado como cuestiones de familia ■

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

**BOURDIEU, Pierre.** 2007. *El sentido práctico* (Buenos Aires: Siglo XXI).

**DIEZ, Fernando.** 2009. "Normas y formas: regulación y tipologías en Buenos Aires", en Juan Manuel Borthagaray (comp.) *Habitar Buenos Aires: las manzanas, los lotes y las casas* (Buenos Aires: sca), 180-197.

**GUTIÉRREZ, Ramón y otros.** 1993. *Sociedad Central de Arquitectos. 100 Años de compromiso con el país. 1886/1986* (Buenos Aires: sca).

**HARY, Pablo.** 1916. "Curso de teoría de arquitectura I y II", en *Revista de arquitectura* 5, mayo; "Curso de teoría de arquitectura III y IV", en *Revista de arquitectura* 6, junio; "Curso de teoría de arquitectura V", en *Revista de arquitectura* 7, julio y "Curso de teoría de arquitectura VI", en *Revista de arquitectura* 8, octubre.

**IGLESIA, Rafael.** 1985. "La vivienda opulenta en Buenos Aires", *Summa* 211, 72-83.

**JITRIK, Noé.** 1982. *El mundo del ochenta* (Buenos Aires: CEAL).

**KORN, Francis.** 2000. "La gente distinguida", en José Luis Romero y Luis Alberto Romero (dir.), *Buenos Aires, historia de cuatro siglos*, T II (Buenos Aires: Altamira), 45-54.

**LECUONA, Diego.** 1977. "Hacia una teoría de la vivienda a través de los usos familiares", *Sumarios* 8, 2-23.

**LIERNUR, Jorge Francisco.** 2008. "Introducción", en *Arquitectura en la Argentina del siglo XX. La construcción de la modernidad* (Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes).

**LÓPEZ, Lucio V.** 1960. *La gran aldea* (Buenos Aires: EUDEBA).

**LOSADA, Leandro.** 2008. *La alta sociedad en la Buenos Aires de la Belle Époque. Sociabilidad, estilos de vida e identidades* (Buenos Aires: Siglo XXI).

**ONEGA, Gladys.** 1982. *La inmigración en la literatura argentina (1880-1910)* (Buenos Aires: CEAL).

**SARLO, Beatriz.** 2008. "Comentarios preliminares", en Jorge F. Liernur, *Arquitectura en la Argentina del siglo XX. La construcción de la modernidad* (Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes).

**TERÁN, Oscar.** 2000. *Vida intelectual en el Buenos Aires fin-de-siglo (1880-1910). Derivas de la "cultura científica"* (Buenos Aires: FCE).

**VÁZQUEZ-RIAL, Horacio (dir.).** 1996. *Buenos Aires 1880-1930. La capital de un imperio imaginario* (Madrid: Alianza).

**WILDE, Eduardo.** 1899. *Vida moderna*, en [www.biblioteca.clarin.com/pbda/cuentos/prometeo/b-264209.htm](http://www.biblioteca.clarin.com/pbda/cuentos/prometeo/b-264209.htm) (Contacto: 11 noviembre 2010).

**WILDE, Eduardo.** 1967. *Cuentos* (Buenos Aires: CEAL).

**RECIBIDO:** 31 marzo 2011.

**ACEPTADO:** 17 junio 2012.

## CURRÍCULUM

GUILLERMO RODRÍGUEZ es arquitecto egresado de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires (FADU-UBA). Actualmente es Secretario de Investigaciones y se desempeña como profesor titular regular de la materia Introducción a la Arquitectura Contemporánea y como profesor adjunto de la materia Historia de la Arquitectura I-II-III de la FADU-UBA.


**Secretaría de Investigaciones  
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo**  
Universidad de Buenos Aires |  
Cnel. Apolinario Figueroa 119, CABA,  
Argentina

**Tel.:** (011) 15 4408 3954

**E-mail:** glrarq@yahoo.com.ar







algodón de color  
algodón orgánico  
ecología y color  
textiles sustentables  
textiles naturales

coloured cotton  
organic cotton  
ecology and color  
sustainable textiles  
natural textiles

> MARÍA LUISA MUSSO

Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo  
Universidad de Buenos Aires

## ECOLOGÍA Y COLOR EN TEXTILES DESDE LOS NOVENTA HASTA LA ACTUALIDAD

Durante las tres últimas décadas del siglo xx, en Europa y los Estados Unidos, el uso de los colores reflejó el pensamiento y comportamiento de la gente y fue una clara expresión de las premisas sociales de cada período. Durante los años noventa, los colores más usados se relacionaron con la conciencia sobre nuestro entorno en peligro: una profunda sensibilización sobre el ambiente amenazado por las actividades del hombre. Empresas de Italia, Francia, Alemania y Estados Unidos comenzaron a proponer textiles y colores que en su producción tenían un marcado menor impacto en el ambiente. Se hicieron más evidentes colores relacionados con la naturaleza. Comenzaron a ser viables en la industria y el comercio textiles que utilizan algodón natural de color producido sin ningún tratamiento químico, que era conocido ya alrededor del 2700 AC en India-Pakistán, Egipto y Perú.

### *Ecology and color in textiles since the nineties to the present*

*During the three last decades of the 20th century in Europe and the United States, the use of colours reflected people's thinking and behaviour and was a clear expression of the social premises of the time. Throughout the 1990s colours used were in accord with widespread concerns about the environment: a deeper awareness of the environment in danger because of activities of mankind. Companies from Italy, France, Germany and the USA began to propose textiles and colours with a much reduced environmental impact in their manufacture. Colours related to the Nature were much in evidence. Textiles using naturally coloured cotton, known already around 2700 BC in India-Pakistan, Egypt and Peru, produced without any chemical treatment, began to be industrially and commercially viable.*

## Introducción

El uso del color ha acompañado el pensamiento y el comportamiento de la sociedad en los países occidentales. La utilización compleja del color fue una clara expresión de las premisas sociales de cada período (Musso 2005, Musso 2008).<sup>1</sup>

A principios del siglo XXI, estamos viviendo una marcada concientización de los peligros que corre nuestro planeta. En realidad, este pensamiento surgió con fuerza en los primeros años de la década del noventa. En 1992, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Desarrollo Sostenible, conocida como la Cumbre de la Tierra de Río, se convocó en Río de Janeiro, Brasil, para abordar el estado del medio ambiente y del desarrollo sostenible (Cleveland y Kubiszewski 1997). En una gran parte de esa década, las tendencias en el uso del color en los textiles siguieron el tema más importante: la ecología.

En junio de 2012 tiene lugar, también en Río de Janeiro, la Cumbre Río+20, al conmemorarse 20 años de la Conferencia de las Naciones Unidas en Medio Ambiente y Desarrollo. Sería de esperar que se pueda diseñar una estrategia de cambio con perspectivas claras y sólidas, para sobreponerse a los fracasos de cumbres anteriores. Si bien los veinte años transcurridos desde 1992 sólo significaron avances muy parciales e insuficientes respecto de los objetivos de sustentabilidad, la primera cumbre de Río en 1992 trató cuestiones fundamentales del problema. Desde entonces, la situación del mundo cambió considerablemente.

El gran cambio en la naturaleza de las relaciones geopolíticas y culturales que se viene produciendo en la iniciación de este siglo XXI incide en la representación del mundo, en la evolución de la concepción y circulación de los signos que representan un momento. Particularmente, se ha dado una sucesión de cambios muy rápidos, de períodos cortos y acelerados que evidenciaron la superposición de *revivals* de época diferentes, a la espera de ajustar la gramática del nuevo tiempo. Por eso, es esencial una actualización conceptual del debate cultural y estético, sin dejar de lado las consideraciones políticas, económicas

y antropológicas que pueden estar incidiendo. Haciendo una extrema síntesis de las décadas anteriores a las que nos interesan en este trabajo, podemos mencionar, a modo de ejemplo, cómo en los primeros años setenta se mantuvo la euforia creativa de los sesenta, dado que el sentimiento de prosperidad y expansión se sentían aún presentes. Los colores predominantes en los textiles para el hábitat eran aquellos en uso en los sesenta.

En 1973, sin embargo, se produjeron grandes cambios estructurales, fundamentalmente por la profunda crisis del petróleo que golpeó fuertemente los mercados y las estructuras económicas. Un sentimiento de inestabilidad y de incertidumbre se apoderó de la sociedad, y esto influenció las propuestas de colores y diseños. Los colores preponderantes fueron los desaturados, no ya los colores brillantes de los sesenta.

La década de los ochenta fue la década de la apariencia. El egocentrismo, el hedonismo y la obsesión por el estatus social fueron las características más significantes en el grupo poblacional ocupado en un ciego consumismo. Fue una época de una marcada conciencia del color. El color fue protagonista. El negro, con gran predominio, hizo su aparición, solo o acompañado de blanco y rojo, también asociado a colores metálicos, como plata y oro, para enfatizar el efecto de lujo como lo muestran, por ejemplo, los catálogos de The Metropolitan Museum of Art (O'Neil 1997), Victoria and Albert Museum (Polhemus 1994) y la Fondazione Pitti (Frisa y Tonchi 2004).

## Tendencia ecológica

En los años noventa, el final de la guerra fría incorporó en la sociedad la esperanza por el final de la amenaza nuclear. Otra forma de pensamiento se hizo camino, entonces, hacia una más profunda concientización de nuestro entorno en peligro.

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre Desarrollo Sostenible (UNCED) de 1992, ya mencionada, enfatizó la necesidad de insistir en las acciones para conseguir el desarrollo sustentable en todo el mundo, las que podrían llevarse a cabo a través de grupos

1. Se aclara que el artículo está referido siempre a los colores y diseños tendencia. Obviamente, en cada período están presentes también otros colores, pero estamos tratando, de entender estos cambios en los colores más pregnantes, los colores tendencia en los países de Occidente con mercados abiertos.

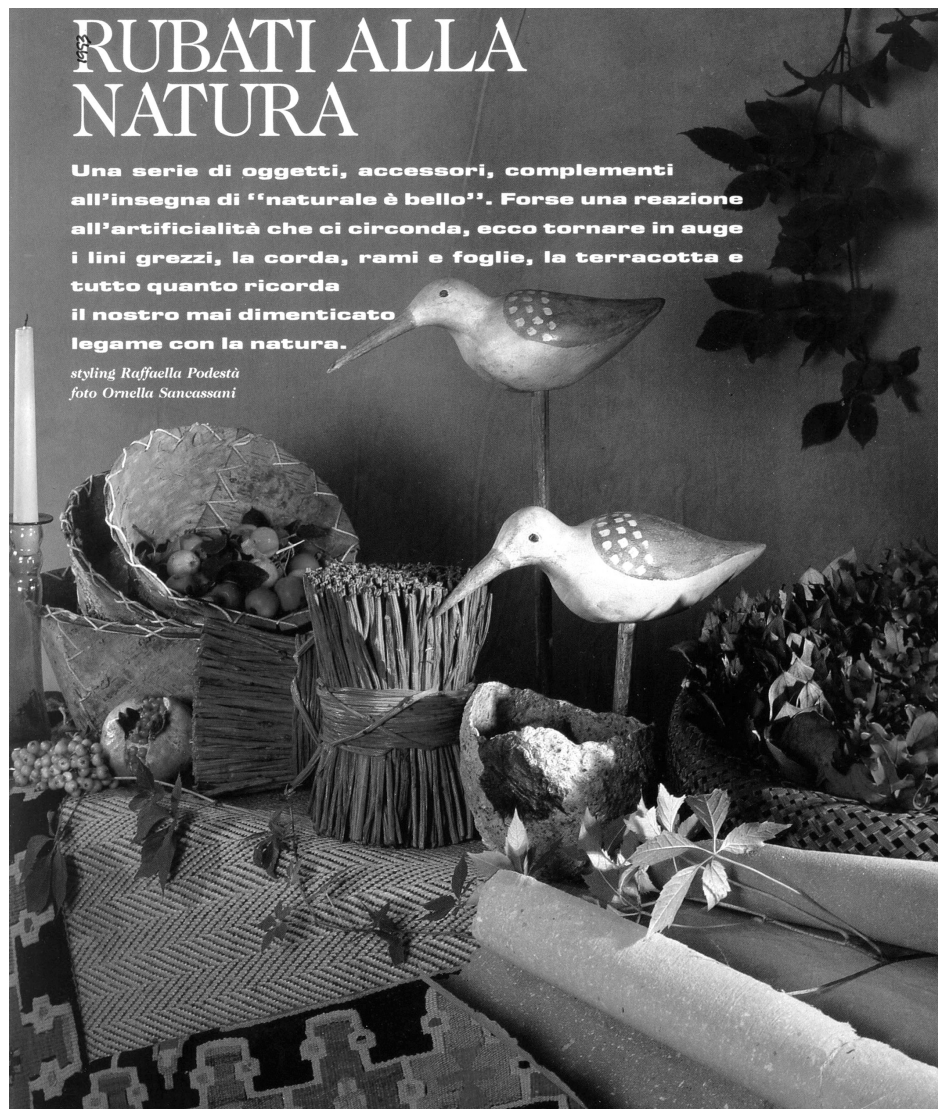
cada vez mayores que convocaran a sindicatos de trabajadores, agricultores, hombres y mujeres, gente joven e incluso niños, pueblos indígenas, comunidades científicas, autoridades locales, organizaciones comerciales, industriales, no gubernativas (ONGs). De ella participaron 172 gobernantes y estuvieron presentes más de 10.000 periodistas. Significó el comienzo de una nueva manera de pensar, que dio nacimiento al deseo de un modo de vida más simple, que estaba en contra del consumo indiscriminado. La tendencia más destacada del momento fue una nueva actitud conservadora. Sus temas: la ecología, el hogar protector, las propias raíces y tradiciones. Los nuevos mandamientos fueron: evitar la polución, el uso eficiente de recursos y medios, la importancia de la calidad en vez de la cantidad, el respeto por la naturaleza. La búsqueda de los valores morales se mostró en el uso de materiales nobles y en la elección de los colores, el más importante de los cuales fue el del lino natural, no blanqueado. Empresas europeas de Italia, Alemania y Francia, así como empresas americanas comenzaron a proponer textiles y colores relacionados con este pensamiento.

Cada uno celebraba la naturaleza a su modo, según sus intereses, por la elección del material, del tema, del diseño o el color (Bayer AG 1990; Metropolitan Publishing BV 1990-1996 y 2000; United Publishers s.A. 1993-1995) (Figuras 1, 2 y 3).

### Otros hechos que acompañaron este movimiento

Durante estos años, se multiplicaron los comentarios que mostraban los productos químicos usados en la industria manufacturera de textiles como peligrosos para la salud. El Instituto Austríaco de Investigación en Viena, desarrolló en 1989 un test estándar para medir las sustancias peligrosas en los textiles. En 1991, la Asociación Textil Alemana estaba llevando a cabo un trabajo similar (Oeko-Tex® 1999).

La cooperación de las dos organizaciones dio nacimiento al Oeko-Tex Standard. El Oeko-Tex Standard 100 fue introducido como una



respuesta a las necesidades del consumidor de textiles para garantizar que no fueran peligrosos para la salud. Este test se presentó a la industria textil y de la indumentaria en 1992 por primera vez, en la Feria Interstoff, en Alemania. Inicialmente fue dedicado a los productores de ropa interior, ropa para bebés y textiles para la casa en Alemania, Austria y Suiza (Oeko-Tex® 1992 y 1999).

En la Feria Heimtextil, en enero de 1993, en Frankfurt, aparecieron las líneas naturales para sábanas y textiles para decoración. Se trataba de textiles no teñidos, no blanqueados, es decir, sin procesos químicos. Entre otras, las empresas que presentaron estos productos fueron: para Italia, Zucchi, Bassetti, Gabel y Madival; para Francia, Descamps, Jalla, Le Cottonier; para los Estados Unidos, Fielcrest-Cannon. Estas empresas usaban algodón orgánico, no tratado con químicos, naturalmente de color, no teñido (Figuras 4, 5 y 6).

Figura 1  
Foto de Ornella Sancassani,  
1993, Italia.



Figura 2  
Catálogo de Paul Marrot,  
Francia, 1995.

### Acerca del algodón natural de color

La agricultura del algodón natural de color comenzó, por lo que se sabe, aproximadamente alrededor de 2.700 años antes de Cristo en India-Pakistán, Egipto, México y Perú. Era entonces común que el algodón creciera en varios colores. La cultura Mochica de Perú, por ejemplo, había desarrollado una amplia paleta de algodón de color. Al blanco agregaba el gris, el beige, el marrón, desde el rojizo al marrón chocolate, malva. Pequeños pueblos mantuvieron el cultivo de este algodón por siglos, hilando y tejiendo para sus prendas de uso.

Científicos y exploradores, incluidos Darwin y von Humboldt, fueron cautivados por estos

singulares hallazgos. El algodón natural de color requiere poco mantenimiento y no precisa fertilizantes ni pesticidas. Puede crecer en suelos áridos, aun con alto grado de salinidad, condiciones no soportadas por variedades del algodón blanco comúnmente cultivado (Vreeland 1981).

En su estado natural, las fibras de este algodón no son suficientemente largas para la hilandería industrial y, por lo tanto, no pueden ser usadas para la producción masiva. Era usado para el hilado y tejido manuales. Este algodón de fibras cortas debía ser desarrollado para poder emplearse por la industria.

### Desarrollo del algodón natural de color

James M. Vreeland, Jr., al final de los setenta, encontró los campos de algodón marrón que los campesinos y artesanos indígenas mantenían en el norte de Perú. Esto lo llevó a crear en 1982 el Proyecto del Algodón Nativo, con el apoyo de los Ministerios de Trabajo y Turismo. Al conocer sus resultados en 1993, una empresa textil de Arequipa se interesó en la venta de productos elaborados con este algodón. De allí el nacimiento de la marca Pakucho, algodón marrón, en el lenguaje de los incas (Vreeland 1993 y 1999).

Sally Fox, una ingeniera agrónoma norteamericana, conoció este algodón en Perú, trabajando para un cultivador de algodón que quería desarrollar una semilla resistente a las plagas. Ella encontró una pequeña cantidad de semillas de algodón marrón en 1982. Esto le presentaba la oportunidad de combinar su ya conocida preocupación por el ambiente a la de su práctica habitual de hilar y tejer. Interesada en las posibilidades de este algodón, después de tres años ya había descubierto que el algodón marrón estaba escondiendo verde, rojo y rosa. Tomó el desafío de desarrollar este antiguo arte. Su meta fue: "No teñidos, no pesticidas, sólo puro algodón" (Davidson 2005).

Sin conseguir apoyo para su investigación, durante diez años se dedicó a cruzar semillas para producir una fibra de algodón con el largo suficiente para ser usado en la producción industrial y aumentar el espectro de colores. Consiguió que el largo de la fibra pasara de 1 cm a 2,5 cm. John Price, en el Centro Internacional para la Investigación y Desarrollo Textil, mostró, en una máquina experimental, los resultados que había obtenido con el largo adecuado de las fibras para las máquinas. Sally Fox registró la marca Fox-Fibre en seis matices, de diferentes verdes y marrones. Las técnicas para desarrollar el color tienen en cuenta el pH del agua, la cantidad de minerales que

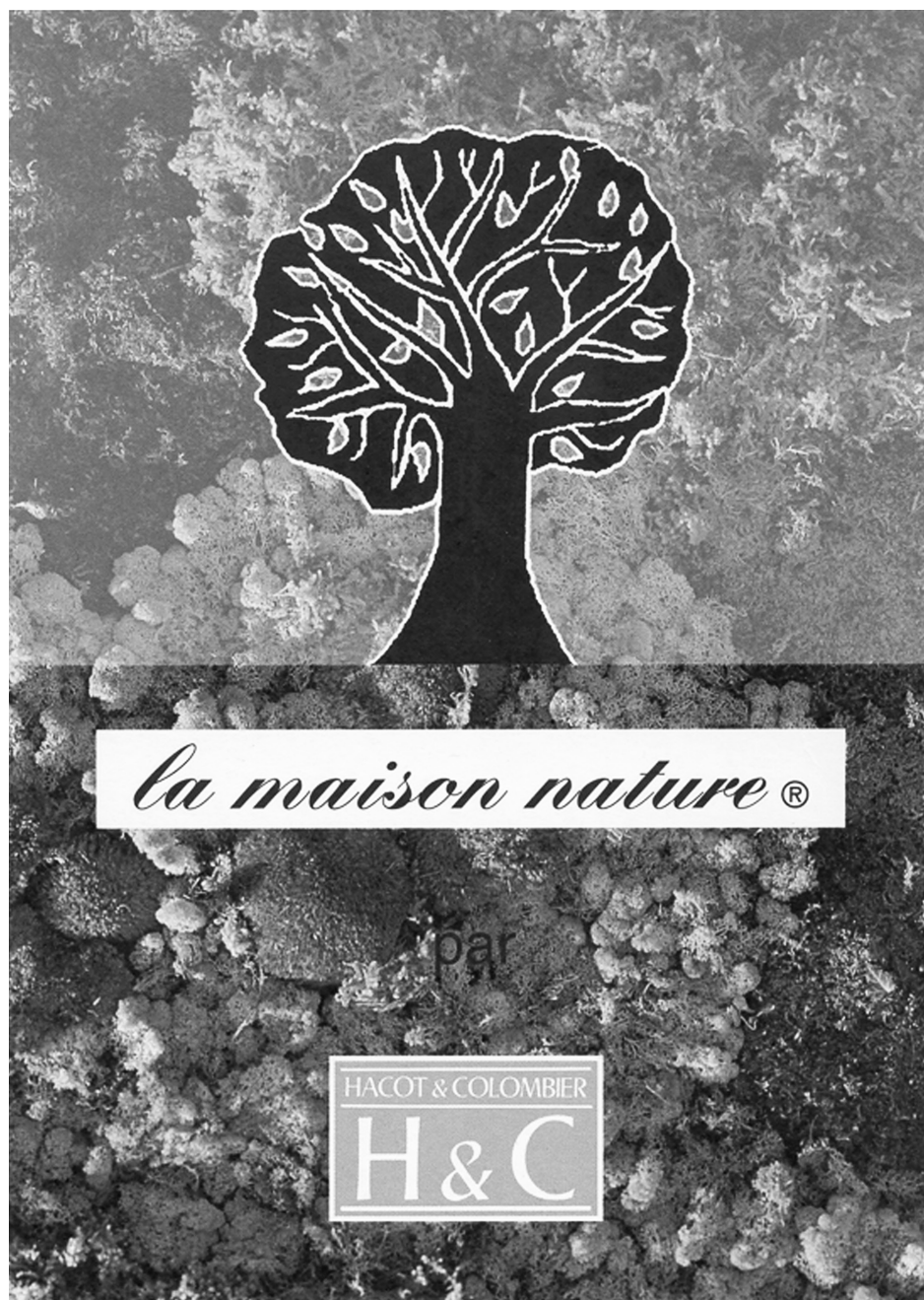
contiene, ya que de ellos dependen el tono y la brillantez. Estos colores no se destiñen con el lavado pero sí con la exposición al sol. Las ventajas del algodón de color natural son obvias: eliminan la necesidad de teñido y procesos de terminación contaminantes, además de ser naturalmente más resistentes al fuego que el algodón blanco. Este algodón debe ser plantado en áreas separadas de la producción del algodón blanco, ya que puede contaminar por polinización cruzada.

Paralelamente, la empresa Kitan, de Israel, lanzó en Heimtextil 1994 una línea de productos con algodón natural de color que denominó Colorcot, en respuesta a la demanda de los consumidores por productos libres de químicos. La Asociación del Algodón de Israel se ocupó en 1991, con la participación de Kitan, del cultivo y la venta de este algodón, desarrollado por Gay Fisher, que comenzó su investigación en 1983. Los socios de Kitan fueron Fieldcrest-Cannon, Bassetti, Oats-Viyela, Dodwell & Co., entre otros. Los productos fueron ofrecidos en Europa y Norteamérica, y luego, desde 1995, también en Asia y Australia (Kitan 1994) (Figuras 7 y 8).

### 1994, año de la ecología

1994 fue el año en el que el tema de la ecología se evidenció con más intensidad en los textiles. El Fórum de Tendencias de ese año, en Heimtextil, la feria de textiles para la casa más importante del mundo, que se desarrolla en Frankfurt en el mes de enero desde 1971, estuvo dedicado a aumentar la concientización por la preservación de la naturaleza. Las palabras clave eran “proteger”, “seleccionar” y “reciclar”, en vez de “poluir”.

Los diferentes productos textiles para la casa daban gran importancia a los materiales nobles: lino no blanqueado, lana, seda y algodón de la India, *cashemere* de China. Los colores más usados eran los neutros y los colores de las fibras naturales, colores claros, desaturados. Además de ellos, los verdes claros, las combinaciones de blanco con beige o azul, colores de la naturaleza. Las cartas de colores propuestas reflejaban los fenómenos naturales: la sensación de la lluvia, con azules y marrones, la sensación de la nieve, con blancos y pasteles claros, la sensación de sol, desde el mediodía al atardecer. Los colores se mencionaban con los nombres de los elementos de la naturaleza: paja, oliva, lino, arena, marfil, azafrán, miel, azul océano, pizarra, índigo, los nombres de las diferentes procedencias de las maderas. Los beiges arena o grisados eran predominantes, a veces iluminados con un



poco de colores brillantes: amarillo, naranja o turquesa (Journal du Textil 1992, 1993, 1994).

### Aplicaciones y desarrollo de la tendencia

En 1996 y 1997, las tendencias de Cotton Incorporated, institución dedicada al asesoramiento de los productores de textiles de algodón en los Estados Unidos, mostraban las influencias de las culturas de pueblos de áreas geográficas lejanas (Figura 9), con énfasis en la vida rural, en la que función y simplicidad eran las claves. Las ideas Shaker y Zen fueron la mayor influencia (Cotton Incorporated 1992 y 1999).

Figura 3  
Catálogo de Hacot  
e Colombier, Francia, 1995.

# Gabel



## I NATURALI FIBRE E COLORI DELLA NATURA

Figura 4  
Gabel, Italia, 1994.

Más adelante, en las tendencias 1998-1999, se mencionaba “un sentimiento de hogar”. Seguían de alguna manera lo que había sido la casa de los cinco sentidos, exhibida en el Salón del Mueble de París, en enero de 1996. Esta exhibición quería mostrar que el hábitat es el espacio doméstico para el bienestar, la libre expresión de la personalidad, marcando una neta diferencia con la rigidez del diseño de los ochenta. Se propusieron nuevos productos, diseños, telas inspiradas en estructuras y texturas orgánicas complementadas por colores calmos.

Hacia el final de la década, se agregaron otros cuestionamientos, de modo de descubrir las necesidades fundamentales que podrían ayudar a un nuevo acercamiento al diseño. Las más importantes propuestas parecían ser la fabricación de productos durables, de alta calidad y amigables con el ambiente. La

preferencia iba hacia los productos simples y refinados, hechos con cuidado en cada detalle y terminación perfecta. Alta calidad, simplicidad, liviandad, pusieron de relieve la importancia de evitar lo superfluo. Cada objeto muestra una identidad primordial, que tiene que ver con su forma, su material, su color, su función, su destino. El hogar era concebido como un refugio en un mundo inestable, como la expresión de una atmósfera sencilla y clara, buscando lo esencial, lo honesto, lo espiritual.

### Desde el 2000

En el principio del nuevo milenio hubo otras prioridades de pensamiento que dejaron de lado el tema ecológico, y hoy estamos tomando conciencia del significado de la falta de compromiso con el entorno. Es indudable que en la actualidad la conciencia sobre el ambiente ha crecido en todo el mundo. Recientes catástrofes, cada vez más cercanas en el tiempo, han llevado a una más marcada concientización sobre el entorno y los factores desfavorables que nos rodean. Los resultados de estudios científicos hechos públicos han aumentado el conocimiento del consumidor sobre el calentamiento global y las amenazas que afectan nuestro planeta y nuestras vidas.

El Consejo Internacional del Algodón realizó en 2006 una investigación bienal entre consumidores que llamó “Global Lifestyle Monitor”, que investigó sobre la conciencia del consumidor en los temas ambientales. La misma incluyó países como Brasil, Colombia, Alemania, Gran Bretaña, India, China y Tailandia. En promedio, el 42 % de los consumidores se mostraron extremadamente o muy conscientes sobre los temas del ambiente. Por el momento, sin embargo, conciencia es una cosa y acción es otra. Este estudio mostró también que el hecho de tomar en cuenta que los productos sean amigables con el ambiente aparecía muy abajo en las decisiones de compra del consumidor. No obstante esto, cada vez más productores y comerciantes están tomando en cuenta el movimiento ecológico, también en la Argentina. Sería de esperar que esto fuera una postura seria, ya que hay productos que se proponen como ecológicos para seguir la tendencia, pero en realidad no lo son. Muchas características contrarias a la preservación del ambiente pueden prevenirse ya desde el diseño del producto. Con su posición de poder, y a través de las estrategias de comunicación, las empresas pueden modificar el comportamiento de

los consumidores y optimizar la calidad de sus productos en favor del entorno. Esa es su responsabilidad.

El consumidor, cada vez mejor informado, no admite ser manipulado. En textiles, antes de la introducción de la certificación Oeko-Tex-Standard (Figuras 10, 11 y 12) no había una etiqueta que asegurara al consumidor las cualidades ecológicas de un producto, tampoco un estándar uniforme de seguridad que pudiera certificar la no presencia de sustancias nocivas para la salud en los productos. Ya en 2008, había más de 7.000 productores de textiles e indumentaria, en alrededor de 80 países, con la certificación de este estándar. El país con más certificados es Alemania, seguido por China e Italia.

### El algodón de color hoy

El principal productor de algodón orgánico de color es actualmente China, que provee alrededor del 60% del total mundial. El 95% de este algodón se produce en Xinjiang. También se produce en India, Pakistán, Siria y otros países de Asia Menor. Es producido en los Estados Unidos por dos empresas: Natural Cotton Colours, Inc. y ABC Cotton, Inc. Existen cooperativas en Brasil, Perú y Colombia que cultivan este algodón. En Perú, el Centro de Innovaciones Tecnológicas de la ciudad de Sipan está trabajando con el algodón nativo de color que fue usado en los tiempos del Señor de Sipan, es decir en colores rojo, marrón, blanco rosado, para ser usados con telares manuales. La empresa Peru Naturtex Partners (1997-2011) produce hilados y tejidos con algodón natural de color con la marca Pakucho en colores crema, beige, marrón, herrumbre, chocolate, verde, malva, certificados orgánicos por Skal, organización alemana.

En Brasil, desde 2002 se lanzó el BRS 200 marrón y el BRS verde en el noreste de Brasil. Las semillas del marrón fueron multiplicadas en Paraíba, para cerca de 40 pequeños productores. Los costos de producción son como mínimo 10% más caros debido a que aumentan los procesos manuales, por lo que se calcula que el precio tendría que ser un 43% mayor para que fuera rentable. Se hace, por ahora, sustentable en pequeñas cooperativas con preponderancia de trabajo manual. La estatal Empresa Brasileña de Pesquisa Agropecuaria (Embrapa) ha lanzado una nueva variedad de algodón que, además de contener más fibra, produce motas de color marrón claro para la industria textil. La principal ventaja de la planta es que posee un 40%



Figura 5  
Zucchi, Italia, 1994.

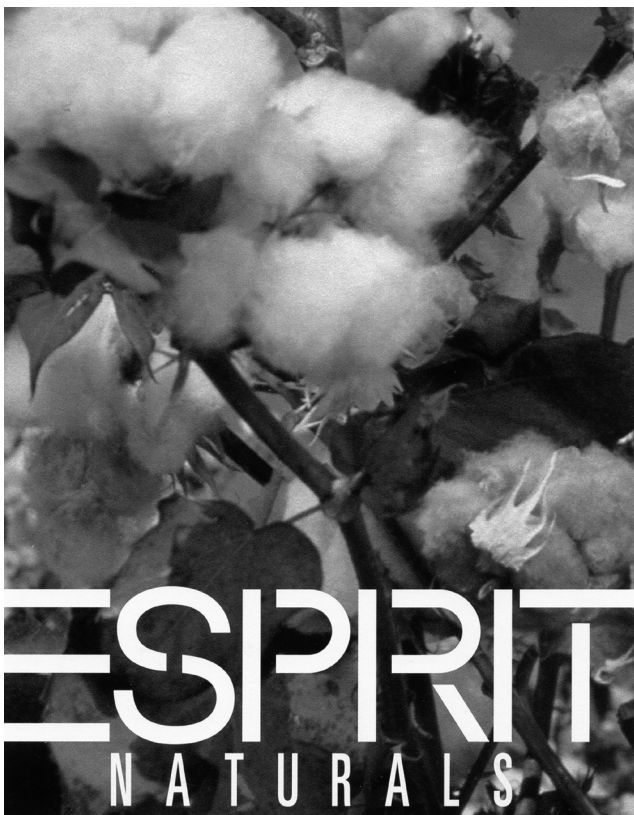
más de fibra, además de una mayor altura, y es más resistente. Según Luiz Paulo Carvalho, investigador de Embrapa, ya han lanzado otras dos variedades de algodón de color, una verde y una marrón oscuro, igualmente destinadas a la industria textil, principalmente la exportadora. La subsidiaria de Embrapa para investigaciones en algodón, con sede en la ciudad de Campina Grande, ha lanzado desde el año 2000 cerca de 30 variedades, cada una con características diferentes. El 9 de marzo de 2012 se realizó el lanzamiento del BRS zafira y BRS rubí en la sede de la Federación de Industrias del estado de Paraíba y tiene como patrocinadores a Natural Fashion, Karsten, Coteminas, entre otros, además del Banco del Nordeste, institución responsable del financiamiento de la investigación. Las fibras de estas variedades no destiñen. Pruebas realizadas por la empresa Karsten en toallas hechas a partir del nuevo algodón demostraron que el producto preserva el mismo color aun después de la exposición prolongada a la luz y al contacto con agua clorada, lo que en fibras teñidas provoca decoloración y manchas. Estas variedades son el resultado del mejoramiento genético iniciado en 1996. Las principales ventajas del algodón de color es que, al hacer innecesario el uso de tintas industriales para teñir los tejidos, reduce los



T E S S U T I  
*naturali*

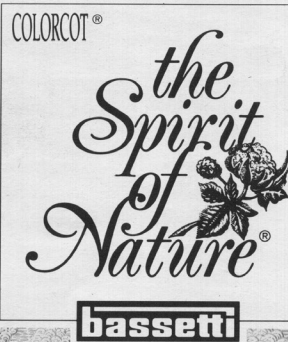
## The Spirit of Nature. Il cotone integrale che nasce con il suo colore.

*Sapete come fa oggi il cotone a diventare colorato? C'è una nuova qualità di cotone di gran pregio che non ha bisogno di essere tinto né di subire alcun trattamento chimico, perché è la natura che lo fa nascere e crescere già colorato direttamente sul campo, in tre colori: sabbia, noce e sabbia. Si chiama Colorcot ed è presentato da Bassetti. E come sempre, quando lo cosa lo fa Bassetti, la naturalità si sposa ad una bellezza unica, ad una morbidezza da sentire sulla pelle, in una nuova collezione di prodotti: lenzuola, copripiumone, copriletto, plaid, spugne e accappatoi. Un modo di pensare, un modo di vivere, un modo di proteggere l'ambiente in cui viviamo, che "The Spirit of Nature" rispetta integralmente in tutti i suoi componenti, confezioni comprese.*



**ESPRIT**  
 NATURAL S

## De la naturaleza y de Bassetti



**Puro algodón,  
 puro color,  
 pura belleza.**





costos de producción con agua y con tintas, y fundamentalmente colabora en la preservación ambiental (Curvelo Freire 1999 y 2003, Pickersgill y otros).<sup>2</sup>

En la Argentina, en la Estación Experimental del INTA en Roque Sáenz Peña, Chaco, a cargo del ingeniero agrónomo Juan Piosson, se siembra en etapa de observación y prueba el primer cultivar de algodón que produce fibra de color marrón oscuro en el país. Su característica principal es la de provenir de una mutación natural que cambió el color de la fibra obtenida en el término de aproximadamente 10 años.<sup>3</sup>

## Epílogo

Múltiples manifestaciones marcan la importancia que el cuidado del ambiente está tomando en el pensamiento europeo. El futuro pertenece al mercado de los textiles sustentables, según un estudio comisionado por la Messe Frankfurt en 2010. De allí que la Heimtextil Frankfurt 2011 tomara en cuenta el creciente interés de los consumidores por productos amigables con el ambiente. Por primera vez se publica un *Green Directory*, guía verde que menciona las empresas que se

distinguen por sus productos de alta calidad ecológica o sustentable. La exposición “Green Exhibition-Welcome to Utopia”, diseñada por el Stijlinstituut de Amsterdam, presentó casa y textiles realizados usando métodos de producción sustentables. En el ámbito de la feria de 2012, además de renovar su compromiso con una nueva muestra “Green Exhibition” (Figura 13), Heimtextil agregó, además, un logo indicativo en el catálogo general y sus stands también fueron particularmente señalados si eran representantes de una calidad responsable del ambiente y manufactura sustentable.

La demanda de textiles sustentables se torna una de las fuerzas líderes para la innovación. Cada vez más marcas y diseñadores en el mundo aceptan el desafío de la responsabilidad ambiental (Messe Frankfurt 2011) ■

**Figura 6**  
Madival, Italia, 1996.

**Figura 7**  
Bassettil, Italia, 1994.

**Figura 8**  
Esprit / Kitan, 1994.

**Figura 9**  
Catálogo Bassetti Colorcot, Milán.

**Figura 10**  
Etiqueta Oeko-Tex. para producto.

**Figura 11**  
Etiqueta Oeko-Tex para fábrica.

**Figura 12**  
Oeko-Tex. Premio 2012.

**Figura 13**  
Heimtextil 2012, Green Exhibition.

**2.** La autora ha mantenido contacto directo vía email con Sally Fox en 2006 y con J. M. Vreeland en 2011. Asimismo con Luis Paulo Carvalho en 2011, de quien ha recibido muestras de algodón natural de color y de los tejidos que lo utilizan.

**3.** Entrevista de la autora con Patricia Marino del INTA en 2011. Se reciben muestras del algodón marrón.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

**BAYER AG.** 1990. "Trend Colour Chart" (Leverkusen, Alemania).

**CLEVELAND, Cutler e Ida KUBIS-ZEWSKI.** 2007. "United Nations Conference on Environment and Development (UNCED), Rio de Janeiro, Brazil", [http://www.eoearth.org/article/United\\_Nations\\_Conference\\_on\\_Environment\\_and\\_Development\\_%28UNCED%29,\\_Rio\\_de\\_Janeiro,\\_Brazil#gen0](http://www.eoearth.org/article/United_Nations_Conference_on_Environment_and_Development_%28UNCED%29,_Rio_de_Janeiro,_Brazil#gen0) (Consulta: 18 de septiembre de 2010).

**COTTON INCORPORATED.** 1992. [cottontoday.cottoninc.com/naturalresources](http://cottontoday.cottoninc.com/naturalresources) (Consulta: 27 de junio 2006).

**COTTON INCORPORATED.** 1999. "Cotton Incorporated Sitemap", en [www.cottoninc.com/.../item5732.cfm](http://www.cottoninc.com/.../item5732.cfm) (Consulta: 27 de junio 2006).

**CURVELO FREIRE, Eléusio.** 1999. "Algodão Colorido", en [www.biocologia.com.br/revista/1999](http://www.biocologia.com.br/revista/1999) (Consulta 16 de agosto de 2011).

**CURVELO FREIRE, Eléusio.** 2003. "Estrategias e atuação da Embrapa Algodão no Nordeste" (Conferencia realizada en la Cámara Federal el 27 de agosto de 2003), en [www.camara.gov.br/.../EmbrapaEleusio.pdf](http://www.camara.gov.br/.../EmbrapaEleusio.pdf) (Consulta: 27 de junio 2006).

**DAVIDSON, Martha.** 2005. "An Innovative Life", en <http://invention.smithsonian.org/centerpieces/ilives/lecture12.html> (Consulta 16 de agosto 2011).

**FRISA, Maria Luisa y Stefano TONCHI (eds.).** 2004. *Excess: Fashion and the underground in the 80's* (Florencia: Charta/Fondazione Pitti Immagine Discovery) y [www.contemporaryfashion.net/index.php/none/none/4871/uk/exhibition.html](http://www.contemporaryfashion.net/index.php/none/none/4871/uk/exhibition.html) (Consulta: 10 de junio 2006).

**INTI.** 2009. "Buena señal para el sector algodonero", en *Saber cómo* n. 80, Septiembre, [www.inti.gov.ar/sabercomo/sc80/inti8.php](http://www.inti.gov.ar/sabercomo/sc80/inti8.php) (Consulta: 20 de agosto 2011).

**JOURNAL DU TEXTIL.** 1992. n. 1271, París.

**JOURNAL DU TEXTIL.** 1993. n. 1313, París.

**JOURNAL DU TEXTIL.** 1994. n. 1355, París.

**KITAN CONSOLIDATED LTD.** 1994. "Colorcot", en <http://www.trademarkia.com/colorcot-74682799.html>. Cancelled - Section 8 12/28/2002 (Consulta: 10 junio 2003).

**MESSE FRANKFURT.** 2011. "Sustainability as a green thread at Heimtextil", [heimtextil.messefrankfurt.com/](http://heimtextil.messefrankfurt.com/) (Consulta: 16 de agosto 2011).

**METROPOLITAN PUBLISHING BV.** 1990 - 1996. *Interior View* n. 1 a 7, Amsterdam.

**MUSSO, María Luisa.** 2005. "Colour in the 70's, 80's, 90's, as expression of changes in society", en *10th Congress of the International Colour Association Proceedings of 10th Congress of the International Colour Association* (Granada: International Colour Association).

**MUSSO, María Luisa.** 2008. "Black and status in the 80's", en *Colour- Effects & Affects. Proceedings of the AIC interim meeting of the International Colour Association* (Estocolmo: International Color Association).

**OEKO-TEX®.** 1992. "The development of the Oeko-Tex Standard 100 criteria catalogue", *Oeko-Tex News*, en [www.oeko-tex.com/.../16167\\_entwicklun.pdf](http://www.oeko-tex.com/.../16167_entwicklun.pdf) (Consulta: 16 de agosto de 2011).

**OEKO-TEX®.** 1999. "Panoramica storica sullo sviluppo dell'Oeko-Tex Standard 100 e dell'Oeko-Tex Standard 1000", en [www.oeko-tex.com/xdesk/ximages/470/16499\\_entwicklun.pdf](http://www.oeko-tex.com/xdesk/ximages/470/16499_entwicklun.pdf) (Consulta: 17 de agosto de 2011).

**O'NEIL, J. P. (ed.).** 1997. *Wardrobe* (catálogo de la exhibición 9-23 de noviembre) (Nueva York: The Metropolitan Museum of Art).

**PERU NATURTEX PARTNERS.** 1997-2011. "Naturally colored cotton Peru", en [www.perunaturtex.com/textile.htm](http://www.perunaturtex.com/textile.htm) (Consulta: 17 de agosto de 2011).

**PICKERSGILL, Barbara, Spencer C. H. BARRET y Dardano DE ANDRADE LIMA.** 1975. "Wild Cotton in Northeast Brazil", *Biotropica* 7, (1), (Abril), en [labs.eeb.utoronto.ca/barrett/pdf/schb\\_1.pdf](http://labs.eeb.utoronto.ca/barrett/pdf/schb_1.pdf) (Consulta: 16 de agosto 2011).

**POLHEMUS, Ted (ed.).** 1994. *Street Style* (catálogo de la exhibición 16 nov 1994 al 19 feb 1995) (Londres: Victoria and Albert Museum).

**UNITED PUBLISHERS S.A.** 1993-1995. *Interior View*, N. 4 a 6, París.

**UNITED PUBLISHERS S.A.** "View on Colour", n 1 a 5, 1992 a 1995, París.

**VREELAND, James M. Jr.** 1981. "Coloured cotton: return of the native", *International Development. Research Center Reports*, 10 (2), 4-5 Julio, en <http://www.perunaturtex.com/coloured.htm> (Consulta: 15 de junio 2010).

**VREELAND, James M. Jr.** 1993. "Naturally Colored and Organically Grown Cottons: Anthropological and Historical Perspective", *Proceedings of the 1993 Beltwide Cotton Conferences* (Memphis: National Cotton Council of America), 1533-1536.

**VREELAND, James M. Jr.** 1999. "The revival of colored cotton", *Scientific American*, 280 abril, en <http://www.perunaturtex.com/learn.htm> (Consulta: 7 de abril 2006).

**RECIBIDO:** 9 mayo 2012.

**ACEPTADO:** 29 mayo 2012.

---

## CURRÍCULUM

MARÍA LUISA MUSSO es arquitecta egresada de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad Nacional del Litoral. Asimismo, realizó estudios de posgrado en Diseño Industrial y Diseño Textil en Konstfackskolan, University College of Arts and Design, Estocolmo, Suecia. Es investigadora del Programa de Investigación Color de FADU-UBA y miembro regular del Comité Ejecutivo de la Asociación Internacional del Color. Profesora de la FADU-UBA desde 1991 a 2006 en Diseño textil I y II, es en la actualidad profesora consulta en la misma facultad. Ha dictado cursos de color en Argentina, Paraguay y Perú. Fue consultor en color del Instituto del Color de DARA y miembro director del Centro de Estudios de Color para la América latina. Desarrolló su labor profesional en Suecia, Italia, Argentina y Brasil. Participó y presentó trabajos de investigación en congresos nacionales e internacionales sobre Color y Semiótica Visual. Sus reflexiones sobre previsiones y proyecto de color y diseño para el hábitat quedan registradas en conferencias en ámbitos empresariales y universitarios, así como en revistas de Argentina, Brasil, China, Inglaterra e Italia y libros en Argentina e Inglaterra. Fue jurado en concursos de diseño y recibió premios nacionales e internacionales. Ha presentado su trabajo de diseño en más de 30 exhibiciones en ferias internacionales de diseño en Argentina, Italia, Francia, y Alemania, así como en exhibiciones específicas y museos.

### **Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo**

Universidad de Buenos Aires |  
Carbaljal 3281, Buenos Aires, Argentina

**Tel.:** (54) 11 45555937

**E-mail:** colormlm@gmail.com



arquitectura ferroviaria  
morfología urbana  
diversidad espacial

railway architecture  
urban morphology  
spatial diversity

> MARÍA ALEJANDRA SAUS

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y  
Técnicas (CONICET) y  
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo,  
Universidad Nacional del Litoral

## LA ESTACIÓN DEL FERROCARRIL SANTA FE Y LA CONFIGURACIÓN DE UN ESPACIO URBANO DIVERSO

Una estación ferroviaria no es indiferente al contexto urbano que la alberga, ni éste se configurará inmune a su presencia. El artículo analiza el mercado de tierras, los usos del suelo y la morfología urbana del entorno inmediato a la estación del Ferrocarril Santa Fe; afirmando que la existencia de esta arquitectura ha propiciado la conformación de tres espacios urbanos diferenciados.

*The Santa Fe Railroad Station's and the configuration of a diverse urban space*

*A railway station is not indifferent to the urban context in which it is included, nor will it be immune to its presence. The article analyses the land market, its uses, and the urban morphology of Santa Fe Railway Station's immediate environment, stating that the existence of this architecture has generated the conformation of three differentiated urban spaces.*

## Introducción

Durante el siglo XIX las ciudades se complejizaron y expandieron, pero el estudio actual de la infraestructura ferroviaria queda subordinado a un episodio de ese sistema complejo en crecimiento. Para la historiografía urbana tradicional parece haber sido relevante el rol fundacional de los ferrocarriles, una especie de segunda colonización para el territorio latinoamericano, particularmente notoria en las ciudades nuevas argentinas, porque se vincula al modelo económico agroexportador. Sin embargo, poco se ha escrito en nuestro medio acerca de la singular inserción de esta infraestructura en las ciudades preexistentes. Una serie de tratados de arquitectura y urbanismo determinaron las maneras de hacerlo, pero estos modelos debieron adaptarse a las tramas urbanas, a las geografías, a las tensiones y a los presupuestos locales ¿Cómo se manifiestan las singularidades del proceso de configuración urbana en torno a una estación ferroviaria? o, en sentido inverso, ¿cómo habría sido esa espacialidad urbana de no mediar la presencia de la estación? El análisis urbano en su consideración morfológica toma como objeto al espacio, pero comúnmente existen dos tipos de enfoques: los globales, que remiten al territorio, y los parciales, que se orientan a los edificios. Esta modalidad relega una gran complejidad que permanece fuera del análisis porque, en rigor, subyace una relación dialéctica entre la tipología de los edificios, en este caso estaciones, y la forma urbana. En tal sentido, recuperar las visiones articuladoras y la dimensión arquitectónica se vuelve prioritario, si se quiere dar cuenta de las dimensiones recíprocas en perspectiva histórica (Panerai et al 1983: 275). Asimismo, según Panerai, dicha polarización se presenta como síntoma de la mirada integral de la geografía tradicional, por un lado, y de la perspectiva atomizada del arquitecto, por el otro. En realidad, existe una relación bilateral, que en el caso de los vínculos entre infraestructura ferroviaria y estructura urbana, se presenta a través de diversos indicadores: mercado de la tierra y parcelamiento, usos del suelo, articulación de la estación al entorno inmediato, morfología del tejido

resultante, etc. Por este motivo, se encara el artículo en orden de intentar caracterizar espacial y funcionalmente a los sectores impactados por la infraestructura ferroviaria en una ciudad preexistente como Santa Fe. La misma poseía tres estaciones ferroviarias a principios del siglo XX: la terminal de los ferrocarriles de la provincia de Santa Fe, inaugurada en 1885 y localizada junto al área central de la ciudad (FCSF),<sup>1</sup> la estación del ferrocarril británico Buenos Aires y Rosario, librada al servicio en 1892 en el sector suroeste (FCBAYR),<sup>2</sup> y la terminal estatal de la línea Central Norte Argentino, construida entre 1912 y 1928, emplazada en el límite noreste que poseía la planta urbana por entonces (FCCNA).<sup>3</sup> Si bien la tesis doctoral que hemos realizado se enfoca en los tres sectores, en este artículo abordaremos como unidad de análisis al primer ferrocarril y al fragmento urbano próximo a su estación, puesto que el mismo manifiesta una serie de efectos espaciales que se ofrecen a una sustanciosa caracterización.

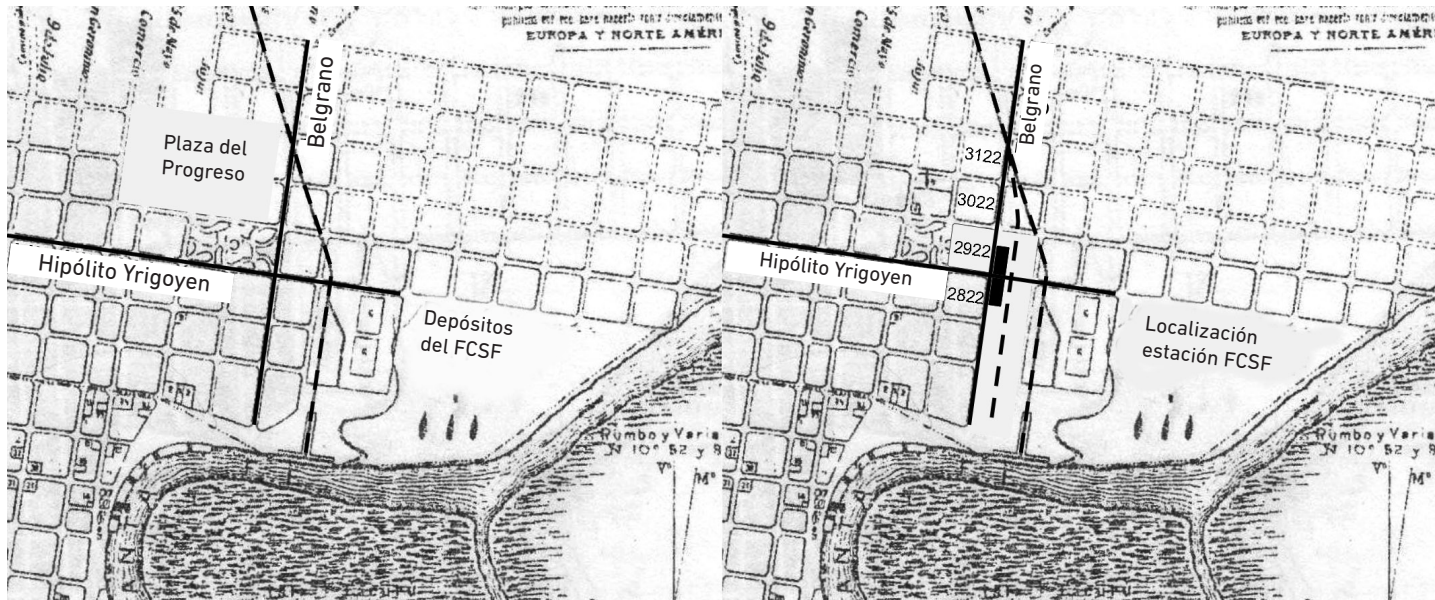
En particular, en la zona se despliega la diversidad espacial. Los usos del suelo son predominantemente residencial y de intercambio de bienes y servicios, pero se manifiestan de distinta manera, en función de la distribución de tierra suburbana, que produce la misma estación a su alrededor. En principio, el pasaje de la renta rural a la urbana es un síntoma de cómo los ferrocarriles alteraron el mercado de tierras, acelerando procesos de urbanización en los bordes donde se produjo un salto cuantitativo en la progresividad de las rentas (Jaramillo González 2008: 418). El primer signo fue la expansión urbana con fines residenciales, cuyo trazado se proyectó directamente relacionado con la presencia ferroviaria, y con un tipo de vivienda modesta que revela la presencia del inmigrante. Asimismo, el edificio de la estación, paralelo a las

### 1. Se trataba del

Ferrocarril Santa Fe a las Colonias, inaugurado en 1885 y que en 1889 el gobierno provincial arrendó a la empresa gala Fives Lille. Posteriormente, la compañía transfirió el contrato a la Compañía Francesa de Ferrocarriles de Santa Fe. Para evitar confusión por sus denominaciones, convenimos en llamarlo Ferrocarril Santa Fe (FCSF). En 1900 el gobierno otorgó en propiedad todas las líneas a la compañía francesa, hasta ser absorbido por el Ferrocarril Nacional General Manuel Belgrano (FCNGMB) debido a la nacionalización de 1947.

2. El Ferrocarril Buenos Aires y Rosario (FCBAYR), que inauguró su estación en el sector suroeste de la ciudad de Santa Fe en el año 1891, era de capitales británicos y se fusionó en 1902 con el Ferrocarril Central Argentino, también británico (FCCA). Fue nacionalizado en 1948 con el nombre de Ferrocarril Nacional General Bartolomé Mitre (FCNGMB) y su edificio aún se encuentra en General López y Doctor Zavalla.

3. Esta línea pertenecía a los ferrocarriles de fomento del Estado y data en la ciudad desde 1908. Su estación definitiva se proyectó y construyó sobre bulevar Gálvez y calle Avellaneda, entre 1912 y 1928. Luego del proceso de nacionalización recibió el nombre de Ferrocarril Nacional General Manuel Belgrano (FCNGMB) y absorbió al FCSF, cuya estación fue demolida en 1962. En la década del noventa fue suprimido en todo el territorio nacional el servicio interurbano de pasajeros de la empresa Ferrocarriles Argentinos y privatizados los restantes, quedando activas sólo un 20% de las vías.



vías, con su fachada orientada hacia el núcleo central, consolidó la renta de comercio que se reflejó espontáneamente allí pero, a la vez, por su disposición perpendicular a la línea de expansión del centro, generó una barrera física (Santos y Ganges 2007: 449) que habilitó una reserva de tierras hacia el este de la estación para una futura periferia residencial o *suburbio*. Por su parte, los rieles fueron segmentando estas tres espacialidades, a la manera de barreras que propiciaron esa caracterización diferenciada, al tiempo que anticiparon la necesidad de conexión entre las partes. Es conveniente aclarar que ninguno de los tres sectores presenta una morfología homogénea. Se trata de sitios con un tejido de compleja heterogeneidad, y que han sido objeto de constantes sustituciones, sobre todo el área central. Lo que intentaremos describir es un proceso por el cual, ante la presencia del ferrocarril, la renta rural se convierte en urbana, se propician nuevos trazados y se acelera la venta de parcelas. Ello indica que se ha dinamizado el mercado de tierras, pero también que ese mercado, a través de una convención colectiva, asigna usos diferenciados a los terrenos. Por otra parte, el tejido adquiere distintas propiedades si ocupa el área central o la expansión

residencial que reviste cierta continuidad con el centro o el tercer sector que ha quebrado ese encadenamiento. Este último empezó a configurarse a mediados del siglo xx, en un período de arquitecturas modernas, de las que selecciona una variedad de vivienda tipo chalet. Por lo tanto, el artículo describirá el tipo de tejido dominante al inicio de las urbanizaciones, pero debe advertirse que éste se fue completando y densificando en sucesivos momentos y con diversas tipologías edilicias y variados códigos formales. Para arribar a estas conclusiones, se ha realizado una aproximación sensible al lugar, a través de la fotografía; se ha analizado el trazado por medio de la cartografía y se han examinado las parcelas, a través del catastro. Por otra parte, el cruce de los primeros dos procedimientos permitió determinar cuáles serían las manzanas más representativas para el análisis catastral.

#### Antecedentes de la localización ferroviaria

El historial de proyectos ferroviarios por parte del Gobierno de la provincia de Santa Fe se remonta al año 1867 y da cuenta de una larga serie de intentos fallidos que tenían como fin movilizar las cosechas de las colonias del no-

**Figura 1a.**  
Localización de la estación del FCSF. Fuente: elaboración propia a partir de Collado y Bertuzzi (1995).



**Figura 1b.**  
Estación del FCSF. Fuente: AFF  
de Santa Fe (1991: 23).

roeste provincial hacia el puerto local. Según lo dispuesto, el gobierno se comprometía a conceder una manzana de 150 varas de lado (aprox. 130 m) para cada estación y una franja de 50 varas de ancho (aprox. 43 m) en toda la longitud de la vía (Müller et al 2001: 118). El 3 de noviembre de 1882 se sancionó la ley definitiva que facultaba al gobierno provincial para emprender por su cuenta la construcción de un ferrocarril de trocha angosta, autorizando también la expropiación de los terrenos para la estación (P. Santa Fe: t. ix f. 314). En 1883 se firmó el contrato entre el Gobierno de la provincia y John G. Meiggs Son and Co., quienes a su vez requirieron los servicios de los hermanos Hume, constructores y administradores ferroviarios. El ingeniero y arquitecto Jonás Larguía había sido encargado por el gobierno para la expropiación de las tierras y también fue encomendado para controlar la evolución de las obras. En el mismo año, otra ley autorizó al Poder Ejecutivo para extender el servicio y contratar ciento cincuenta kilómetros más de líneas férreas (P. Santa Fe: t. ix f. 460). Como se supone que la ampliación implicaría mayor tráfico en la estación, aumentando los cambios, cruzamientos y desvíos, así también como la intensidad de uso de talleres y galpones, en

1884 se firmó un decreto que dispuso una segunda expropiación de tierras, adyacentes a la estación, para evitar su posterior aumento de valor. Los límites de las tierras obtenidas en segundo término eran: al norte, la calle Gobernador Crespo, al sur, la ribera del río Santa Fe, al oeste, el terreno ya expropiado para la estación y al este, ciento cincuenta metros de distancia de la misma estación, esto hasta completar las ocho manzanas que finalmente ocupó el predio ferroviario (Figura 1a) (P. Santa Fe: t. xii f. 286).

### **Una estación ferroviaria, tres espacios urbanos**

#### **Consolidación del área central**

La estación, y el tramo que se dirigía a Esperanza al noroeste, fueron inaugurados en 1885 (Figura 1b). Si bien el edificio era terminal, fue construido con tipología lineal, lateral a las vías, como se hacía habitualmente en las estaciones intermedias. El ferrocarril contaba con muelle propio en la prolongación de las actuales calles Belgrano y Tucumán, donde hoy se encuentra la administración del nuevo puerto. Asimismo, en 1886, la compañía disponía de un ramal hacia el este, con destino al



puerto de Colastiné. La estación se vinculaba al centro de la ciudad a través de la actual calle Hipólito Yrigoyen, una vía preexistente, eje para el cual la fachada del edificio oficiaba de remate. Esa era una modalidad habitual en las estaciones intermedias europeas con tipología lineal. También era común que entre la estación y el núcleo urbano histórico se dejara una reserva de tierras para la extensión de la urbanización (Santos y Ganges 2007: 449). En principio, esta propiedad radica en que las estaciones son promotoras de centralidad, debido a que las compañías se sirven de este valor de localización diferencial. La operación se instrumenta en una lógica del mercado que efectúa sobre las rentas rurales próximas a la ciudad un aumento abrupto, debido a su potencialidad urbana (Jaramillo González 2008: 418). A causa de la proximidad del borde fluvial hacia el este, la estación debió ubicarse tangencial a la ciudad, y esa reserva de tierras quedó espontáneamente por detrás del edificio. En adelante, veremos qué implicancias tiene esta condición en la morfología del sector.

A una cuadra al oeste de la estación se encontraba la Plaza del Progreso, que luego se denominó "España". Esta plaza, en principio, ocupaba dos manzanas y su entorno era reconocido como un sector comercial de la ciudad, consolidándose como nodo progresista al albergar la inmigración que hacía expandir la ciudad por el norte. Directamente vinculado a las actividades portuarias, el barrio denotaba un dinamismo poco usual y era mirado con recelo desde el sur, donde se hallaba el casco histórico fundacional. Naturalmente, el ferrocarril reforzó aquella propiedad, ratificando un área para el intercambio de bienes y servicios. Para celebrar este progresismo, en octubre de 1887 tuvo lugar en Santa Fe una Exposición y Feria Industrial y Agrícola y fue justamente Jonás Larguía uno de los integrantes de la comisión organizadora del evento, ya que integraba el Club Comercial de Santa Fe. Asimismo, fue el responsable del proyecto del edificio para la exposición y es en este acontecimiento en que aparece, por primera vez, subdividida la antigua plaza. En este contexto, Larguía se ocupa de varios asuntos: de la explotación

preliminar de suelo no urbanizado y de las manzanas enajenadas posteriormente para la estación, al tiempo que aparece vinculado al proyecto de feria en la Plaza del Progreso, tanto para albergar la exposición de 1887, que él mismo diseña y co-organiza, como para alojar las dependencias del ferrocarril cuya instalación en la ciudad estaba supervisando (GCSF 2011).

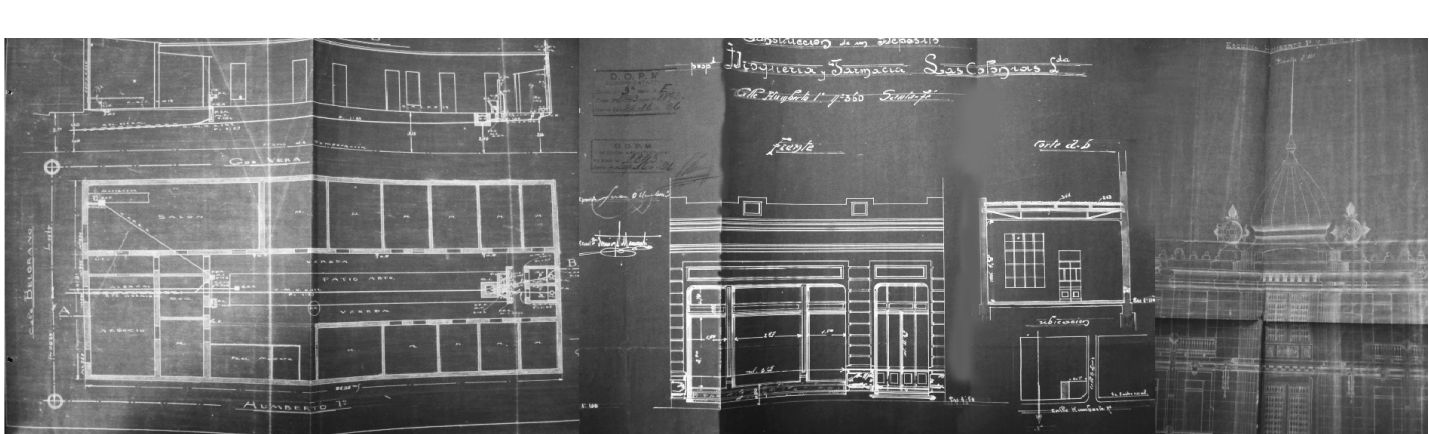
El mercado de tierras también evidencia dinamismo y en 1891 Emilio Schnoor, en representación de la sociedad Hume Hermanos, y apoderado de la empresa John G. Meiggs Son and Co de Londres, otorgó en pago a Washington Hume las tres manzanas existentes entre las actuales Hipólito Yrigoyen, Crespo, Suipacha y Junín, de sur a norte, y San Luis y Belgrano, de oeste a este, con el fin de cancelar una hipoteca (CMP Santa Fe). Sobre la primera, que era la antigua mitad de la Plaza del Progreso, los hermanos Hume erigen sus oficinas en 1902 y se construyen edificios para la administración ferroviaria, sobre calle San Luis (1913), un inmueble para reuniones del personal de la compañía, sobre calle Crespo (1913) y una vivienda para personal jerárquico en la intersección de ambas arterias (CMP Santa Fe). Según el censo de 1901 (c Santa Fe), esta manzana contaba con 13 habitantes, las dos contiguas hacia el norte, también de Hume, carecían de habitantes, mientras en la misma línea hacia el sur los datos remiten a tres manzanas que tenían 187, 245 y 145 habitantes, respectivamente. Cabe aclarar que estas mismas manzanas tenían, en el censo de 1887 (Carrasco 1888), de 51 a 100 habitantes, las dos primeras, y de 11 a 30 la del extremo sur, lo que revela un notorio incremento poblacional registrado en catorce años. La manzana de los Hume, que antes fuera parte de la Plaza del Progreso y actualmente se designa con el número 2922,

marcaba un corte abrupto en la ciudad a partir del cual proseguían manzanas despobladas hacia el norte. En propiedad de Washington Hume, la fisonomía de estas tres manzanas irá cambiando. En rigor, esta fracción sí actúa como reserva de tierra entre el centro y la estación ferroviaria. Su renta rural, ahora urbana, designará un uso que tiende a seguir la pauta de distribución espacial precedente. La renta diferencial de comercio y vivienda serán las dominantes, porque prevalece el uso que garantice plusvalía (Jaramillo González 2008: 418). El precio del suelo es una forma transfigurada de esa renta, pero definitiva, en tanto la magnitud de la renta potencial del centro definirá la magnitud del precio que despierta el interés del mercado en esas tierras. El proceso comenzó en 1895 cuando Hume vendió la primera parcela localizada sobre el borde sureste de la manzana 2922. Luego, en 1897, vendió otra fracción al mismo propietario. Por último, en 1903, se desprendió del lote ubicado entre las actuales Hipólito Yrigoyen y Belgrano, completando la esquina (CMP de Santa Fe: manzana 2922). No es de extrañar que estas parcelas fueran las primeras en venderse, puesto que consolidaban la calle que le daba perspectiva a la estación y albergaron usos comerciales directamente relacionados con ella. Por otra parte, el 7 de octubre de 1905 Washington Hume comercializó lotes en las tres manzanas que le había entregado Schnoor, designadas como 1, 17 y 20 (actualmente, 2922, 3022, 3122). El comprador fue Juan Carlos Crouzeilles, quien

fue diputado nacional en los períodos 1905-1906 y 1908-1912 (CDRA). Este político había sido ministro de hacienda del gobernador Rodolfo Freyre (1902-1906) y, como diputado provincial entre 1903-1904, combatió el latifundismo presentando un proyecto de ley para que toda estación de ferrocarril fuera la base de un centro de población (SEPA). Había contraído enlace con la arqueóloga Amelia Larguía, hija del mencionado Jonás Larguía, que había expropiado las tierras para el FCSF (P. Santa Fe BI). Crouzeilles irá vendiendo las parcelas individualmente, realizando la escritura de venta de doce de ellas entre marzo y abril de 1906 (CMP Santa Fe: manzana 2922).

A pesar de la heterogeneidad de nuestras ciudades, el tejido de este sector norte tendría continuidad con el preliminar sur. Según los padrones disponibles, pueden verificarse tipos lineales de vivienda, con un frente compacto ajustado al eje municipal (Figura 2a). En algunos casos, el inmueble presenta un negocio o salón al frente. Eventualmente, la misma configuración del frente guarda al fondo una sucesión de habitaciones de inquilinato con sanitarios comunes. Frente a la estación, sobre la actual Hipólito Yrigoyen se destacan al norte la fonda “La Piamontesa”, cruzando la calle hacia el sur, un hotel, restaurantes y cafés, en modestos edificios de lenguaje italianizante (Reinante 1993: 226-255). Hacia el oeste, en la esquina de Hipólito Yrigoyen y San Luis, se destaca la droguería y farmacia “Las Colonias”, que linda con el

**Figura 2a.**  
Tipología edilicia, área central.  
Fuente: CMP Santa Fe,  
manzana 2822.



Hotel Colón sobre calle San Luis. Completan el escenario, negocios de ramos generales, sociedades comerciales y entidades financieras (Figura 2b).

### Expansión urbana hacia el noreste

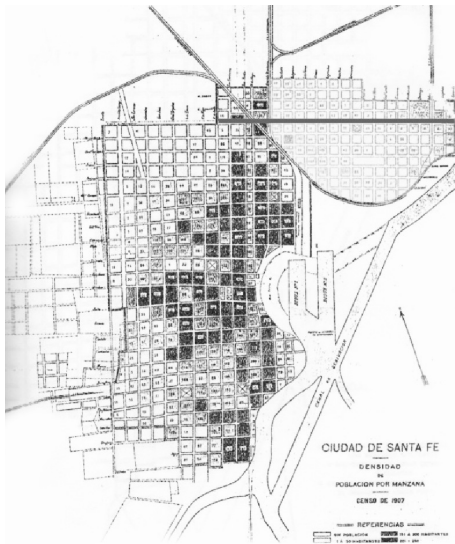
Se trata de un proyecto de urbanización presentado al Concejo Deliberante en 1887 por Emilio Schnoor, quien nuevamente aparece participando del reparto de tierras. La propuesta comprende a una chacra conocida como “La Chacarita”, que estaba en dominio de Ignacio Crespo, al norte, con 37 has y Marcial Candiotti, al sur, con 97 has quedando 5 has al sureste en posesión de Manuel Otaño y Diego Díaz. Schnoor había llegado a un acuerdo con Crespo, luego de proponerle el trazado de un bulevar este-oeste sobre el límite sur de sus tierras. Anteriormente, el oferente había propuesto un *tranway* desde el núcleo sur, que en aquel momento ocupaba la ciudad, hasta la localidad denominada “Capilla de Guadalupe”, al noreste. Si bien

establecía claramente su recorrido dentro de la grilla consolidada, en lo que respecta al resto del trayecto expuso que éste se haría “por la traza más conveniente que sea elegida por el concesionario hasta la Capilla de Guadalupe” (CDMP Santa Fe: F. 174). Al proponer la urbanización y el bulevar Gálvez, resuelve que el tranvía pasase por el mismo y que las expansiones futuras sobre el este debían hacerse continuando el tipo de su cuadrícula (CDMP Santa Fe: F. 219). La misma estaba configurada por manzanas que se redujeron de 120 a 100 varas, respecto de las hispánicas. La ampliación de las calles en relación a las manzanas se justificaba con principios higiénicos y estableció un cambio en el modo de crecimiento a partir de las vías ferroviarias (Figura 3).

Las tierras de Candiotti estaban en su poder desde 1867, cuando las compró a Micaela Puig de Echagüe. Sus límites eran: al norte, la propiedad de Crespo, Juan P. López, Tomás Puig y José M. Cullen, al sur, el Camino Real

**Figura 2b.** Tejido y usos del suelo frente a la estación, desde donde se tomó la fotografía. Fuente: AFF Santa Fe 1991.





**Figura 3**  
Trazado de Barrio Candiotti.  
Fuente: elaboración propia a partir de Collado y Bertuzzi (1995). Plano realizado por John Stamiforth en 1889.

al pago de Azcochingas (actual 25 de mayo), al oeste y el borde fluvial al este (CMP Santa Fe: manzana 3322). Estos terrenos quedarían bordeados y separados del centro por las vías del ferrocarril que se dirigían al noroeste, y el enlace al puerto de Colastiné los apartaría de un triángulo de tierra sin urbanizar que quedaba entre la estación, el río y el trazado ferroviario. Como decíamos anteriormente, se produjo un cambio en el modo de crecimiento de la cuadrícula, no sólo porque se redujeron las manzanas en barrio Candiotti, sino también porque, transpuestas las vías del ferrocarril, los ejes de las nuevas calles no coinciden con los del trazado de la cuadrícula hispánica, reafirmando la discontinuidad espacial.

El negocio inmobiliario comenzó a hacerse efectivo cuando Candiotti vendió las parcelas al precio de suelo urbano. Aquí el valor de la tierra ha producido un salto cuantitativo, porque los terrenos rústicos requirieron de un proceso de urbanización para poder enlazarse al resto de la ciudad, y esto ha aumentado la magnitud de su renta (Jaramillo González 2008: 418). Citamos, como ejemplo, once parcelas vendidas entre 1889 y 1905, en la manzana 3323 (sobre el límite noroeste del nuevo barrio), quince terrenos vendidos entre 1899 y 1903, en la manzana 3017 (cerca del centro de su propiedad) y dieciocho lotes vendidos entre 1900 y 1927, en la manzana 3020 (al noreste de la estación). Por otra parte, el “Nuevo Pueblo Candiotti” quedó destinado a un uso predominantemente residencial hasta la actualidad y, hacia fines del siglo XIX y principios del XX, se configuró con un tipo de vivienda particular. Esta habitual-

mente se la llama la “casa del gringo” y remite a la modestia del inmigrante, como lo eran numerosos empleados ferroviarios. Es un tipo de vivienda espacial lineal, con retiro al frente, galería y patio lateral. Resulta más sencilla que su contraparte céntrica que poseía zaguán, vestíbulo, dormitorio y/o despacho al frente, aunque, en algunos casos, estas áreas les eran agregadas con posterioridad (Figura 4). En los lotes en esquina se siguió la línea municipal y los códigos formales remiten a la arquitectura italianizante, un sincretismo entre la herencia hispano criolla y la tradición italiana (Reinante 1993: 226-255).

El sector presenta, en suma, un trazado diferente al colonial, con otras dimensiones de manzanas y calles, y se manifiesta de manera semejante a los ensanches europeos. La proximidad de las tierras a la ciudad, y la oportunidad de pertenecer sólo a dos propietarios, no parece haber pasado desapercibida a Schnoor, quien articulaba los destinos de la ciudad a los del ferrocarril. Por su parte, el bulevar Gálvez establece una subcategoría dentro de este espacio. Crespo vendió terrenos sobre los dos frentes del bulevar, pero aquí los compradores estarían dispuestos a realizar un *gasto conspicuo* que favorezca la segregación socio espacial de las clases trabajadoras (Jaramillo González 2008: 418). Ello se fundamenta en la carga semántica positiva que reposa en la existencia del bulevar y en el consumo final de plusvalía que representa la compra de estos terrenos para las clases adineradas, entre las que se encontraban directivos ferroviarios. El tejido es muy diferente en relación al resto del barrio Candiotti, haciéndose presentes las residencias afrancesadas, las ornamentaciones exuberantes y los jardines exóticos.

### Ocupación del sector este de la estación

Como habíamos anticipado, existen elementos reguladores del crecimiento urbano, algunos ordenan ese crecimiento y otros lo contienen, constituyéndose en barreras o límites (Panerai et al. 1983: 275). Esto resulta en una forma urbana que permite caracterizar a un sector como conjunto. La estación del FCSF, al obrar simultáneamente como dispositivo arquitectónico urbano y funcional ferroviario, es el único elemento del sistema que cumple ambos roles:

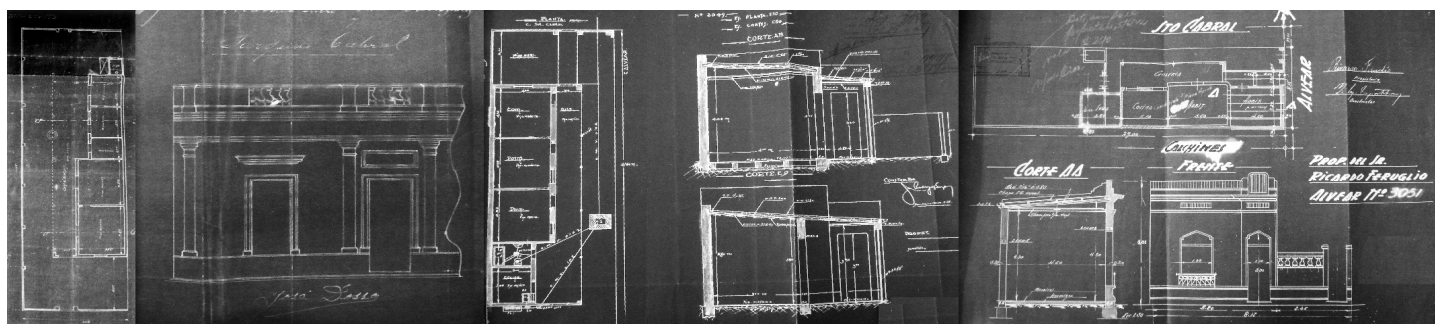
La estación es una parte primordial del ferrocarril como sistema de transporte, pero además es su parte urbana más visible. En este sentido, puede sostenerse con consistencia que la estación pertenece simultáneamente al sistema ferroviario y al sistema urbano, pues es una parte de la ciudad tanto como un elemento central de la infraestructura. Y, aunque a menudo la estación se ha concebido integrada en visiones más amplias, como los enlaces o las redes arteriales, el estudio de la relación ferrocarril-ciudad no debe soslayar la entidad propia de la estación como elemento más o menos significativo de ésta. (Santos y Ganges 2007: 151)

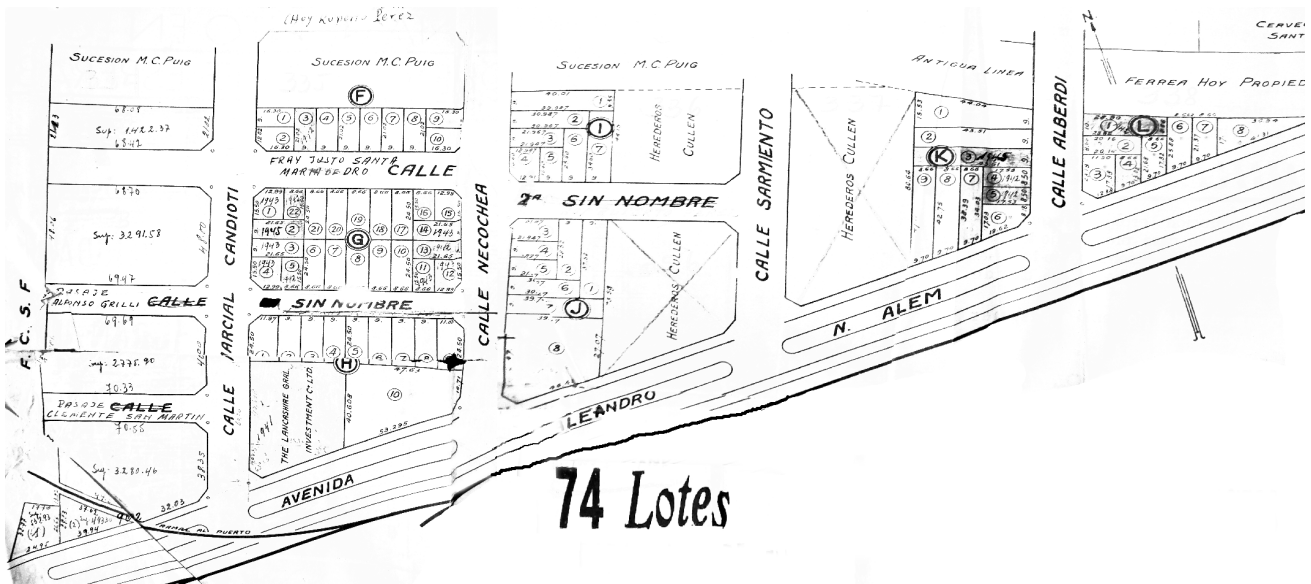
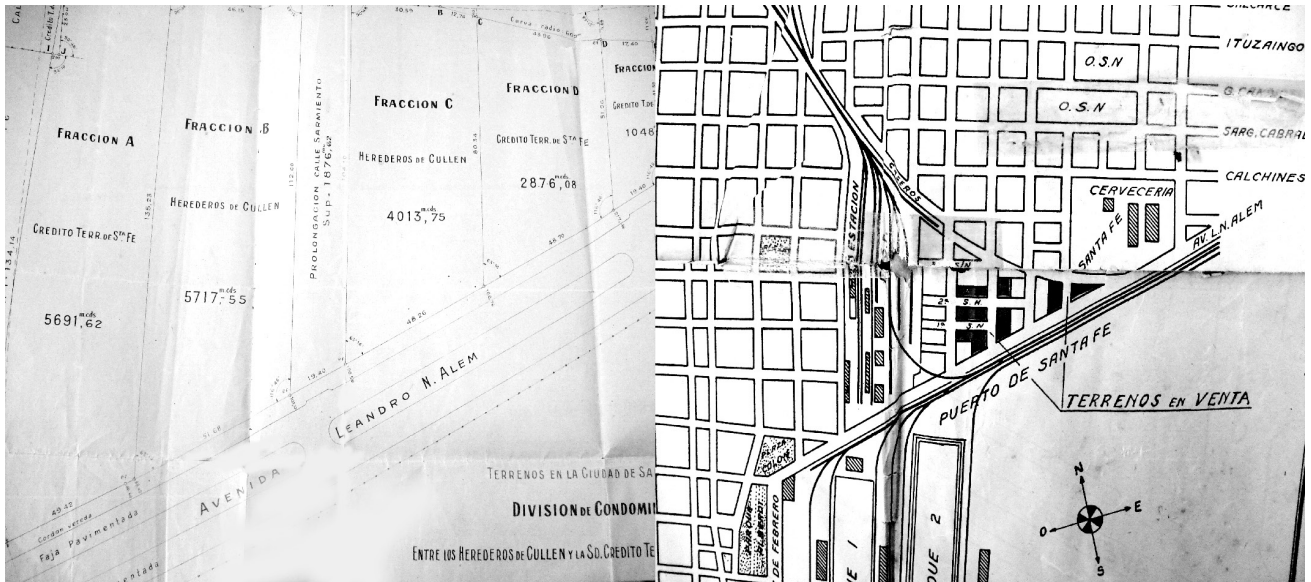
Sin embargo, la estación también posee una condición dual, ya que al mismo tiempo es una pieza urbana problemática que puede constituirse en barrera física y funcional.

Particularmente, la estación pasante, paralela a las vías, ha sido muy difundida por los ingenieros ferroviarios debido a su economía de recursos y posibilidad de ampliación. Para las estaciones terminales, se aconsejaba el tipo en "U", ya que se trataba del final de las líneas, pero aún así, en algunos casos, ha prevalecido el criterio económico de la estación lineal. El problema para la ciudad es que si la estación pasante se dispone de forma perpendicular a la línea de potencial expansión urbana, genera una barrera física (Santos y Ganges 2007: 449). Ese límite, en algunos casos, produce segregación social en un sentido negativo: las tierras arrojan una renta menor y son ocupadas por sectores de bajos recursos. El mecanismo usualmente se retroalimenta de un ambiente degradado que no despierta interés al mercado formal de tierras, como el caso del entorno del FCBAYR en el suroeste de Santa Fe, que es inundable. Si, por el contrario, la estación se ha constituido en una barrera que ha retrasado la expansión urbana, pero reservando fracciones de tierras aptas para el negocio inmobiliario formal, ese espacio puede constituirse en una periferia de cierta calificación.

Decíamos anteriormente que existe un triángulo de tierra entre la estación del FCSF, la vía a Colastiné y el borde fluvial. Sin embargo, ese espacio permanecerá inalterado hasta la década del treinta. Asimismo, se debe aclarar que la zona que ocupaba el FCSF era también anegadiza y existen numerosos registros fotográficos del edificio inundado durante la

Figura 4  
Tipología edilicia, barrio Candiotti. Fuente: CMP Santa Fe: manzanas 3017 y 3020.



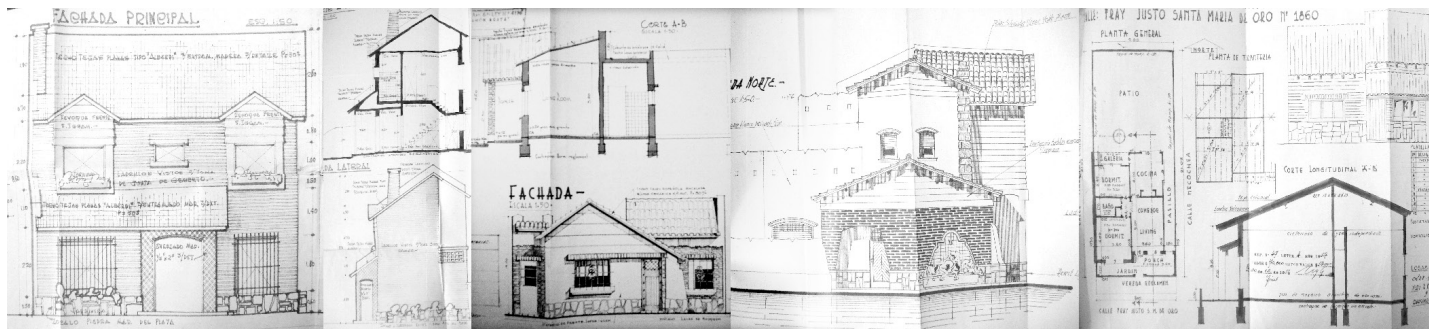


PARA VIVIR, RENTA, NEGOCIO, ESPECULACIÓN, INDUSTRIAS Y DEPÓSITOS

Figura 5a. y 5b.  
Fraccionamiento y loteo,  
sector este de la estación.  
Fuente: CMP Santa Fe:  
Manzana 2718.

creciente del año 1905. A su vez, el área este de la estación se encontraba atravesada por un arroyuelo y junto a la costa del río. No obstante, una intervención ingenieril cambiará estas condiciones. En 1910, se culmina la infraestructura del nuevo puerto de Santa Fe, la que viene a consolidar el borde costero sur en ese sitio, superando notablemente las posibilidades de anegamiento. Javier Fedele sostiene que resolver el problema del desgaste e inundación de la costa urbana y dotarla de desagües pluviales también amortizaba los costos de la obra hidráulica de los canales de acceso y derivación (2009: 404). Éste es el

primer antecedente para la urbanización de un área con reserva de valor y potencialidad. El proceso de urbanización del lado este del ferrocarril comenzó a efectivizarse en julio de 1935 cuando se realizó la división de condominio entre los herederos de Cullen y la Sociedad Crédito Territorial de Santa Fe (SCTSF), en dominio de quienes estaban esas fincas. La fracción A, en propiedad de la SCTSF las fracciones B y C, herederos de Cullen y las fracciones D y E, de la SCTSF (Figura 5a). Las fracciones se extendían desde la prolongación de calle Necochea hasta calle Alberdi, es decir, el extremo este del triángulo, y es la SCTSF



la interesada en el loteo. Dichas secciones limitaban al norte con terrenos de los herederos de Puig, vendidos en lotes, y con la traza de la antigua vía a Colastiné, que en 1942 se encontraba levantada y en posesión municipal. El triángulo se cierra por el sur con la avenida Leandro N. Alem, nueva vía de circulación de carácter utilitario, construida con la realización de la infraestructura portuaria (CMP Santa Fe: manzana 2718). De 1942 es el folleto del remate de setenta y cuatro lotes, delineados sobre las tierras de la SCTSF, ahora incluyendo la calle Marcial Candioti hacia el oeste y sustrayendo un lote propiedad de The Lancashire Gral. Investment C. LTD. Lo primero en ocuparse es la calle Marcial Candioti, que era la vía más importante de salida del sector norte hacia la avenida Alem. Esas parcelas fueron escrituradas entre 1942 y 1943, mientras la franja de manzanas entre Marcial Candioti y los fondos del FCSF (actual calle Alvear) quedaría para 1945. Por su parte, la calle Sarmiento continuaba atravesando los terrenos de Cullen que no estaban en venta. El folleto de venta alerta: “Industriales, cerealistas ... hombres de iniciativas progresistas ... A los que aspiran a una ubicación idealmente céntrica de la casa propia ... A todos aquellos con noción exacta del porvenir” (Figura 5b) (CMP Santa Fe: manzana 2718). Ciertamente, la publicidad hacía hincapié en la cercanía al puerto y en su plano se dibujaban con detalle las instalaciones portuarias, las ferroviarias y hasta un esquema de la planta de la Cervecería Santa Fe. En rigor, el uso industrial se presentaría como una subcategoría espacial de este sector, directamente relacionada con la avenida Alem. Esta avenida remataba en el paseo Oroño y tenía pretensiones paisajísticas, pero el paulatino aislamiento visual del puerto y el posterior desmontaje del parque, la volvieron utilitaria y proclive al uso industrial (Fedele 2009: 404). Por su parte, el interior del triángulo quedaría reservado a un uso residencial, cuyo tejido

se configuró de manera semejante al que se estaba edificando por esos años sobre la avenida costanera Siete Jefes. Se trata de una clase de vivienda de tipo suburbano, propia de un barrio jardín, cuyos códigos formales remiten a una variedad de lo que habitualmente denominamos “chalet californiano” (Figura 6). El área en cuestión no tenía la potencialidad paisajística de la costanera, a la vera de la laguna Setúbal, ni tampoco la del barrio de Guadalupe, que se había iniciado como balneario, completamente aislado de la ciudad. Sin embargo, se replican en pleno centro los mismos códigos formales de aquellas arquitecturas.<sup>4</sup> La estación de tipología lineal, localizada en sentido nortesur, al obstaculizar la expansión urbana había propiciado una especie de suburbio, un sector que aún en franca proximidad con el centro, no se reconoce morfológicamente asociado al mismo.

### A modo de cierre

La configuración urbana de los sectores impactados por el ferrocarril no puede dejar de abordarse en estricta relación con la localización de su infraestructura. La arquitectura de la estación, en particular su tipo, la orientación del mismo en relación a las posibilidades de expansión urbana y los caminos de hierro que conducen a ella son factores que alteran los modos de crecimiento y el tejido de la ciudad, desmembrando *paquetes urbanos*. El relato se inicia con el reparto de tierras que propicia el ferrocarril y las diversas modalidades urbanísticas con las que impulsa al mercado inmobiliario. Luego, en mayor o menor medida, los usos del suelo y el tejido de esas fracciones presentan una morfología diferenciada. La complejidad resultante se halla propiciada por múltiples factores ferroviarios y urbanos, cuya consideración recíproca resulta ineludible. Sin embargo, esta

**Figura 6**  
Tipología edilicia, sector este.  
Fuente: CMP Santa Fe: manzana 2718.

<sup>4</sup> La vivienda tipo chalet se popularizó a mediados del siglo XX durante el gobierno de Juan Domingo Perón.

variedad espacial devenida del sutil aislamiento que produce la infraestructura entre las partes, con el transcurso del tiempo acarreará dificultades funcionales. Entre ellas mencionamos accidentes ferroviarios, demoras del tránsito vehicular en pasos a nivel, problemas de conectividad entre barrios, limitaciones al mercado de tierras, dificultades para la apertura de calles, etc. Estas problemáticas han sido ampliamente evidenciadas por el urbanismo, en las primeras décadas del siglo xx, y exceden los intereses de este artículo. Sólo resta señalar que pueden extraerse sugestivas conclusiones sobre las relaciones espaciales entre ciudad y ferrocarril y, a la vez, imaginar cómo hubiera sido la morfología del área central de Santa Fe en ausencia de esta infraestructura ■

#### *Agradecimientos*

Al Secretario de Planeamiento Urbano, arquitecto Eduardo Navarro, al Director de Catastro Municipal, arquitecto Leonardo Lizárraga, a los empleados de la Dirección de Catastro de la Municipalidad de Santa Fe y a mis directores de tesis, doctora arquitecta Ana María Rigotti y doctor arquitecto Javier Fedele.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

**AFF Santa Fe (Archivo Fotográfico del Ferrocarril de Santa Fe 1891-1948).** 1991 (Buenos Aires: Fundación Antorchas).

**CARRASCO, Gabriel.** 1888. *Primer Censo General de la Provincia de Santa Fe, 1887* (Buenos Aires: Ed. Varios).

**CDMP Santa Fe (Concejo Deliberante Municipal de Santa Fe).** "Archivo de expedientes", Tomo 1887-1888, F. 174.

**CDRA (Cámara de Diputados de la República Argentina).** "Nómina oficial de diputados desde la Organización Nacional", en <http://www.archivodiputados.gov.ar> (Consulta: 15 de marzo 2011).

**CMP Santa Fe (Catastro Municipal de la Provincia de Santa Fe).**

**C. Santa Fe (Ciudad de Santa Fe).** "Plano del Censo Municipal, año 1901" (fotografía). Departamento de Estudios Etnográficos y Coloniales.

**COLLADO, Adriana y María Laura BERTUZZI.** 1995. *Santa Fe 1880-1940. Cartografía histórica y expansión del trazado. Documento de trabajo N° 4* (Santa Fe: UNL).

**GCSF (Gobierno de la ciudad de Santa Fe).** 2011. "La modernidad en Santa Fe y sus hacedores. Plaza del Progreso, 1887". Muestra conmemorativa al 437º Aniversario de la Fundación de la Ciudad de Santa Fe. Programa: Historia y Ciudad, Oficina de Distrito Centro (PD y GT), Santa Fe.

**FEDELE, Javier.** 2009. *Ciudad y río. La construcción histórica de un paisaje.* Tesis doctoral inédita (Barcelona: Universidad Politécnica de Catalunya).

**JARAMILLO GONZÁLEZ, Samuel.** 2008. *Hacia una teoría de la renta del suelo urbano* (Bogotá: Ediciones Uniandes).  
**P. Santa Fe (Provincia de Santa Fe).** *Archivo general de Expedientes. Registro Oficial Santa Fe.* Tomo XI (1880-1883).

**MULLER, Luis, Adriana COLLADO, Darío MACOR y Susana PIAZZESI.** 2001. "El Ferrocarril Santa Fe a las Colonias. Arquitectura, sociedad y territorio". *Polis científica* (Santa Fe: Edición del Centro de Publicaciones de la Universidad Nacional del Litoral).

**PANERAI, Philippe, Jean Charles DE PAULE, Marcelle DEMORGAN y Michel VEYRENCHÉ.** 1983. *Elementos de análisis urbano* (Madrid: Colección Nuevo Urbanismo. Instituto de Estudios de Administración Local).

**P. Santa Fe (Provincia de Santa Fe).** *Archivo general de Expedientes. Registro Oficial Santa Fe.* Tomo XI (1880-1883).

**P. Santa Fe (Provincia de Santa Fe).** *Archivo General de Expedientes. Registro Oficial Santa Fe.* Tomo XII (1883-1884).

**P. Santa Fe VI (Provincia de Santa Fe)** *Archivo General de la Provincia. Banco de imágenes Florián Paucke.*

**REINANTE, Carlos María.** 1993. "Estilemas de la arquitectura santafesina", citado en Beatriz Achkar et. al. *Summarius 1. Centro Transdisciplinario de Investigaciones de Estética* (Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral).

**SANTOS Y GANGES, Luis.** 2007. *Urbanismo y ferrocarril. La construcción del espacio ferroviario en las ciudades medias españolas* (Madrid: Fundación de los Ferrocarriles Españoles).

**SEPA (Servicios de Educación para el Arte).** <http://www.sepaargentina.com.ar> (Consulta: 26 setiembre 2011).

**RECIBIDO:** 18 enero 2012.

**ACEPTADO:** 6 junio 2012.

## CURRÍCULUM

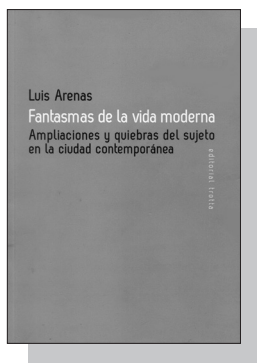
MARÍA ALEJANDRA SAUS es arquitecta egresada de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad Nacional del Litoral (FADU-UNL). Es becaria del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Ha concluido su tesis doctoral "Ferrocarril y Ciudad. Configuración urbana, representaciones sociales y proyectos urbanísticos en torno a las estaciones y la infraestructura ferroviaria (Santa Fe 1885-1989)", presentada en la Universidad Nacional de Rosario en 2012. Es miembro titular del Instituto de Teoría e Historia Urbano - Arquitectónica (INTHUAR) y ayudante de cátedra ordinaria en la asignatura: "Teorías y Producción Arquitectónica en el Siglo XX" en la FADU-UNL. Es asistente en Investigación del Curso de Acción para la Investigación y Desarrollo CAI+D en el programa: "Infraestructura Ferroviaria en Santa Fe. Modernización Arquitectónica y Construcción Urbana del Espacio Público", dependiente de la Secretaría de Ciencia y Técnica, UNL. Ha publicado siete artículos en revistas científicas, dos en libros y tiene otras publicaciones en evaluación.

**Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo,**  
Universidad Nacional del Litoral |  
Santa Fe, Argentina

**Tel.:** (0342) 155 165 606

**E-mail:** [produccioncientificaydocencia@gmail.com](mailto:produccioncientificaydocencia@gmail.com)

## FANTASMAS DE LA VIDA MODERNA. AMPLIACIONES Y QUIEBRAS DEL SUJETO EN LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA



> **LUIS ARENAS**  
Madrid, Ed. Trotta, 2011  
ISBN: 978-84-9879-225-6  
232 páginas.

Es esta una época signada por los mestizajes y las disoluciones interdisciplinarias, las cuales en muchos casos fertilizan el pensamiento y la producción de la arquitectura, en un momento de primacía de lo cultural. Doctor en filosofía y diplomado en estudios avanzados en historia del arte, Luis Arenas da cuenta de esta condición epocal desde fuera de la disciplina, planteándonos una constante articulación entre lo arquitectónico y lo extradisciplinar, reinscribiendo a la arquitectura en una relación con lo filosófico, así como también con otros campos epistemológicos que la arrancan de su inmediatez pragmática. En ese planteo recorre, mediante recortes puntuales, un trayecto descrito desde las primeras experiencias de la modernidad hasta la producción contemporánea. Lejos de la reconstrucción de una totalidad histórica basada en la larga periodización, la forma del ensayo le permite a Arenas armar una serie de textos que profundizan en problemáticas puntuales, sin conexión directa o aparente entre sí, pero que en su conjunto reconstruyen otra forma de totalidad. En una yuxtaposición a la vez diacrónica y sincrónica de fenómenos o experiencias diversas, se configura así una constelación en la cual los desplazamientos y transformaciones de la arquitectura se articulan con los desplazamientos y transformaciones en la filosofía, la política o la estética. En ese sentido, la arquitectura es convertida en un dispositivo de lectura múltiple, pero también en un instrumento para la configuración, no sólo de una realidad construida, sino principalmente de un conjunto de imaginarios culturales, los cuales construyen su noción de sentido en una dimensión existencial del hombre, en su devenir a través de distintos momentos de la historia de la cultura europea, en la definición de una interioridad del sujeto y de un estar en el mundo. En ese recorrido, las tensiones

también son una permanencia constante entre ciertos momentos *iluminados*, pero también en aquellos otros en donde lo moderno y lo contemporáneo expresan lo velado, las huellas fantasmáticas, pero indelebles de los conflictos y aporías, de su costado siniestro. La arquitectura puede ser así tanto un testimonio como también un síntoma de época, de cómo cada tiempo se ve a sí mismo. Como testimonio, la arquitectura parecería plantear ciertas relaciones lineales con el contexto histórico o con el pensamiento filosófico, pero cuando recurre al síntoma, Arenas despliega con su trabajo la introducción del conflicto y de una interpretación crítica de los fenómenos analizados.

En “De cómo el mundo devino líquido”, se repasa, en un armado de tres momentos históricos diferentes —“El orden del mundo”, “Descreeer de lo moderno” y “Hacia una arquitectura líquida”—, la transformación cultural ocurrida desde los orígenes de la modernidad europea como creadora de un orden, hasta su disolución en el seno de la cultura contemporánea. Allí se propone la existencia de una continuidad, desde el mundo tradicional al mundo moderno, una continuidad basada en la primacía de un *ordo* que expresaba un orden del mundo y de la existencia. Lo moderno aparecería así más vinculado a la existencia de ese orden —el de la razón y el progreso— que a la idea del conflicto o de la aporía. A fines del siglo xx, esa cosmovisión hubo de ser puesta en crisis, a través de una visión pesimista o escéptica, narcisista, puramente gestual. La arquitectura de ese fin de siglo fue, para Arenas, un reflejo de la crisis del sujeto y de la metafísica de los saberes que constituían un sentido de la existencia. Articulando los aportes de la filosofía de Descartes, Nietzsche, Deleuze o D’Arcy Thompson y la producción de arquitectos como Eisenman, Siza, Ito, Oosterhuis, Gehry

o Lynn, se llega a las experiencias de estos últimos años como testimonios de un nuevo mundo en ciernes.

En el segundo ensayo, “De cabañas, palacios y cárceles”, se selecciona una serie de temas históricos en relación al hábitat doméstico. En “La casa como gesto”, se aborda la problemática de la arquitectura y el lenguaje, y a la casa construida por Wittgenstein como un síntoma de esa modernidad. Las relaciones entre la obra en sí, el Bauhaus y la corriente positivista vienesa de principios del siglo xx nos brindan una versión de la modernidad no tan frecuentada por las historias canónicas de la arquitectura. En “La ciudad y lo siniestro”, se retoma el tema heideggeriano de la modernidad como amenaza, conectando la figura del filósofo alemán con las propuestas del expresionismo en la pintura y el cine de Grosz, Umbo, Schiele, Munch, Lang o Grune, en una representación de un cuadro de época. Finalmente, en “Las alegrías esenciales”, Arenas nos brinda una mirada sobre ese otro Le Corbusier, el del humanista y sus preocupaciones sobre lo trascendente. Una mirada en donde se encarna la propia autocrítica de la modernidad en la cual la obra del *cabanon* no vendría a ser un episodio anómalo, sino nuevamente el síntoma de una transformación en la interpretación de la cultura moderna y de una reformulación de una serie de temas corbusieranos tales como el maquinismo, lo primitivo, la naturaleza, el encuadre pictórico y fotográfico o el del encuentro de Le Corbusier con *lo otro*. En sus vínculos con Rousseau, el pensamiento de la Ilustración y la tradición hermética, surge el Le Corbusier del “latido de lo sagrado”. Por último, en “La ciudad y los cuerpos”, Arenas nos introduce a una crítica de la cultura contemporánea y su producción cultural. En “La ciudad y los cuerpos: metáforas (post)humanistas en la metrópoli contem-

poránea”, se plantea una visión del hombre desde el humanismo que atraviesa a la cultura europea desde el mundo tradicional hasta sus expresiones modernas, culminando en las corrientes del post humanismo herederas del siglo xix y del estructuralismo. Entre Nietzsche, Vattimo, Foucault y Derrida, Eisenman, Tschumi o Coop Himmelb(l)au se expone la crisis de la subjetividad y de la identidad, en tanto impacto de la tecnología y respecto de las posibilidades de creación de un nuevo sujeto, pero con los riesgos de los cantos de sirena de esa novedad. En “Habitar lo inhóspito” se trabajan una serie de imaginarios urbanos planteados por el cine de Lang, Buñuel o Menzies, junto al pensamiento de Arendt, Weber, Husserl o Barthes, en los cuales se manifiestan las fantasmagorías de la modernidad ligados también a la arquitectura de Le Corbusier, Buckminster Fuller o los Smithson y en una crítica no desprovista de la acidez y del tedio que provocan la falta de densidad existencial contemporánea. Y en “Sinestesias del arte contemporáneo” encontramos cómo con la pérdida en la especificidad disciplinar se produce una habilitación para la sinestesia en el arte contemporáneo. Desde las primeras experiencias en la ruptura de los formatos —de Kandinsky a Richter—, se continúa con el paso de la noción de tiempo a la de espacio en la música de Ives, Nono o Boulez y con las relaciones entre arquitectura y música en la propuesta de multimedia del pabellón Philips, llegando al arte de los ruidos y de la deconstrucción.

En suma, este trabajo de Luis Arenas importa una interpretación significativa de la arquitectura como disciplina cultural, acompañada de una bibliografía no sólo extensa, sino también alternativa y muy recomendable a los recorridos convencionales ■

Luis del Valle  
FADU-UBA

**ASSEMBLAGES<sup>1</sup>**

Horacio Wainhaus

1. Nota basada en un texto publicado en *Assemblages* (Wainhaus et al. 2011).

2. El *assemblage* constituye “un dispositivo formal en el que materiales naturales no manufacturados, no utilizados tradicionalmente en arte y *objets trouvés* (encontrados) son relacionados en una estructura tridimensional.” Esta definición fue presentada en el catálogo *The Art of Assemblage*, MOMA exh. # 695, Oct. 2-Nov. 12, 1961, organizada y dirigida por William Seitz (1961).

3. Estas prácticas evocan algunas ideas filosóficas centrales en relación al concepto de materia informe —*hylé*, madera en griego—, es decir, materia entendida como corporeidad y potencialidad de la que están hechas todas las cosas de la naturaleza y que, en Aristóteles, por caso, resulta indisoluble de la forma —*morphe*— (de ahí el término *hilemorfismo*, con el que tradicionalmente se ha designado la teoría aristotélica de la sustancia, en el que un compuesto de materia y forma es indisoluble y su separación —poder pensarlas como realidades distintas— solamente resulta posible en el entendimiento). Es interesante analizar el camino que marca Aristóteles, para el que la materia constituye un sustrato desprovisto de forma —una instancia última de la realidad, y por lo tanto absolutamente incognoscible para nosotros, que evoca también el *ápeiron* de Anaximandro— y en el que la posibilidad de forma es, en cambio, no solamente lo definible y cognoscible, sino también la naturaleza y lo que en ella encontramos de esencial.

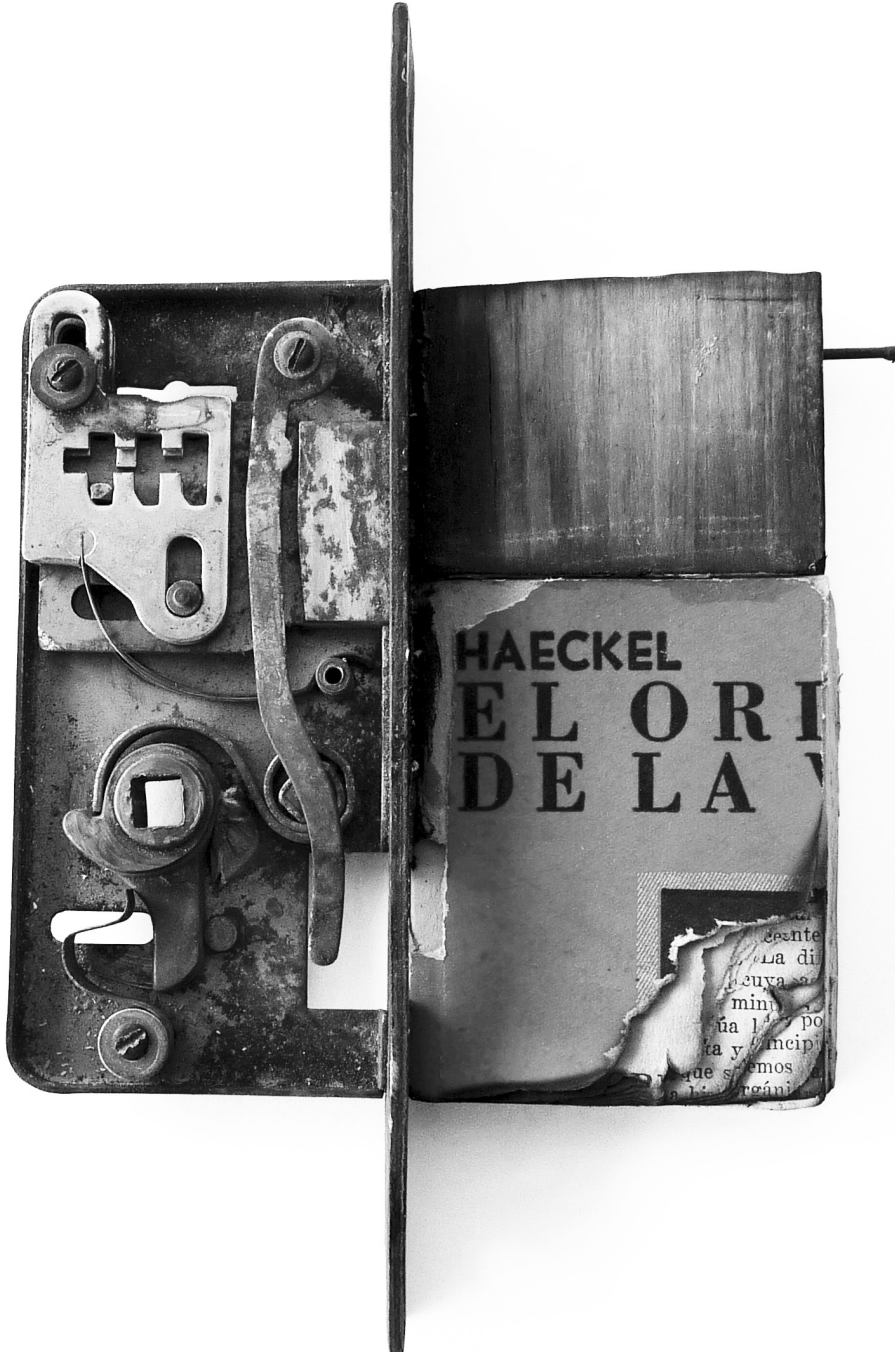
Toda operación de *assemblage*<sup>2</sup> supone ir al encuentro con la realidad física que imponen los materiales utilizados. Cada uno de ellos remite a un fragmento de mundo y en su convivencia con otros fragmentos contribuye a construir nuevos universos posibles. Escribe Anni Albers:

¿Cómo elegimos un material específico, nuestro medio de comunicación? Accidentalmente. Algo nos habla, un sonido, un roce, dureza o suavidad, nos atrapa y nos pide ser formado. Estamos encontrando nuestro lenguaje, y a medida que avanzamos aprendemos a obedecer sus reglas y sus límites. Tenemos que obedecer y adaptarnos a sus demandas. Las ideas fluyen de él hacia nosotros, y si bien sentimos que somos el creador, estamos involucrados en un diálogo con nuestro material. Cuanto más sutilmente sintonizados estemos con el material, más inventivas serán nuestras acciones. No escucharlo, conduce al fracaso. (2001: 74)

Para vislumbrar el mecanismo de cada *assemblage*, resulta útil poder relacionar este concepto con otros modelos —que tienen origen en la música, la química, la fotografía fija o en movimiento, por citar algunos ejemplos— en los que la determinación de una estructura o esqueleto contribuye a disponer los objetos dentro de un encuadre. La pluralidad de colores, formas, escalas, texturas, materialidad, pesos visuales y matices que poseen las partes de cada composición requieren un fuerte conocimiento, análisis, descomposición y clasificación tanto individual como relacional. Esto habilita la posibilidad de efectuar múltiples intervenciones en la articulación entre piezas a través de los conceptos de oposición, pregnancia visual, sumatoria, transparencia, obstrucción, ritmo, simetría, regularidad, asimetría, modulación y muchos otros. En particular, en el campo del diseño de comunicación visual, este tipo de procesos enriquecen el camino hacia el desarrollo de los propios lenguajes gráficos. Es, entonces, a partir de la aproximación al conocimiento morfológico que procuramos reorganizar estructuralmente cada objeto. En el curso de invención de cada totalidad, el sujeto se aproxima, improvisa, explora, estudia y propone los posibles nexos entre los componentes y sus propiedades. Durante la experimentación y el ensayo de las alternativas de vinculación descubre el diálogo material en la

articulación generada y adquiere la capacidad de manipular estos elementos de manera sutil. Cada fracción compositiva adquiere, entonces, una función designada —tanto en relación a otras como a la totalidad— equilibrándose mutuamente, es decir que cada parte es pasible de ser modificada perceptivamente debido a su grado de concordancia con las otras partes. Derivamos de esa instancia tanto la comprensión de características morfológicas particulares —transparencia, opacidad, textura, escala, paleta, materialidad, aspectos sensitivos— como de las generadas en consecuencia del ensamble morfológico de las partes de la composición: sistemas de oposición, simetría, asimetría, sumas y restas, jerarquías y pesos visuales de los layers (capas de material).<sup>3</sup> Los registros gráficos que complementan los trabajos desarrollados buscan condensar la dimensión entre lo visto y lo experimentado: el registro gráfico va a constituir el diálogo entre el objeto y la bidimensión. El desafío consiste en plasmar en papel una experiencia sensible, lo que impone elaborar un vocabulario visual en función de la reinterpretación de las configuraciones espaciales y evocar —entre otras variables— el diálogo matérico, las cualidades lumínicas, la relación entre vacíos y llenos y la yuxtaposición de las partes y sus conectores. Los medios y métodos para lograr esta transposición suelen ser libres. Aún así, debemos tomar en cuenta una condición clave, que es la de poder representar una continuidad visualmente manifiesta teniendo siempre presente que el valor de este juego consiste en recorrer en ambas direcciones el camino entre la proyección en el plano y el volumen real de origen. Por eso el término que utilizamos —“transposición”— opera en función del sentido que le otorga el cine cuando habla del pasaje de un texto literario al lenguaje cinematográfico, fenómeno de intertextualidad y reformulación en el que los cambios de sentido se adjudican tanto a determinaciones individuales como de lenguaje. Un *assemblage* es, precisamente, “ese incremento de las dimensiones de una multiplicidad que necesariamente cambia de naturaleza a medida que expande sus conexiones” (Deleuze y Guattari 2010: 15).

Horacio Wainhaus  
 Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, UBA  
 Secretaría de Investigaciones,  
 Ciudad Universitaria Pab. 3,  
 4° piso, c1428BFA Buenos Aires, Argentina  
 E-mail: arsheuristica@gmail.com



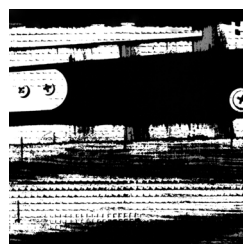
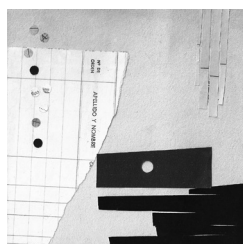
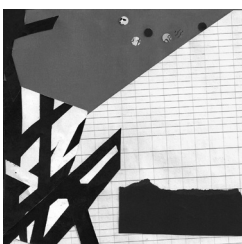
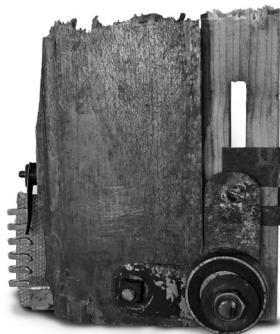
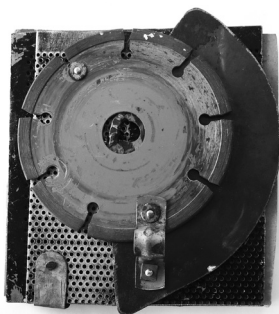
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALBERS, Anni. 2001. "Materials as Metaphor", en *Selected Writings on Design* (Middleton: Wesleyan University Press).

DELEUZE, Gilles y Felix GUATTARI. 2010. *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia* (Madrid: Pre-textos).

SEITZ, William (dir.). 1961. *The Art of Assemblage*, MoMA exh. # 695, Oct. 2-Nov. 12.

WAINHAUS, Horacio, Cecilia ÁLVAREZ, Carolina GARCÍA ÁVILA, Guadalupe NEVES y Jimena PASSADORE. 2011. *Assemblages* (Buenos Aires: Flanbé-Morphia).



**Figuras**  
Maquetas y transposiciones gráficas. Trabajos realizados por alumnos de Morfología 2, Carrera de Diseño Gráfico, FADU-UBA. Curso 2011.

# ediciones FADU

**ANUARIO 2010**

· ARQUITECTURA  
· DISEÑO GRÁFICO  
· DISEÑO DE IMAGEN Y SONIDO  
· DISEÑO DE INDUMENTARIA  
Y TEXTIL  
· DISEÑO INDUSTRIAL  
· LICENCIATURA  
EN PLANIFICACIÓN  
Y DISEÑO DEL PAISAJE

FACULTAD DE ARQUITECTURA,  
DISEÑO Y URBANISMO  
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

## INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

### **Objetivos y alcances**

*AREA* es una publicación de la Secretaría de Investigaciones de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Se publica desde el año 1992 y tiene actualmente una periodicidad anual. Está dedicada a cuestiones teóricas, epistemológicas y metodológicas en cualquiera de las disciplinas del diseño: urbanismo, arquitectura, diseño industrial, gráfico, de indumentaria y textil, de imagen y sonido, etc. Dentro de estas temáticas generales no se prioriza ningún enfoque en particular; los artículos pueden tratar de aspectos ambientales, históricos, sociales, técnicos, morfológicos u otros, pero, en todo caso, se da preeminencia a trabajos de investigación que puedan resultar un aporte original a la disciplina o campo correspondiente. Está dirigida a la comunidad académica y profesional de las diferentes disciplinas vinculadas con el diseño.

Se invita al envío de manuscritos que se encuadren dentro los objetivos y alcances mencionados.

El idioma principal de la revista es el español pero se aceptan también artículos originales en inglés. En todos los casos, los artículos irán acompañados de un resumen (aproximadamente 100 palabras) y un listado de palabras clave en los dos idiomas, cuya redacción será responsabilidad de los autores. En casos especiales, y con la aprobación del autor, se publicarán traducciones al español de artículos originales en otro idioma.

Se alienta asimismo a autores y editoriales a someter a consideración la publicación de reseñas de libros que se encuadren dentro de las temáticas y objetivos mencionados. Estos casos se tratarán según dos modalidades: 1) el autor o editor podrá hacer llegar un ejemplar del libro y, previa evaluación, el editor de *AREA* invitará a un especialista a redactar la reseña correspondiente; 2) un segundo autor podrá someter a evaluación la reseña ya escrita, siguiéndose entonces el mismo procedimiento que en el caso de los artículos.

Las opiniones y contenidos de los trabajos publicados son de responsabilidad exclusiva de los autores y no comprometen necesariamente el punto de vista de *AREA*.

### **Proceso de evaluación**

Los editores revisarán los artículos recibidos para determinar su pertinencia temática general y la adecuación a los requisitos formales de la revista. En caso de no ajustarse a dichos criterios, serán devueltos para realizar los ajustes pertinentes, si ello correspondiese. Luego, cada trabajo enviado será evaluado mediante un sistema de arbitraje a doble ciego, por el cual dos especialistas externos determinarán la factibilidad de su publicación, manteniendo el anonimato, tanto del evaluado como de los evaluadores. En caso de discrepancia en las recomendaciones de los evaluadores, los editores solicitarán una o más evaluaciones adicionales.

Las evaluaciones se realizarán de acuerdo a los siguientes criterios:

1. Originalidad temática.
2. Claridad en la exposición y en la redacción.
3. Manejo de fuentes de información y bibliografía.
4. Concordancia entre objetivos y resultados.
5. Relevancia del aporte teórico.

Los trabajos podrán ser aceptados sin observaciones, con observaciones menores, con observaciones importantes o rechazados. Los resultados del proceso de evaluación académico serán inapelables en todos los casos. Los trabajos aceptados serán notificados a los autores y publicados de acuerdo a los siguientes criterios:

1. Cantidad de artículos por número (los artículos aceptados que no se incluyan en el número correspondiente, quedarán para números posteriores).
2. Resultado general de las observaciones realizadas por los evaluadores y de las correcciones realizadas.
3. Origen de los autores del artículo, dándose mayor valoración a los autores

externos a la institución de origen de *AREA*.

### **Constancia de originalidad y transferencia de derecho**

Los trabajos enviados deben constituir material inédito en el idioma de publicación y no deben ser enviados simultáneamente a otras revistas o instituciones editoriales. En nota firmada deberá constar que:

1. Es un artículo original, que no fue publicado total ni parcialmente al día de la fecha ni se encuentra en trámite para serlo en otro lugar, tanto en forma impresa como electrónica.
2. Toda imagen o tabla, cuya autoría no le pertenece al autor del artículo, cuenta con la autorización correspondiente.
3. El artículo no infringe ninguna ley de copyright ni derecho de terceros, de forma alguna.
4. En el caso de múltiples autores, está autorizado por ellos a firmar el presente acuerdo.
5. Se notifica que la aceptación del manuscrito para su publicación implica la transferencia de los derechos de autor a la revista, conservando como autor los derechos derivados de patentes u otros, el derecho de usar el material en libros o publicaciones futuras, y de aprobar o vetar la republicación del trabajo, previa autorización de *AREA*.

### **Instrucciones para la presentación de manuscritos**

Los manuscritos se enviarán en formato Word a la dirección del editor de la revista. El formato de página será A4 con márgenes superiores e inferiores de 2,5 cm. y derecho e izquierdo de 3 cm. La fuente será Times New Roman 12 con interlineado simple. Los artículos podrán tener una extensión de 4.000 a 6.000 palabras y las reseñas de libros de 500 a 1.000 palabras, incluyendo texto principal, notas y bibliografía. Los gráficos e ilustraciones, si los hubiese, no excederán la proporción de texto escrito.

> **Envío electrónico:** En la primera instancia, para evaluación, se enviará el archivo con los gráficos incluidos, con baja resolución (para que no ocupe demasiados bytes). Recién, en la instancia de publicación, luego de la evaluación, se requerirían los gráficos con muy buena resolución.

> **Datos a incluir y cuestiones tipográficas generales:** Luego del título del trabajo, junto con el nombre del autor, se indicará la institución u organismo a que pertenece, domicilio, teléfono y dirección electrónica. En el caso de varios autores se mencionará una única contraparte epistolar. Al final del artículo se proporcionará una breve nota biográfica de cada autor (aproximadamente 100 palabras), incluyendo actividad académica y publicaciones. Las secciones de texto se encabezan con subtítulos, no números. Los subtítulos de primer orden se indican en negrita, los de segundo orden en bastardilla y los de tercer orden, si los hay, en caracteres normales. Las palabras o expresiones que se quiere enfatizar, las palabras extranjeras y los títulos de libros van en bastardilla.

#### > Citas y envíos a referencias

**bibliográficas:** Las citas textuales de tres líneas o menos se incluyen en el mismo párrafo identificando el texto citado por medio de comillas dobles. Las comillas simples solo se utilizan para una cita dentro de otra cita. Las citas de cuatro líneas o más se escriben en un párrafo aparte con sangría continua. Es aconsejable citar en el idioma original, si este difiere del idioma del artículo se agrega a continuación, entre corchetes, la traducción. Los envíos a bibliografía se hacen mediante el sistema autor-fecha, con el apellido del autor seguido del año de publicación y el número de páginas, todo entre paréntesis, por ejemplo (Bohm 1968: 140). En ocasiones suele resultar apropiado colocar el nombre del autor fuera del paréntesis para que el discurso resulte más fluido. Si se ha utilizado una

edición que no es la original (traducción, reedición, etc.) se coloca el año de la edición original entre paréntesis y, dentro del paréntesis, el año de la edición utilizada y el número de páginas entre corchetes, por ejemplo (Nicolle 1957 [1961: 24]). Estas referencias se utilizan siempre que se hace una cita o una paráfrasis.

> **Notas:** Las notas pueden emplearse cuando se quiere ampliar un concepto o agregar un comentario sin que esto interrumpa la continuidad del discurso. No se utilizan notas para colocar la bibliografía. Los envíos a notas se indican en el texto por medio de un supraíndice. La sección que contiene las notas se ubica al final del manuscrito, antes de las referencias bibliográficas.

> **Figuras y tablas:** Las figuras pueden ser dibujos o fotografías. Para la instancia de publicación de la versión final del artículo se requerirán archivos electrónicos o copia en papel de calidad apta para reproducción: originales (que serán devueltos a los autores luego de la publicación), copias láser o fotografías en papel brillante. Para la etapa de publicación, los archivos electrónicos aceptables para gráficos y figuras (imágenes en general) son JPG y TIF o EPS con una resolución de 300 dpi al tamaño final de impresión (se recomienda no mandar archivos menores a 18 cm. x 18 cm.). Las figuras deben estar en blanco y negro. No enviar gráficos incrustados en Word en esta segunda etapa. Las tablas pueden estar en Word (.doc) o Excel (.xls). Tanto las figuras como las tablas se numeran y llevan epígrafes explicativos.

#### > Listado de referencias bibliográficas:

Todas las citas deben corresponderse con una referencia bibliográfica. Por otro lado, no debe incluirse en la lista bibliográfica ninguna fuente que no aparezca referenciada en el texto mediante envío por autor y fecha.

La lista bibliográfica se hace por orden alfabético de los apellidos de los autores.

El apellido va en mayúsculas, seguido de los nombres en minúscula. A continuación va el año de publicación. Este debe corresponder —por una cuestión de documentación histórica— al año de la edición original o, en el caso de primeras ediciones póstumas, al año de escritura como mejor pueda ser determinado. Esto se cumple aunque la fuente utilizada concretamente sea una edición posterior, lo cual se aclara. Si de un mismo autor se lista más de una obra dentro del mismo año, las subsiguientes a la primera se identifican con el agregado de una letra por orden alfabético, por ejemplo, 1984, 1984a, 1984b, etc. Luego se escribe el título de la obra y los datos de edición. Si se trata de un libro el título va en bastardilla. Si se usa una edición traducida se colocan en primer lugar todos los datos de la edición original, luego va el nombre del traductor y todos los datos de la edición traducida. El lugar de publicación y la editorial van entre paréntesis. Si la edición utilizada no es la original, luego de la editorial va el año correspondiente. El año a tomar en cuenta es el de la última reedición revisada o aumentada. Meras reimpresiones se ignoran.

#### EJEMPLOS:

MAGARIÑOS DE MORENTIN, Juan Ángel. 1984. *Del caos al lenguaje* (Buenos Aires: Tres Tiempos).

MAGARIÑOS DE MORENTIN, Juan Ángel. 1984a. *El mensaje publicitario* (Buenos Aires: Hachette).

NICOLLE, Jacques. 1957. *La symétrie* (París: Presses Universitaires de France). Trad. española por Rodolfo Alonso, *La simetría* (Buenos Aires: Compañía General Fabril Editora, 1961).

Si se trata de un artículo en una revista o periódico, el título del artículo va en caracteres normales y entre comillas. Luego va el nombre de la revista o periódico en bastardilla, volumen, número, y números de páginas.

#### EJEMPLO:



JULESZ, Bela. 1981. "Perception of order reveals two visual systems", *Leonardo* 14 (4), 315-317.

Si se trata de un artículo publicado en una antología, el título del artículo va en caracteres normales y entre dobles comillas. Luego de una coma va la palabra "en" y el nombre del libro (en bastardilla). Luego va el nombre del compilador o editor. A continuación, como en el caso de un libro, la ciudad y editorial, pero al final se agregan las páginas que ocupa el artículo.

**EJEMPLO:**

LOEB, Arthur L. 1966. "The architecture of crystals", en *Module, proportion, symmetry, rhythm*, ed. Gyorgy Kepes (Nueva York: George Braziller), 38-63.

Si lo que se cita no es una parte de la antología, sino todo el libro, entonces se pone como autor al compilador o editor, aclarándolo. Así, para el caso anterior sería:

KEPES, Gyorgy, ed. 1966. *Module, proportion, symmetry, rhythm* (Nueva York: George Braziller).

Si se trata de una ponencia publicada en las actas de un congreso, el modelo es similar, pero se incluye el lugar y fecha en que se realizó el congreso. Nótese en el ejemplo, que el año que figura luego del autor es el de realización del congreso, ya que el año de publicación puede ser posterior.<sup>1</sup>

MALDONADO, Tomás. 1974. "Does the icon have a cognitive value?", en *Panorama semiotique / A semiotic landscape, Proceedings of the First Congress of the International Association for Semiotic Studies*, Milán, junio 1974, ed. S. Chatman, U. Eco y J. Klinkenberg (La Haya: Mouton, 1979), 774-776.

Si se cita material inédito, se describe el origen.

**EJEMPLOS:**

HOLLISTER, Warren. 1983. Carta personal del 2 de septiembre de 1983.

RANSELL, Joseph. 1966. *The idea of representation* (Nueva York: Columbia University, tesis doctoral inédita).

Cuando se trata de autores antiguos, en los cuales no es posible proveer de fechas exactas, se utilizan las abreviaturas "a." (ante), "p." (post), "c." (circa) o "i." (inter).

**EJEMPLO:**

VITRUVIO. i.43 a.C.-14 d.C. *De architectura libri decem*. Trad. inglesa por Morris Hicky Morgan, *The ten books on architecture* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1914).

**> Citas electrónicas**

Si es un artículo que está publicado en papel y en línea, indicar los datos correspondientes y además la página de Internet respectiva junto con la fecha de consulta.

MAYANS I PANELLS, Joan. 2002. "Metáforas ciborg. Narrativas y fábulas de las nuevas tecnologías como espacio de reflexión social", en *Tecnología, ética y futuro. Actas del I Congreso Internacional de Tecnoética*, Joseph M. Esquirol (ed.) (Bilbao: Descleé), 521-534, cibernética.org/archivo/articulo.php?art=24 (Consulta: 18 de julio 2007).

Si es un artículo que solo está en línea, indicar los datos del mismo, y además la página de Internet respectiva junto con la fecha de consulta.

ROSAS MANTECON, Ana M. 1998. "Las jerarquías simbólicas del patrimonio: distinción social e identidad barrial en el centro histórico de México", [www.naya.org.ar/articulos/patrimo1.htm](http://www.naya.org.ar/articulos/patrimo1.htm) (Consulta: 7 de enero 2006).

**1.** Esto es coherente con la idea de tomar siempre la fecha más antigua documentada de aparición de un texto o un concepto.

## **Procedimientos**

La aceptación de un manuscrito para su publicación implica la transferencia de los derechos de autor a la revista. Los autores conservan el derecho de usar el material en libros o publicaciones futuras y de aprobar o vetar la republicación de su trabajo, así como los derechos derivados de patentes u otros.

Los autores serán notificados de la aceptación, rechazo o necesidad de revisión del manuscrito junto con los comentarios de los evaluadores. Una vez aceptado el artículo, para la instancia de publicación se requerirá una copia impresa y un CD con el archivo de texto y los archivos de los gráficos por separado. Previo a la publicación, el autor recibirá una prueba de imprenta que deberá revisar cuidadosamente y devolver en el tiempo estipulado. En esta instancia no se admitirá el agregado de material nuevo ni cambios que vayan más allá de las correcciones de imprenta. Luego de la publicación el autor recibirá dos ejemplares de la revista.

## INFORMATION FOR AUTHORS AND CONTRIBUTORS

### Aims and scope

*AREA* is the journal of the Secretary of Research, Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires. It is published since 1992 and has an annual periodicity at present. The journal is devoted to theoretical, epistemological, and methodological aspects in any discipline of design: urbanism, architecture, industrial, graphic, textile and clothing design, film & video, etc. Within these general subjects, no particular focus is favored; articles may deal with environmental, historical, social, technical, morphological, or other aspects, but, in any case, preeminence is given to research works that may result in an original contribution to the discipline or field in question. It is aimed at the academic and professional disciplines related to design.

Manuscripts framed in these aims and scope are welcome

The main language of the journal is Spanish, but original articles in English are also welcome. In any case, articles should include an abstract (100 words, approximately) and a list of key-words in both languages. In special cases, and with the author's approval, Spanish translations of original articles in other languages will be published.

*AREA* also encourages authors and publishers to send review articles or books for review. These cases will be considered according to two modalities: 1) the author or publisher may send a copy of the book and, after evaluation, the editor of *AREA* will invite a specialist to write the review article; 2) a second author may directly submit the review article already written, in which case the same procedure as with regular articles will be followed. The opinions and content of published papers are the sole responsibility of the authors and do not necessarily represent the view of *AREA*.

### Review process

The editors will review the items received

to determine its overall thematic relevance and appropriateness to the formal requirements of the journal. Failure to meet these criteria will make the manuscript to be returned for adjustments. Then, each submitted article will be evaluated by two external referees, by double-blind procedure, maintaining the anonymity of both parties.

In case of discrepancy in the recommendations of the reviewers, the editors will ask one or more additional evaluations. Evaluations are performed according to the following criteria:

1. Thematic originality.
2. Clarity of presentation and writing.
3. Management of information and bibliographical sources.
4. Concordance between objectives and results.
5. Relevance of theoretical contribution.

The papers can be accepted without comments, with minor observations, with important observations or rejected. The results of the academic assessment process will be final in all cases. Accepted papers will be notified to the authors and published according to the following criteria:

1. Number of articles per issue (accepted articles not included in the corresponding number will be for later issues).
2. Overall result of the observations made by the evaluators and the corrections made.
3. Origin of the paper's authors, giving greater value to authors outside the home institution of the journal *AREA*.

### Evidence of originality and right transfer

Submitted works must be unpublished material in the language of submission. Papers should not be submitted simultaneously to other journals or publishing institutions.

In a signed note the author must state that:

1. The manuscript is an original article, which has not been published previously

in whole or part, nor is it pending for publication in another place, either in print or electronic form.

2. Every image or table, whose authorship does not belong to the author of the article, has a proper authorization for use and publication.

3. The article does not infringe any copyright law or third party rights, in any way.

4. In the case of multiple authors, the first author is authorized by them to sign this agreement.

5. The author agrees that the acceptance of the manuscript for publication implies the transfer of copyright to the journal, while the author retains the rights arising from patents or other, as well as the right to use the material in books or future publications, and to approve or veto the republication of the work, after authorization by the journal *AREA*.

### Instructions for manuscript submission

The manuscripts should be sent in Word format to the address of the editor of the journal. The page will be A4 format with top and bottom margins of 2.5 cm. and right and left of 3 cm. The font is Times New Roman 12 single spaced. Articles may be around 4,000 to 6,000 words, while review articles should be in the range of 500 to 1,000 words, including main text, notes, and bibliography. Graphics and illustrations, if they exist, should not exceed the proportion of written text.

> **Electronic submission:** In the first instance, for evaluation purposes, please send the file with the graphics in low resolution (to take up not too many bytes). Only in the instance of publication, after evaluation, the graphics would be required with very good resolution.

> **Data to be included and typographic aspects:** After the title, besides each author's name, indicate the supporting institution, address, phone, and e-mail. In the case of various authors only one

address and phone is necessary. At the end of the article, include a short biographical note of each author (100 words, approximately), mentioning academic activity and publications. Sections of text should be divided by headings, not numbers. First order headings are indicated by wave underlining (or bold typeface), second order headings with single underlining (or italic), and third order headings, if they exist, without underlining. Relevant words or expressions, foreign words, and titles of books are underlined (italics).

#### > Quotations and bibliographical

**references:** Quotations of four lines or more are written in a different paragraph with continuous indentation. It is advisable to quote in the original language, if it differs from the language in which the article is written, a translation -enclosed in brackets- should be provided. Within the text, bibliographical references are made by the author-year system, with the author's last name followed by the year of publication and page numbers, all within parentheses; for instance, (Bohm 1968: 140). Sometimes, to make the discourse more fluent, it is appropriate to place the author's name outside the parentheses. If an edition which is not the original one has been used (a translation, republication, etc.) the year of the original edition is given within the parentheses, and the year of the used edition and page numbers within brackets inside the parentheses, for instance, (Nicolle 1957 [1961: 24]). These references are applicable every time a quotation or a paraphrase is made.

> **Notes:** Notes may be used when an idea is to be developed or a comment added without interrupting the main discourse. Notes are not used to place bibliography. Within the text, references to notes are given by superscript Arabic numerals. The section that contains the notes is placed at the end of the manuscript, before the bibliographical references.

> **Figures and Tables:** Figures may be drawings or photographs. For the instance of evaluation, send the charts and tables on paper or electronically at low resolution, included in the Word file. Only the instance of publication of the final version of the article will require electronic files or paper copy of quality suitable for reproduction: original (which will be returned to authors after publication), laser copies or photographs on glossy paper. For the stage of publication, electronic files acceptable for charts and figures are JPG and TIF with a resolution of 300 dpi at final print size (recommended not send files smaller than 18 cm x 18 cm). Do not send embedded graphics in Word in this second phase. Tables can be in Word (.doc) or Excel (.xls). If use copyrighted artwork written permission must be obtained and submitted with the manuscript. Both the figures and tables are numbered and have explanatory headings.

#### > List of bibliographical references:

Every work cited in the text must have a bibliographical reference, and no bibliography should be given that does not have an in-text reference by means of the author-year system. The bibliographical listing is arranged in alphabetical order by the author's last name. Write last names in uppercase and names in lowercase.

After the name, comes the year of publication. For historical documentation, it should be the year of the original publication or, in the case of posthumous editions, the year of writing as it can be better determined. This applies even if the actual source used is not the original publication, mentioning in this case which edition has been used. If there is more than one item for a certain author in the same year, the items following the first one are identified by adding to the year a lowercase letter in alphabetical order, for instance, 1984, 1984a, 1984b, etc. After that, comes the title of the work and the editorial information. If the source is a book, the title is underlined (italics). If a

translation is used, give the data of the original publication first, and then the name of the translator and the data of the translated edition.

The place of publication and the publisher is included in parentheses. If the edition used is not the original one, provide the year of this edition after the publisher. The year to be taken into account is the year of the last revised or enlarged edition; mere republications are ignored.

#### EXAMPLES:

MAGARIÑOS DE MORENTIN, Juan Ángel. 1984. *Del caos al lenguaje* (Buenos Aires: Tres Tiempos).

MAGARIÑOS DE MORENTIN, Juan Ángel. 1984a. *El mensaje publicitario* (Buenos Aires: Hachette).

NICOLLE, Jacques. 1957. *La symétrie* (Paris: Presses Universitaires de France). Spanish translation by Rodolfo Alonso, *La simetría* (Buenos Aires: Compañía General Fabril Editora, 1961).

If the source is an article published in a journal or a periodical, the title of the article is written in normal characters and within double quotations. Then comes the name of the journal or periodical (in italics), the volume (bold typeface), number (in parentheses), and pages.

#### EXAMPLE:

JULESZ, Bela. 1981. "Perception of order reveals two visual systems", *Leonardo* 14 (4), 315-317.

If the source is an article published in an anthology, the title of the article goes in normal characters and enclosed in double quotes. After a comma, write the word "in", the title of the book (in italics) and the name of the compiler or editor. Following that, as in the case of a book, provide the place of publication and publisher, but at the end, give the pages occupied by the article.

#### EXAMPLE:

LOEB, Arthur L. 1966. "The architecture of crystals", in *Module, proportion, symmetry*,

*rhythm*, ed. Gyorgy Kepes (New York: George Braziller), 38-63.

If the reference is not just to a part of an anthology but to the whole book, then the editor or compiler is placed as author. Thus, for the previous case, the entry should be:

KEPES, Gyorgy, ed. 1966. *Module, proportion, symmetry, rhythm* (New York: George Braziller).

If the source is a paper published in the proceedings of a congress, the style is similar, but the date and place of the congress are included. Note that the year after the author is the year of realization of the congress, because the year of publication could be a latter one.<sup>1</sup>

MALDONADO, Tomás. 1974. "Does the icon have a cognitive value?", in *Panorama semiotique / A semiotic landscape, Proceedings of the First Congress of the International Association for Semiotic Studies*, Milan, June 1974, ed. S. Chatman, U. Eco, and J. Klinkenberg (The Hague: Mouton, 1979), 774-776.

If unpublished material is used, describe its origin.

**EXAMPLE:**

HOLLISTER, Warren. 1983. Personal letter, September.

RANSELL, Joseph. 1966. *The idea of representation* (New York: Columbia University, unpublished doctoral dissertation).

When antique authors are cited, for whose writings no exact date of publication can be provided, indicate the presumed or approximate dates along with the abbreviations "a." (ante), "p." (post), "c." (circa), or "i." (inter), as appropriate.

**EXAMPLE:**

VITRUVIUS. i.43 BC-14 AC. *De architectura libri decem*. English translation by Morris Hicky Morgan, *The ten books on architecture* (Cambridge,

Massachusetts: Harvard University Press, 1914).

**> Electronic citation**

If an article is published in print and online, provide the relevant data and also the respective website along with the date of consultation

MAYANS I PANELLS, Joan. 2002. "Metáforas ciborg. Narrativas y fábulas de las nuevas tecnologías como espacio de reflexión social", en *Tecnología, ética y futuro. Actas del I Congreso Internacional de Tecnoética*, Joseph M. Esquirol (ed.) (Bilbao: Descleé), 521-534, [cibersociedad.org/archivo/articulo.php?art=24](http://cibersociedad.org/archivo/articulo.php?art=24) (Search: July 18, 2007).

If an article is only online, indicate the data on it, plus the respective website along with the date of consultation.

ROSAS MANTECON, Ana M. 1998. "Las jerarquías simbólicas del patrimonio: distinción social e identidad barrial en el centro histórico de México", [www.naya.org.ar/articulos/patrimo1.htm](http://www.naya.org.ar/articulos/patrimo1.htm) (Search: January 7, 2006).

**Procedures**

The acceptance of a manuscript for publication implies the transfer of the author's rights to the journal. However, authors keep the right to use the material in books or future publications, the right to approve or veto the republication of their work, as well as the patent rights. Authors will be notified of the acceptance, rejection, or necessity of revision of the manuscript, along with the comments of the referees. Before the publication, an author will receive the printed proofs, which should be carefully revised and returned in the stipulated time. At this stage, no new added material or changes going beyond the proofreading will be admitted. After publication the author will receive two copies of the journal.

**1.** This is coherent with the idea of always taking the first documented date of appearance of a text or a concept.



## NÚMEROS ANTERIORES

- > **AREA 1**, diciembre 1992 (agotada).  
Versión digitalizada en [http://www.fadu.uba.ar/extension/publicaciones/cat\\_are.html?](http://www.fadu.uba.ar/extension/publicaciones/cat_are.html?)  
**KULLOCK** "Proyecto Campana, hacia nuevas estrategias de gestión del habitat", **AMENGUAL** "Relevamiento de barreras arquitectónicas", **EVANS** "Energía y vivienda", **NOVICK** "Técnicos locales y extranjeros en la génesis del urbanismo argentino. Buenos Aires, 1880-1940", **MARIÑO** "Movilidad de discapacitados", **ALIATA** "La lengua de las cosas: cultura material e historia", **DOBERTI** "El espacio unitario recíproco", **GUEVARA** "Algunas observaciones sobre el significado de los símbolos del poder en las nuevas tendencias de la historia urbana", **SARQUIS** "La creatividad arquitectónica entre la construcción y la expresión", **RABINOVICH** "Degradación del entorno construido e innovación arquitectónica", **ROSSEL** "Expérimentation d'une domotique 'orientée usager': le cas de la rex 'La domotique au service de l'habitat social collectif en Moselle'", **amphoux** "L'effet d'ubiquité sonore", **PEDRAZZINI** "La métropolisation conflictuelle de Caracas".
- > **AREA 2**, julio 1995.  
**ARNHEIM** "La senda de las artesanías", **SARQUIS** "Investigar en arquitectura", **KULLOCK** "Política y realidad urbana", **CATENAZZI** "Vivienda y bien público", **ALMANZI** "Mejoramiento habitacional", **DUNOWICZ** "Conservación y apropiación del barrio por sus habitantes".
- > **AREA 3**, febrero 1996.  
**SPINADEL** "El Modulor de Le Corbusier", **IBAÑEZ** "Estructuración del espacio público", **MURILLO** "Pautas bioambientales aplicadas al diseño", **ROZÉ** "Arquitectura regional", **MIGNAQUI** "Formación del arquitecto y práctica profesional", Bibliografía sobre teoría del color.
- > **AREA 4**, agosto 1996 (agotada).  
Versión digitalizada en [http://www.fadu.uba.ar/extension/publicaciones/cat\\_are.html?](http://www.fadu.uba.ar/extension/publicaciones/cat_are.html?)  
**MATTIELLO** "Historia del lux y el lumen", **PAIVA** "La ciudad bajo la lente del higienismo", **KULLOCK** "Sistemas de ciudades y desarrollo regional", **BERRETTA** "Tecnología apropiada y vivienda para las mayorías", **DUNOWICZ** "Calidad en la producción del habitat", **GASTRÓN** "Auditoría tecnológica en paneles cerámicos".
- > **AREA 5**, agosto 1997 [1999].  
**PANDO** "Xavier Zubiri y la técnica", **TELLA** "La zonificación urbana", **CATENAZZI** "Arquitectos proyectistas y políticas de vivienda", **GARCÍA ALVARADO** "Nuevas tecnologías de representación arquitectónica", **DORIA** "Indumentaria de trabajo", **BLANCO** "Inspiración, influencias y copia en diseño industrial: la silla".
- > **AREA 6**, agosto 1998 [1999].  
**ABALERON** "Calidad de vida", **LOMBARDI** "Migraciones internas y asentamientos poblacionales", **BURGOS** "Normalización de datos de infraestructura de la ciudad", **PÉRGOLIS** "Lenguaje urbano y arquitectónico en ciudades latinoamericanas", **VIARENGHI** "Leyes armónicas y arquitectura", **ALDASORO** "Perfil del arquitecto en el proceso de inserción profesional".
- > **AREA 7**, agosto 2000.  
**BERMÚDEZ** "Ontología, lugar y construcción en el ciberespacio", **VILA ORTIZ** "Complejidad formal en el diseño de productos", **BENZO** "Cama mecatrónica de alta complejidad", **VELÁSQUEZ** "Instrumento para el estudio de las plazas", **TELLA** "Modernización tardía de Buenos Aires", **KULLOCK** "Servicios de agua y saneamiento en el AMBA".
- > **AREA 8**, diciembre 2000.  
**SARQUIS** "Investigación proyectual", **CASAKIN** "Representaciones visuales en problemas de diseño", **DE SÁRRAGA** "La proyectación para una familia normal", **BARROSO** "Urbanismo de centro y urbanismo de borde", **PAIVA** "Medio ambiente urbano", **ALDASORO** "Situación profesional de los arquitectos".
- > **AREA 9**, agosto 2001.  
**ROZE** "Ciudades y acción sobre las ciudades", **AINSTEIN** "Sustentabilidad urbana", **SZAJNBERG** "Centralidades suburbanas: Pilar y Tigre", **SABUGO** "Voces para un diccionario del habitar", **CUTULI** "La indumentaria como código cultural".
- > **AREA 10**, agosto 2002.  
**DOBERTI** "Hablar y habitar a través del método de la sensibilidad", **BARRETO** "La arquitectura como emblema de procesos urbanos", **PEYLOUBET** "Investigación en el campo del hábitat popular", **BARBIROTTO** "Contribuciones de la tecnología al espacio doméstico", **CHAMBOULEYRON** "Diseño sustentable de productos: el mueble", **SCHWEITZER** "Proyectos de transporte para el cono sur".
- > **AREA 11**, agosto 2003.  
**AINSTEIN** "Planificación y gestión del aglomerado metropolitano de Toronto", **PELLI** "La necesidad como basamento de la gestión habitacional", **ENET** "La evaluación en la innovación tecnológica", **IGLESIA** "Espacio vivido doméstico", **SABUGO** "Procedimientos didácticos en historia de la arquitectura", **SÁNCHEZ** "Modernidad y consumo en Buenos Aires, 1920-1930: simbolizaciones de lo público y lo privado".
- > **AREA 12**, agosto 2006.  
**ETULAIN** "Las ciudades centrales y la transformación de lo urbano en espectáculo", **CASTELLANO** "Incorporación y estructuración de asentamientos urbanos precarios: vías de intervención para su rehabilitación", **KULLOCK** "Gestión ambiental metropolitana: aportes conceptuales y aproximaciones al caso de Buenos Aires", **NIZZERO** "Las estrategias de naturalización de superficies inertes: un enfoque alternativo para el problema de la falta de espacios verdes en la ciudad de Buenos Aires", **CUENYA** "Cambios, logros y conflictos en la política de vivienda en Argentina hacia fines del siglo xx", "Modalidades de intervención de vivienda social en la ciudad de Buenos Aires: la década del noventa", **GALLONI DE BALMACEDA** "La seguridad de las personas con discapacidad en los sistemas de transporte".
- > **AREA 13**, octubre 2007.  
**PEYLOUBET** "Un enfoque psicológico complementario para la investigación en el hábitat popular que redefine el tema problema", **DE SÁRRAGA** "Reflexiones metodológicas sobre un trabajo de campo en Florencio Varela", **VALENZUELA AGUILERA** "El plan de las certezas [Il piano delle certezze]. Entrevista con Maurizio Marcelloni", **PRONE** "Itinerarios del agua. El agua como hilo conductor de las afectaciones edilicias más amplias en la arquitectura de la región pampeana argentina", **CHAMBOULEYRON** "Una revisión de las prácticas de diseño industrial en relación al medio ambiente", **SABUGO** "La danza de la memoria y el olvido. Notas para la enseñanza en Historia de la Arquitectura", **CUTULI** "El textil: lectura de la civilización".
- > **AREA 14**, octubre 2008.  
**GANEM Y ESTEVES** "Reflexiones acerca del manejo pasivo de la envolvente edilicia en verano. El rol de la arquitectura y el rol del usuario", **GAGGINO, ARGUELLO, GATANI Y BERRETTA** "Tecnología para una construcción sustentable. Elementos constructivos elaborados con plásticos reciclados", **DE PONTI, GAUDIO Y SAUTEL** "La cultura del cyber, el espacio y los imaginarios tecnológicos", **PUGLIESE** "Políticas y modalidades de gestión patrimonial. Prácticas de gestión asociada en Parque Avellaneda", **SZAJNBERG, SORDA Y TELLO** "Las tierras del playón ferroviario desactivado de Caballito: la puja de distintos actores y agentes por su apropiación espacial", **DE PIETRI, DIETRICH E IGARZABAL DE NISTAL** "Indicadores ambientales derivados de las transformaciones del uso de la tierra

en el Área Metropolitana de Buenos Aires (1985-2001)", **MAHIQUES** "Etnicidad mexicano-americana y morfología urbana fractal en Los Angeles", **PAIVA** "El manejo formal e informal de los residuos sólidos urbanos de la ciudad de Buenos Aires entre los siglos XIX y XX".

primeros resultados de una investigación sobre la historia de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Buenos Aires durante su etapa fundacional"

> **AREA 15**, octubre 2009.

**CANTÓN, GANEM Y FERNÁNDEZ LLANO** "El patio en la arquitectura escolar. Impacto de las protecciones solares en las condiciones térmicas de verano", **DE SCHANT, JEWKES Y TOMLJENOVIC** "Estudios tendientes al rescate y valoración del Antiguo Barrio de la Estación", **RAFFA** "Sobre arquitectos y arquitectura moderna en Mendoza, 1930-1960", **RAMOS** "Ultramarinos y coloniales. Urbanos y territoriales", **SABUGO** "Buscando a Palermo en el Sur: imaginación simbólica de los rumbos urbanos", **SIGANEVICH** "La precarización de sí en el diseño gráfico, reseña de libro.

> **AREA 16**, octubre 2010.

**BRARDA Y HILMAN** "Los archivos digitales y su contribución con el patrimonio arquitectónico de la ciudad de Rosario", **ROJAS** "El análisis ergonómico y participativo de las actividades humanas, componente indispensable para el diseño accesible", **SCHÁVELZON** "El mural de Siqueiros en Argentina. Historia de su rescate y restauración", **TONELLI** "Aportes para un modelo epistemológico de las relaciones entre el pensar y hacer en el proceso de enseñanza aprendizaje de la arquitectura", **CUITIÑO, ESTEVES, MALDONADO Y ROTONDARO** "Análisis y reflexiones sobre el comportamiento higrotérmico de construcciones con quincha. Estudio del caso de un taller experimental en Mendoza", **DEL VALLE** "Imaginarios urbanos. El lado oscuro de lo moderno", reseña de libro.

> **AREA 17**, octubre 2011.

**BARENBOIM** "Políticas patrimoniales e instrumentos de aplicación en el Municipio de Rosario", **ESPARZA, DICROCE, MARTINI, DISCOLI** "Evaluación y análisis de los aspectos urbano-ambientales en un modelo de calidad de vida urbana", **FEDELE** "Puertos sin barcos. El espacio urbano en el proceso de reconversión de usos del área portuaria de Santa Fe", **FÈVRE, DADON** "Planificación y manejo costero integrado en espacios urbano-costeros de Argentina", **TOMASI** "Mirando lo vernáculo. Tradiciones disciplinares en el estudio de las "otras arquitecturas" en la Argentina del siglo XX", **GARCÍA, VÁZQUEZ, NORIEGA BIGGIO, PASIN** "Indagaciones en el campo de los modelos físicos. Una experiencia con ingresantes a las carreras de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires", **WILLIAMS** "Enseñanza y experiencia:



# OTRAS PUBLICACIONES DE LA SECRETARÍA DE INVESTIGACIONES, FADU-UBA

## SERIE DIFUSIÓN

- > **Nº 1.** El proceso de la ciencia: introducción a la investigación científica, **J. SAMAJA** (agotado)
- > **Nº 2.** Informática en arquitectura, diseño y urbanismo, **M. NÍSTAL, A. MONTAGU, M. MARIÑO**
- > **Nº 3.** El mapa social de Buenos Aires, **H. TORRES** (agotado)
- > **Nº 4.** Sol y viento: de la investigación al diseño, **A. FERNÁNDEZ, S. DE SCHILLER**
- > **Nº 5.** El dibujo objetual, **R. DOBERTI, L. GIORDANO** (agotado)
- > **Nº 6.** Usuarios, técnicos y municipios en la rehabilitación del hábitat, **R. DUNOWICZ ET AL.** (agotado)
- > **Nº 7.** El proyecto de puente Buenos Aires-Colonia, **O. SUÁREZ** (agotado)
- > **Nº 8.** La formación de los arquitectos, **A. SAN SEBASTIÁN**
- > **Nº 9.** Planificación y medio ambiente: caso San Martín de los Andes, **D. KULLOCK ET AL.**
- > **Nº 10.** Los CIAM y América Latina, **A. BALLENT**
- > **Nº 11.** Mega-ciudad Buenos Aires: ¿Profundización de la segmentación?, **L. EINSTEIN**
- > **Nº 12.** Sistemas de orden del color, **J. CAIVANO** (agotado)
- > **Nº 13.** Programa del conjunto habitacional "Ciclo vital", **J. SARQUIS ET AL.**
- > **Nº 14.** Arquitectura. Formación y realidad profesional, **E. BEKINSCHTEIN, A. ALDASORO**
- > **Nº 15.** Ambiente y ciudad, **J. EVANS ET AL.**
- > **Nº 16.** Estrategias y articulación urbana, **J. JÁUREGUI** (agotado)
- > **Nº 17.** La suburbanización, **D. SZAJNBERG**
- > **Nº 18.** Asimetrías urbanas, **L. EINSTEIN**
- > **Nº 19.** Las ciudades mayas: un urbanismo de América latina, **D. SCHÁVELZON.** FADU-NOBUKO.
- > **Nº 20.** La rehabilitación del hábitat. Gestión del patrimonio habitacional de la ciudad de Buenos Aires, **R. DUNOWICZ Y T. BOSELLI.** FADU-NOBUKO.

- > **Nº 21.** Debates sobre ciudad y territorio. Los aportes del CIHAM. Centro de Investigación, hábitat y Municipios, **D. KULLOCK Y A. NOVICK** (COORD). FADU-NOBUKO.

- > **Nº 22.** Forma y Matemática, **VERA W. DE SPINADEL** (COORD). FADU-NOBUKO.

## SERIE DOCUMENTOS DE TRABAJO

- > **Nº 1.** La sicyt reflexiona sobre la ciudad
- > **Nº 2.** Qué es investigar en la FADU. Actas de las x Jornadas de Investigación
- > **Nº 3.** Hábitat y vivienda: el gran desafío
- > **Nº 4.** Notas sobre Buenos Aires. Territorio, espacio público y profesionales de la ciudad
- > **Nº 5.** Investigaciones de Becarios UBA en la FADU, 1997

## OTRAS PUBLICACIONES

- > Investigaciones de Becarios UBA en la FADU, 1994
- > Introducción a la teoría de la técnica, **HORACIO PANDO**



Impreso en

Tiraje: 1000 ejemplares

Ver

